

SOPHOKLES. PHOKLKA. b. 1

BIBLIOTHECA

GOTHANA.



SOPHOKLES'
E L E K T R A.

Nach Text und Kommentar getrennte
Ausgabe für den Schulgebrauch
von
GERH. HEINR. MÜLLER.

Erste Abteilung: Text.



GOTHA.
FRIEDR. ANDR. PERTHES.
1885.

VORWORT.

Zweck vorliegender Ausgabe ist, den Schüler in den Stand zu setzen, sich soweit auf die Lektionen vorzubereiten, daß er sich im großen und ganzen über das Gelesene ausweisen und eine Übersetzung geben kann, die nur noch in Einzelheiten der Verbesserung bedarf. Alles Übrige, insbesondere die sachliche Erklärung ist womöglich dem Lehrer überlassen. Demgemäß sind die Realien im Kommentar übergangen und fast nur grammatisch-stilistische Bemerkungen in knappester Form gegeben. Benutzt sind dazu, so weit es thunlich war, außer andern die Ausgaben von Gottfr. Hermann, Schneidewin-Nauck und Wolff-Bellermann.

In der metrischen Anordnung der Chorgesänge wollte und konnte ich in einer Schulausgabe nichts Neues, auf eigenen Studien Beruhendes aufstellen. Bei der Wahl zwischen den Systemen von Westphal, Schmidt und Brambach wählte ich daher das letzte, schon aus dem Grunde, weil es sich am engsten an die im La. überlieferte Versabteilung anschließt und also der ganzen historisch-konservativen Richtung meiner Ausgabe am besten entspricht.

Was die kritische Gestaltung des Textes anlangt, so verweise ich für meine eigenen Änderungen auf das Prooemium meiner in gleichem Verlage erscheinenden Textausgabe.

Wongrowitz, 1884.

Der Verfasser.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ.
ΟΡΕΣΤΗΣ.
ΗΛΕΚΤΡΑ.

ΧΟΡΟΣ.
ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ.
ΑΙΓΙΣΘΟΣ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

ΠΑΙ. ὦ τοῦ στρατηγήσαντος ἐν Τροίᾳ ποτὲ
Ἀγαμέμνονος παῖ, νῦν ἐκεῖν' ἔξεστί σοι
παρόντι λεύσσειν, ὦν πρόθυμος ἦσθ' αἰεὶ.
τὸ γὰρ παλαιὸν Ἄργος οὐπόθεις τόδε,
| τῆς οἰστροπλήγης ἄλσος Ἰνάχου κόρης· 5
αὐτὴ δ', Ὀρέστα, τοῦ λυκοκτόνου θεοῦ
ἀγορὰ Λύκειος· οὐδ' ἀριστερᾶς δ' ὕδρ
Ἦρας δ κλεινὸς ναός· οἳ δ' ἰάνομεν,
φάσκεν Μυκήνας τὰς πολυχρόσους δρᾶν,
πολύφθορόν τε δῶμα Πελοτιδῶν τόδε, 10
δθεν σε πατρός ἐκ φόνων ἐγὼ ποτε
πρὸς σῆς δμαίμου καὶ κασιγνήτης λαβῶν
ἦρεγα καῖξέσωσα καῖξεθρεψάμην
τοσόδ' ἐς ἤβης, πατρὶ τιμωρὸν φόνου.
νῦν οὖν, Ὀρέστα καὶ σὺ φίλτατε ξένον 15
Πυλάδην, τί χρεὶ δρᾶν ἐν τέχει βουλευτέον·
ὡς ἡμῖν ἤδη λαμπρὸν ἠλίου σέλας
ἔφα κινεῖ φθέγματ' ὀρνίθων σαφῆ,
μέλαινά τ' ἄστρον ἐκλέλοιπεν εὐφρόνη.
πρὶν οὖν τιν' ἀνδρῶν ἐξοδοιπορεῖν στέγης 20
| ξυνάπτετον λόγους· ὡς ἐνταῦθ' ἐμέν,
Ἴν' οὐκέτ' ὀνεινὴν καιρός, ἀλλ' ἔργων ἀκμή.
ΟΡ. ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν προσπόλον, ὡς μοι σαφῆ
σημεῖα φαίνεις ἐσθλὸς εἰς ἡμᾶς γεγώς.
ὥσπερ γὰρ Ἰάπκος εὐγενής, κἄν ἦ γέρον,

ἐν τοῖσι δεινοῖς θυμὸν οὐκ ἀπώλεσεν,
 ἀλλ' ὄρθον οὖς ἴστησιν, ὡσαύτως δὲ σὺ
 ἡμᾶς τ' ὀτρύνεις καὶ τὸς ἐν πρώτοις ἔπει.
 τοιγάρ τὰ μὲν δόξαντα δηλώσω· σὺ δὲ
 ὄξειαν ἀκοὴν τοῖς ἑμοῖς λόγοις δίδούς,
 εἰ μὴ τι καιροῦ τυγχάνω, μεθάρμοσον. +
 30 ἐγὼ γὰρ ἤνιχ' ἰκόμην τὸ Πυθικὸν
 μαντεῖον, ὡς μάθοιμ' ὅτῳ τρόπῳ πατρὶ
 δίκας ἀροίμην τῶν φονευσάντων πάρα,
 35 χεῖρ μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος, ὃν πείσει τάχα·
 ἄσκενον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ
 δόλοισι κλέψαι χειρὸς ἐνδίκους σφαγᾶς.
 40 ὅτ' οὖν τοιόνδε χρησμὸν εἰσηκούσαμεν,
 σὺ μὲν μολών, ὅταν σε καιρὸς εἰσάγῃ,
 δόμων ἔσω τῶνδ', ἴσθι πᾶν τὸ δρώμενον, 21/4
 ὅπως ἔν εἰδὼς ἡμῖν ἀγγελίης σαφῆ.
 οὐ γὰρ σε μὴ γήρα τε καὶ χρόνῳ μακροῦ
 γνῶσ'· οὐδ' ἐποπιτεύσουσιν ὧδ' ἠνθισμένον.
 45 λόγῳ δὲ χρεῶ τοιῶνδ', ὅτι ξένος μὲν εἶ
 Φωκεὺς παρ' ἀνδρὸς Φανοτέως ἦμων· ὁ γὰρ
 μέγιστος αὐτοῖς τυγχάνει δορυξένων.
 ἀγγέλλε δ' ὄρωκ' προστιθεὶς ὀθούνεκα
 τέθνηκ' Ὀρέστης ἔξ ἀναγκαίας τύχης,
 50 ἔθλοισι Πυθικοῖσιν ἐκ τροχηλάτων 22/6
 δίφρων κυλισθεὶς· ὧδ' ὁ μῦθος ἐστάτω.
 ἡμεῖς δὲ πατρὸς τύμβον, ὡς ἐφίετο, 23/2
 | λοιβαιῖσι πρῶτον καὶ κατατόμοις χλιδαῖς
 στέψαντες, εἴτ' ἄψορον ἤξομεν πάλιν,
 55 | τύπωμα χαλκότηλερον ἠρμένον χροῖν,
 δ καὶ σὺ θάμνοισι οἰσθᾶ πον κεκρυμμένον,
 ὅπως λόγῳ κλέπτοντες ἠδεῖαν φάτιν
 φέρωμεν αὐτοῖς, τοῦμὸν ὡς ἔρρει δέμας = οἰχεται σφῆ.
 φλογιστὸν ἤδη καὶ κατηνθρακωμένον.
 τί γὰρ με λυπεῖ τοῦθ', ὅταν λόγῳ θανῶν
 60 ἔργοισι σωθῶ κάξενέγκωμαι κλέος;
 δοκῶ μὲν, οὐδὲν ἔρημα σὺν κέρδει κανόν.
 ἤδη γὰρ εἶδον πολλάκις καὶ τοὺς σοφοὺς

72
 λόγῳ μάτην θνήσκοντας· εἶθ', ὅταν δόμον
 ἔλθωσιν αὐθις, ἐκτελείμηται πλεόν.
 65 ὡς κἀμ' ἐπανῶ τῆσδε τῆς φήμης ἀπο *λεσ*
 δεδοκὸτ' ἐχθροῖς ἄστρον ὡς λάμψειν ἔτι.
 ἀλλ' ὦ πατρώα γῆ θεοὶ τ' ἐγγώριοι,
 δέξασθέ μ' εὐτυχοῦντα ταῖσδε ταῖς ὁδοῖς, - *εὐτυχοῦν!*
 σὺ τ' ὦ πατρῶον δῶμα· σοῦ γὰρ ἔρχομαι
 70 δίκη καθαρῆς πρὸς θεῶν ὀρηγνέρος·
 καὶ μὴ μ' ἄτιμον τῆσδ' ἀποστείλητε γῆς,
 ἀλλ' ἀρχέπλουτον καὶ καταστάτην δόμων. *Πύθῃ*
 εἴρηκα μὲν νῦν ταῦτα· σοὶ δ' ἤδη, γέρον,
 τὸ σὺν μελέσθῳ βάντι φρουρῆσαι χρέος.
 75 νῶ δ' ἔξιμεν· καιρὸς γὰρ, ὅσπερ ἀνδράσι
 μέγιστος ἔργον παντός ἐστ' ἐπιστάτης. *ἐπιστάτης*

ΗΛ. ἰὼ μοί μοι δύστηνος.
ΠΑΙ. καὶ μὴν θυρῶν ἔδοξα προσπόλων τινὸς
 ἐποστενοῦσης ἔνδον αἰσθῆσθαι, τέκνον.
ΟΡ. ἄρ' ἐστὶν ἡ δύστηνος Ἥλέκτρα; θέλεις
 80 μείνωμεν αὐτοῦ κἀνακούσωμεν γόνων;
ΠΑΙ. ἦμιστα· μηδὲν πρόσθεν ἢ τὰ Λοξίου
 πειρώμεθ' ἔρδειν κἀπὸ τῶνδ' ἀρχηγεῖν,
 πατρὸς χέοντες λοντρά· ταῦτα γὰρ φέρει
 νίκην τ' ἐφ' ἡμῖν καὶ κράτος τῶν δρωμένων. *ἔλεο* 85

σύστημα.

ΗΛ. ὦ φάος ἀγνὸν
 καὶ γῆς ἰσόμοιρ' ἀήρ, ὡς μοι
 90 πολλὰς μὲν θρήνων ὑδᾶς,
 πολλὰς δ' ἀντήρεις ἦσθον *ἀπαιτίας*
 στέρων πληγὰς αἵμασσομένων,
 ὅπότεν ὀνοσφερά νῆξ ὑπολειφθῆ·
 95 τὰ δὲ παννυχίδων ἤδη στυγεραὶ
 ξυνίσασ' εὐναὶ μογερῶν οἴκων, *εἶ*
 ὅσα τὸν δύστηνον ἐμὸν θρηγῶ
 πατέρ', ὃν κατὰ μὲν βάρβαρον αἶαν
 φοίνος Ἄρης οὐκ ἐξένισεν,
 μήτηρ δ' ἡμῖ γῶ κοινολεχῆς

Αἰγισθος, ὅπως δρῶν ἐλοτόμοι,
 σχίζουσι κάρη φρονίῳ πελέκει.
 κούδεις τούτων οἶκος ἀπ' ἄλλης
 ἢ μού φέρεται σοῦ, πάτερ, οὕτως
 αἰκῶς οἰκτρῶς τε θανόντος.

ἀντισύστημα.

ἀλλ' οὐ μὲν δὴ
 λήξω Θρήνων στυγεράν τε γόων,
 ἔστι ἂν παμφεγγεῖς ἄστρον
 ῥιπᾶς, λείσσω δὲ τόδ' ἡμᾶρ,
 μὴ οὐ τεκνολέτειρ' ὡς τις ἀηδῶν
 ἐπὶ κωνιτῷ τῶνδε πατρῶν
 πρὸ θυρῶν ἰχῶ πᾶσι προφωνεῖν.
 ὦ δῶμ' Αἰδου καὶ Περσεφόνης,
 ὦ χθόνι' Ἑρμῆ καὶ πότνι' Ἀρά,
 σεμναί τε θεῶν παῖδες Ἑρινίες,
 αἱ τοὺς εὐνάς ἐποικλεπτομένους,
 καὶ τοὺς ἀδίκως θήσκοντας δρᾶτ',
 ἔλθετ' ἀρήξατε, τίσασθε πατρὸς
 φόνον ἡμετέρου, καὶ μοι τὸν ἐμὸν
 πέμψατ' ἀδελφόν· μούνη γὰρ ἄγειν
 οὐκέτι σωκῶ = σωκῶν
 λήπης ἀντίρροπον ἄχθος. = σὺ σὺ σὺ σὺ σὺ

στροφή α.

XO. ὦ παῖ, παῖ δυστανοτάτας
 Ἥλέκτρα ματρός, τίν' αἰὲν
 τάκεις ὧδ' ἀκόρεστον οἰμωγᾶν
 τὸν πάλαι ἐκ δολερᾶς ἀθεώτατα
 ματρός ἀλόντ' ἀπάταις Ἀγαμέμνονα
 κακῶς τε χειρὶ πρόδοτον; ὡς δ' τάδε πορῶν
 ὄλοιτ', εἴ μοι θέμις τάδ' αὐδᾶν.

HA. ὦ γενέθλια γενναίων,
 ἦμετ' ἐμῶν καμάτιον παραμύθιον.
 οἶδά τε καὶ ξυνίημι τάδ', οὐ τί με
 φηγγάνει, οὐδ' ἐθέλω προλιπεῖν τόδε,

20

μὴ οὐ τὸν ἐμὸν στενάχειν πατέρ' ἄθλιον.
 ἀλλ' ὦ παντοίας
 φιλότητος ἀμειβόμεναι χάριν, ἕως
 ἑατέ μ' ὧδ' ἀλλείν, κούδεις φησὶ (κὺν δὲ φωνῆς)
 αἰαῖ, ἰκνοῦμαι.

ἀντιστροφή α.

XO. ἀλλ' οὗτοι τόν γ' ἐξ Ἴδα
 παγχοίνου λίμνας πατέρ' ἀν-
 στάσεις οὔτε γόοις οὔτε ἄνταις.
 ἀλλ' ἀπὸ τῶν μετρίων ἐπ' ἀμήχανον
 ἔλγος αἰὲ στενάχουσα διόλλυσαι.
 ἐν οἷς ἀνάγκη ἐστὶν οὐδεμία κακῶν.
 τί μοι τῶν δυσφόρων ἐφίει;

HA. νήπιος δὲ τῶν οἰκτρῶς
 οἰχομένων γονέων ἐπιλάθεται.
 ἀλλ' ἐμέ γ' ἄστονέουσ' ἄραφεν φρένας,
 ἃ Ἴτην, αἰὲν Ἴτην ὀλοφύρεται,
 ὕρως ἀτυζομένα, Λιδὸς ἄγγελος.
 ἰὼ παντλάμων
 Νιόβα, σὲ δ' ἔγωγε νέμω θεόν,
 αἶτ' ἐν τάφῳ πετραίῳ
 αἰαῖ δακρυεῖς.

στροφή β.

XO. οὗτοι σοὶ μούνη,
 τέκνον, ἔχος ἐφάνη βροτῶν,
 πρὸς δ' τι σὺ τῶν ἔνδον εἶ περισσά,
 οἷς δμῶθεν εἶ καὶ γονᾶ ξίναιμος,
 οἷα Χρυσόθεμις ζῶει καὶ Ἰριάνασσα,
 κρηπιτᾶ τ' ἀχέων ἐν ἦβῃ
 ὄλβιος, δν ἄ κλεινὰ
 γὰ ποτε Μυκηναίων

δέξεται ἐδπατρίδαν, Λιδὸς εὐφρονη
 βήματα μολόντα τάνδε γὰν Ὀρέσταν.
 HA. ὄν γ' ἐγὼ ἀκάματα προσμένονσ', ἄτεκνος,
 τάλαιν', ἀνήμευτος αἰὲν οἰχῶ,

δάκρυσι μινδαλέα, τὸν ἀνήνυτον
οἶτον ἔχονσα κακῶν· ὃ δὲ λάθεται
ὦν τ' ἔπαθ' ὦν τ' ἔδαη. τί γὰρ οὐκ ἐμοὶ
ἔρχεται ἀγγελίας ἀπατώμενον;
αἶ μὲν γὰρ ποθεῖ,
ποθῶν δ' ἀπαξιοῖ φανῆναι.

ἀντιστροφή β.

XO. θάρσει μοι, θάρσει,
τέκνον, ἔτι μέγας οὐρανῶ
Ζεὺς, ὃς ἐφορᾷ πάντα καὶ κρατίνει·
ᾧ τὸν ὑπεραλγῆ χόλον νέμονσα
μήθ' οἷς ἐχθαίρεις ὑπεράχθεο μήτ' ἐπιλάθου.
χρόνος γὰρ εὐμαρῆς θεός. = *καλῆς*
οὔτε γὰρ ὁ τὰν Κοῖσαν
βούνομον ἔχων ἀπὸν

{ παῖς Ἀγαμεμνονίδας ἀπερίτροπος = *wieft zu mir*
οὐθ' ὃ παρὰ τὸν Ἀχέροντα θεὸς ἀνάσσει.

HΛ. ἀλλ' ἐμὲ μὲν ὃ πολλὸς ἀπολέλοιπεν ἤδη
βίωτος ἀνέλπιστος, οὐδ' ἔτ' ἀργῶ·
ἔτις ἄνευ τοκέων κατατάκομαι,
ἄς φίλος οὐτίς ἀνὴρ ὑπερίσταται,
ἀλλ' ἀπερεὶ τις ἔποικος ἀναξία
οἰκονομῶ θαλάμου πατρός, ὃδε μὲν
ἀεικεῖ σὺν στολῆ,
κεναῖς δ' ἐφίσταμαι τραπέζαις.

στροφή γ.

XO. οἰκτρὰ μὲν νόστοις αἰδᾷ,
οἰκτρὰ δ' ἐν κοίταις πατρώαις
ὄτε οἱ παγχάλκων ἀνταῖα
ἔρος ἦν ὃ φράσας, δόλος δ' κτεῖνας,
δεινὰν δεινῶς προσηντεῖσαντες
ἦν ὃ ταῦτα πράσσων.
HΛ. ὦ πασῶν κείνα πλέον ἀμέρα

ἔλθοσ' ἐχθίστα δὴ μοι·
ὦ νῆξ, ὦ δειπνον ἀρρήτων
ἐκταγῆ ἀχθῆ·
τοὺς ἐμὸς ἴδε πατήρ
θανάτους αἰκεῖς διδύμαιν χειροῖν,
αἶ τὸν ἐμὸν εἶλον βίον
πρόδοτον, αἶ μ' ἀπίλεσαν·
οἷς θεὸς ὃ μέγας Ὀλύμπιος
ποιήματα πάθεα παθεῖν πόροι,
μηδέ ποτ' ἀγλαῖας ἀπόναίαιτο
τοιάδ' ἀνίσαντες ἔργα.

ἀντιστροφή γ.

XO. φράζου μὴ πόρσω φρονεῖν.
οὐ γνώμων ἴσχεις ἐξ οἴων
τὰ παρόντι οἰκειας εἰς ἄτας
ἐμπίπτεις οὕτως αἰκῶς;
πολὸν γὰρ τι κακῶν ἀπερεκτίσω,
σῆ δυσθύμῃ τίκτοσ' αἶ
ψυχῆ πολέμουσ· τὰ δὲ τοῖς δυνατοῖς
οὐκ ἐριστὰ πλάθειν. = *μὴ μωροῦμαι*

HΛ. δεινοῖς ἠραγμάσθην δεινοῖς·
ἔξοιδ', οὐ λάθει μ' ἄργα.
ἀλλ' ἐν γὰρ δεινοῖς οὐ σήσω
ταῦτας ἄτας,
ἄφρα με βίος ἔχη.
τίνι γὰρ ποτ' ἔν, ὦ φίλια γενέθλα,
πρόσφορον ἀκούσαιμ' ἔπος,
τίνι φρονοῦντι κείρια;
ἔνετέ μ', ἔνετε παράγοροι·
τάδε γὰρ ἄλυστα κεκλήσεται, *ἡμεῖς*
οὐδέ ποτ' ἐκ καμάτων ἀποπαύσομαι
ἀνάριθμος ὃδε θρήνων.

ἐπιφώδες.

XO. ἀλλ' οὐκ εἰνοῖα γ' αἰδᾷ,
μάτηρ ὡσεὶ τις πιστά,
μὴ τίκτειν σ' ἔταν ἄταις.

ΗΛ. καὶ τί μέτρον κακότητος ἔφν; φέρε,
 πῶς ἐπὶ τοῖς φθιμένοις ἀμελεῖν καλόν;
 ἐν τίνι τοῦτ' ἔβλαστ' ἀνθρώπων;
 μήτ' εἶην ἔντιμος τοῦτοισ,
 μήτ', εἰ τῷ πρόσκειμαι χρηστῷ, = *χρίστικαις / αἰμα* 240
 ξυγγαίωμ' εὐκῆλος, γονέων
 ἐκτίμους ἴσχυσα πτέρυγας
 δξυτόνων γόνων.
 εἰ γὰρ, ὁ μὲν θανάων γὰ τε καὶ οὐδὲν ὄν
 κείσεται τάλας, οὐδὲ μὴ πάλιν 245
 δάσσοισ' ἀντιφόνους δίκας,
 ἔρροι τ' ἄν αἰδῶς ἀπάντων τ'
 εὐσέβεια θνατῶν. 250
ΧΟ. ἐγὼ μὲν, ὦ παῖ, καὶ τὸ σὸν σπεύδοισ' ἔμα
 καὶ τοῦμὸν αὐτῆς ἦλθον· εἰ δὲ μὴ καλῶς
 λέγω, σὺ νίκα. σοὶ γὰρ ἐψόμεσθ' ἔμα.
ΗΛ. αἰσχύνομαι μὲν, ὦ γυναῖκες, εἰ δοκῶ
 πολλοῖσι θρήνοις δυσφορεῖν ὑμῖν ἄγαν· 255
 ἀλλ' ἡ βία γὰρ ταῦτ' ἀναγκάζει με δρᾶν,
 σὺγγνωτε. πῶς γὰρ ἦτις εὐγενῆς γυνή,
 πατρῷ δρῶσα πῆματ', οὐ δρῶν τὰδ' ἄν,
 ἀγὼ κατ' ἡμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην αἰεὶ
 θάλλοντα μᾶλλον ἢ καταφθίνονθ' δρῶ;
 ἢ πρώτα μὲν τὰ μητρός, ἢ μ' ἐγείνατο, 260
 ἔγθιστα συμβέβηκεν· εἶτα δώμασιν
 ἐν τοῖς ἑμαντῆς τοῖς φρονέσι τοῦ πατρὸς
 ξίνεμι, κακὰ τῶνδ' ἄρχομαι, κακὰ τῶνδὲ μοι
 λαβεῖν θ' ὁμοίως καὶ τὸ τητᾶσθαι πέλει. 265
 ἔπειτα ποίας ἡμέρας δοκῆς μ' ἄγειν,
 ὅταν θρόνοις Αἰγίσθου ἐνθακοῦντ' ἴδω
 τοῖσιν πατρώοις, εἰσίδω δ' ἐσθήματα
 φοροῦντ' ἐκείνῳ ταῦτά καὶ παρεστίους
 σπένδοντα λουβὰς ἐνθ' ἐκείνον ὄλεσεν, 270
 ἴδω δὲ τούτων τὴν τελευταίαν ἕβρον,
 τὸν αὐτοῦντῆν ἡμῖν ἐν κοίτῃ πατρὸς
 ξὺν τῇ ταλαίῃ μητρί, μητέρ' εἰ χρεῶν
 ταύτην προσανδάν τῷδε συγκαίωμένην·

271
 ἐπιπέσει

ἢ δ' ὦδε τλήμων ὥστε τῷ μιάστορι 275
 ξίνεστ', Ἐρινὸν οὐτὶν' ἐκφοβομένην·
 ἀλλ' ὥσπερ ἐγγελάσα τοῖς ποιουμένοις,
 φρουροῦσ' ἐκείνην ἡμέραν, ἐν ἣ τότε
 πατέρα τὸν ἀμὸν ἐν δόλῳ κατέκτανεν,
 ταύτη χοροῦς ἴσθησι καὶ μηλοσφαγῆ 280
 θεοῖσιν ἔμμην' ἱερά τοῖς σωτηρίοις.
 ἐγὼ δ' ὄρῶσα δύσμορος κατὰ στέγας
 κλαίω τέττηκα, κάπτικωκῶ πατρὸς
 τὴν δυστάλαιναν δαῖτ' ἐπινομασμένην· ||
 αὐτὴ πρὸς αὐτήν· οὐδὲ γὰρ κλαῖσαι πάρα 285
 τοσόνδ' ὅσον μοι θυμὸς ἠδονὴν φέρει.
 αὐτὴ γὰρ ἡ λόγοισι γενναία γυνή
 φωνοῦσα τοιάδ' ἐξονειδίξει κακά·
 ὦ δύσθεον μίσσημα, σοὶ μόνη πατῆρ
 τέθνηκεν, ἄλλος δ' οὐτις ἐν πένθει βροτῶν; 290
 κακῶς ὄλοιο, μηδέ σ' ἐκ γόνων ποτὲ
 τῶν νῦν ἀπαλλάξειαν οἱ κάτω θεοί.
 τὰδ' ἐξυβρίζει, πλήρ' ὅταν κλήη τινὸς
 ἦξοντ' Ὀρέστην· τηρικαῦτα δ' ἐμμανῆς
 βοᾷ παραστᾶσ'· οὐ σὺ μοι τῶνδ' αἰτία; 295
 οὐ σὸν τόδ' ἐστὶ τοῦργον, ἦτις ἐκ χερῶν
 κλέψασ' Ὀρέστην τῶν ἐμῶν ὑπεξέθου;
 ἀλλ' ἴσθι τοι τίσονσά γ' ἀξίαν δίκην.
 τοιαῦθ' ἕλακτεῖ· σὺν δ' ἐποτρύνει πέλας
 ὁ κλεινὸς αὐτῆ ταῦτά νυμφίος παρών, 300
 ὁ πάντ' ἄνακτις οὐτος, ἢ πᾶσα βλάβη,
 ὁ σὺν γυναιξὶ τὰς μάχας ποιοῦμενος.
 ἐγὼ δ' Ὀρέστην τῶνδε προσμένονσ' αἰεὶ
 πανσθηρ' ἐφίξην ἢ τάλαιν' ἀπόλλυμαι.
 μέλλον γὰρ αἰεὶ δρᾶν τι τὰς οὔσας τέ μοι 305
 καὶ τὰς ἀπούσας ἐλπίδας διέφθορεν.
 ἐν οἷν τοιούτοις οὔτε σωφρονεῖν, φίλαι,
 οὔτ' εὐσεβεῖν πάρεστιν· ἀλλ' ἐν τοῖς κακοῖς
 πολλῆ ἐστ' ἀνάγκη κάπιτηθεῖν κακά. *σφλινγῶν*
ΧΟ. φέρ' εἰπέ, πότερον ὄντος Αἰγίσθου πέλας 310
 λέγεις τὰδ' ἡμῖν ἢ βεβῶτος ἐκ δόμων;

- ΗΛ. ἦ κάρτα μὴ δόκει μ' ἄν, εἴπερ ἦν πέλας,
 θυραῖον οἰκρεῖν· νῦν δ' ἀγροῖσι τυγχάνει.
- ΧΟ. ἦ δὲν ἐγὼ θαρσοῦσα μᾶλλον ἐς λόγους
 τοὺς σοὺς ἰκοίμην, εἴπερ ὧδε ταῦτ' ἔχει. 315
- ΗΛ. ὡς νῦν ἀπόντος ἰστόρει τί σοι φίλον.
- ΧΟ. καὶ δὴ σ' ἐρωτῶ. τοῦ κασιγνήτου τί φῆς,
 ἤξοντος ἢ μέλλοντος; εἰδέναι θέλω.
- ΗΛ. φησὶν γε, φάσκων δ' οὐδὲν ὦν λέγει ποιεῖ.
- ΧΟ. φιλεῖ γὰρ δικεῖν πράγμ' ἀνὴρ πράσσειν μέγα. 320
- ΗΛ. καὶ μὴν ἔγωγ' ἔσωσ' ἐκεῖνον οὐκ ὄνηρ.
- ΧΟ. θάρσει· πέφικεν ἐσθλός, ὥστ' ἀρεκῖν φίλοις.
- ΗΛ. πέποιθ', ἐπεὶ τῶν οὐ μακρὰν ἔζων ἐγώ.
- ΧΟ. μὴ νῦν ἔτ' εἴπῃς μηδέν· ὡς δόμων ὄρω
 τὴν σὴν θυμαιμον, ἐκ πατρὸς ταῦτοῦ φύσιν, 325
 Χρυσόθεμιν, ἐκ τε μητρὸς, ἐντάφια χερσὶν
 φέρουσαν, οἷα τοῖς κάτω νομίζεται.
- ΧΡ. τί ν' αὖ σὺ τήνδε πρὸς θυρῶνος ἐξόδοις
 ἔλθοῦσα φωνεῖς, ὦ κασιγνήτη, φάτιν;
 κοῦδ' ἐν χρόνῳ μακροῦ διδαχθῆναι θέλεις 330
 θυμῷ ματαίῳ μὴ χαρίζεσθαι κενά.
 καίτοι τοσοῦτόν γ' οἶδα κάμαντήν ὅτι
 ἀλγῶ ἐπὶ τοῖς παροῦσιν· ὥστ' ἄν, εἰ σθένος
 λάβοιμι, δηλώσαιμ' ἂν οἷ' αὐτοῖς φρονῶ.
 νῦν δ' ἐν κατοῖς μοι πλεῖν ὑφειμένη δοκεῖ, *νῦν δ' ἐν κατοῖς μοι πλεῖν ὑφειμένη δοκεῖ* 335
 καὶ μὴ δοκεῖν μὲν δρᾶν τι, πημαίνειν δὲ μὴ.
 τοιαῦτα δ' ἄλλα καὶ σὲ βούλομαι ποιεῖν.
 καίτοι τὸ μὲν δίκαιον οὐχ ἢ ἐγὼ λέγω,
 ἀλλ' ἢ σὺ κρίνεις· εἰ δ' ἔλευθέρην με δεῖ
 ζῆν, τῶν κρατούντων ἐστὶ πάντ' ἀκουστέα. 340
- ΗΛ. δεινόν γέ σ' οὔσαν πατρὸς οὐ σὺ παῖς ἔφρυσ
 κείνον λελῆσθαι, τῆς δὲ τιτυόσης μέλειν,
 ἅπαντα γὰρ σοι τὰ μὲν νοουθέντα *γεμῶν*
 κείνης διδασκᾶ, κοῦδὲν ἐκ σαντῆς λέγεις.
 ἔπειθ' ἔλοῦ γε θάτερον, ἢ φρονεῖν κακῶς 345
 ἢ τῶν φίλων φρονόσσα μὴ μνήμην ἔχειν·
 ἦτις λέγεις μὲν ἀρετίως ὡς εἰ λάβοις
 σθένος, τὸ τούτων μῖσος ἐκδειξείας ἄν.

- ἐμοῦ δὲ πατρὶ πάντα τιμωρομένης
 οὔτε ξυνέρδεις τὴν τε δρώσαν ἐκτρέπεις. 350
- οὐ ταῦτα πρὸς κακοῖσι δειλίαν ἔχει; = *ταῦτα*
 ἐπεὶ δίδαξον, ἢ μάθ' ἐξ ἐμοῦ, τί μοι
 κέρδος γένοιτ' ἂν τῶνδε ληξίαση γόων;
 οὐ ζῶ; κακῶς μὲν, οἶδ', ἐπαρκοῦντως δ' ἐμοί.
 λυπῶ δὲ τούτους, ὥστε τῷ τεθνηκότι 355
 τιμὰς προσάπτειν, εἴ τις ἔστ' ἐκεῖ χάρις.
 σὺ δ' ἡμῖν ἢ μισοῦσα μισεῖς μὲν λόγῳ,
 ἔργῳ δὲ τοῖς φρονεῖσι τοῦ πατρὸς ξένει.
 ἐγὼ μὲν οὐκ ἂν ποτ', οὐδ' εἴ μοι τὰ σὰ
 μέλλοι τις οἴσειν δῶρ', ἐφ' οἷσι νῦν χλιδᾶς, *οὐκ ἔστιν οὐδ' εἴ μοι τὰ σὰ μέλλοι τις οἴσειν δῶρ'* 360
 τούτοις ἐπεικάθοιμι· σοὶ δὲ πλουσία
 τράπεζα κείσθω καὶ περιρρεῖτω βίος.
 ἐμοὶ γὰρ ἔστω τοῦμὲ μὴ λυπεῖν μόνον = *μὴ λυπεῖν μόνον*
 βόσκημα· τῆς σῆς δ' οὐκ ἐρῶ τιμῆς τυχεῖν,
 οὐδ' ἂν σὺ σώφρων γ' οὔσα. νῦν δ' ἐξὸν πατρὸς 365
 πάντων ἀρίστον παῖδα κεκλήσθαι, καλοῦ
 τῆς μητρὸς, οὕτω γὰρ φανεῖ πλείστοις κακῇ.
 θανόντα πατέρα καὶ φίλους προδοῦσα σοῖς.
- ΧΟ. μηδέν πρὸς ὀργήν, πρὸς θεῶν· ὡς τοῖς λόγοις
 ἔνεστιν ἀμφοῖν κέρδος, εἰ σὺ μὲν μάθοις 370
 τοῖς τῆσδε χρῆσθαι, τοῖς δὲ σοῖς αὐτῇ πάλιν.
- ΧΡ. ἐγὼ μὲν, ὦ γυναῖκες, ἠθάς εἰμί πως *σευτά*
 τῶν τῆσδε μύθων· οὐδ' ἂν ἐμνήσθην ποτέ,
 εἰ μὴ κακὸν μέγιστον εἰς αὐτὴν ἰὸν
 ἤμουσ', δ' αὐτήν τῶν μακρῶν σῆσει γόων. 375
- ΗΛ. φέρ' εἰπέ δὴ τὸ δεινόν· εἰ γὰρ τῶνδὲ μοι
 μεῖζόν τι λέξεις, οὐκ ἂν ἀντίποιμ' ἔτι.
- ΧΡ. ἀλλ' ἐξερῶ σοι πᾶν ὄσον κάτοιδ' ἐγώ.
 μέλλονσι γὰρ σ', εἰ τῶνδε μὴ λήξεις γόων,
 ἐνταῦθα πέμψειν ἔνθα μὴ ποθ' ἡλίου 380
 φέγγος προσόψει, ζῶσα δ' ἐν κατηρεφῇ
 στέγγῳ χθονὸς τῆσδ' ἐκτὸς ἐμνήσεις κακά.
 πρὸς ταῦτα φράζου, καὶ με μὴ ποθ' ὕστερον *οὐκ ἔστιν οὐδ' εἴ μοι τὰ σὰ μέλλοι τις οἴσειν δῶρ'*
 παθοῦσα μέμψῃ· νῦν γὰρ ἐν καλῷ φρονεῖν.
- ΗΛ. ἦ ταῦτα δὴ με καὶ βεβούλευνται ποιεῖν; 385

ΧΡ. μάλισθ'· ὅταν περ οἴκαδ' Αἴγισθος μόλη.
 ΗΛ. ἀλλ' ἐξίκοιτο τοῦδέ γ' οὐνεκ' ἐν τάχει.
 ΧΡ. τίν', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐπηράσω λόγον; ² *substantivus?*
 ΗΛ. ἐλθεῖν ἐκεῖνον, εἴ τι τῶνδε δρᾶν νοεῖ.
 ΧΡ. ὅπως πάθης τί χροῖμα; ποῦ ποτ' εἶ φρονῶν; 390
 ΗΛ. ὅπως ἀπ' ὑμῶν ὡς προσώτατ' ἐκρύγω.
 ΧΡ. βίου δὲ τοῦ παρόντος οὐ μείαν ἔχεις;
 ΗΛ. καλὸς γὰρ οὐμὸς βίος ὥστε θανατάσαι.
 ΧΡ. ἀλλ' ἦρ ἂν, εἰ σύ γ' εὖ φρονεῖν ἠπίστασο.
 ΗΛ. μή μ' ἐκδίδασκε τοῖς φίλοις εἶναι κακῆν. 395
 ΧΡ. ἀλλ' οὐ διδάσκω· τοῖς κρατοῦσι δ' εἰκαθεῖν.
 ΗΛ. σὺ ταῦτα θάπεν· οὐκ ἐμοὺς τρόπους λέγεις.
 ΧΡ. καλὸν γε μέντοι μὴ ἐξ ἀβουλίας πεσεῖν.
 ΗΛ. πεσοῦμεθ', εἰ χροῖ, πατρὶ τιμωρούμενοι.
 ΧΡ. πατὴρ δὲ τούτων, οἶδα, συγγνώμην ἔχει. 400
 ΗΛ. ταῦτ' ἐστὶ τῶντι πρὸς κακῶν ἐπαινέσαι.
 ΧΡ. σὺ δ' οὐχὶ πείσει καὶ συναιέσεις ἐμοί;
 ΗΛ. οὐ δῆτα· μή πω νοῦ τοσόνδ' εἴην κενή.
 ΧΡ. χωρήσομαι τὰρ' οἴπερ ἐστάλην ὁδοῦ. *substantivus?*
 ΗΛ. ποῖ δ' ἐμπορεύει; τῷ φέρεις τὰδ' ἔμπυρα; 405
 ΧΡ. μήτηρ με πέμπει πατρὶ τυμβεδσαι χοάς.
 ΗΛ. πῶς εἶπας; ἢ τῷ δυσμενεστάτῳ βροτῶν;
 ΧΡ. ὃν ἔκταν' αὐτῆ· τοῦτο γὰρ λέξαι θέλεις.
 ΗΛ. ἐκ τοῦ φίλων πεισθεῖσα; τῷ τοῦτ' ἤρρεσεν;
 ΧΡ. ἐκ δειματός του νικτέρον, δοκεῖν ἐμοί. 410
 ΗΛ. ὦ θεοὶ πατρῶοι, συγγένεσθέ γ' ἀλλὰ νῦν.
 ΧΡ. ἔχεις τι θάρσος τοῦδε τοῦ τάρβους πέρι;
 ΗΛ. εἴ μοι λέγοις τὴν ὕψιν, εἴποιμ' ἂν τότε.
 ΧΡ. ἀλλ' οὐ κάτοιδα πλὴν ἐπὶ σμικρὸν φράσαι.
 ΗΛ. λέγ' ἀλλὰ τοῦτο· πολλὰ τοι σμικροὶ λόγοι 415
 ἔσφηλαν ἤδη καὶ κατώρθωσαν βροτοῖς.
 ΧΡ. λόγος τις αὐτῆν ἔστιν εἰσιδεῖν πατρὸς
 τοῦ σοῦ τε κάμου δεντέραν ἑμιλλίαν
 ἐλθόντος ἐς φῶς· εἶτα τόνδ' ἐφέστιον
 πῆξαι λαβόντα σμικτρὸν οὐφόρει ποτὲ 420
 αὐτός, τὰ νῦν δ' Αἴγισθος, ἐκ τε τοῦδ' ἄνω
 βλαστεῖν βρόντα θαλλόν, ᾧ κατάσιον
substantivus?

πᾶσαν γενέσθαι τὴν Μυκηναίων χθόνα.
 τοιαῦτά του παρόντος, ἦνίχ' Ἥλιω
 δείκνυσι τοῖναρ, ἔλλυον ἐξηγουμένου. 425
 πλείω δὲ τούτων οὐ κάτοιδα, πλὴν ὅτι
 πέμπει με κείνη τοῦδε τοῦ φόβου χάριν.
 πρὸς νῦν θεῶν σε λίσσομαι τῶν ἐγγενῶν
 ἐμοὶ πιθέσθαι μηδ' ἀβουλίᾳ πεσεῖν·
 εἰ γὰρ μ' ἀπώσει, σὺν κακῷ μέτει πάλλιν. *substantivus?* 430
 ΗΛ. ἀλλ' ὦ φίλη, τούτων μὲν ὧν ἔχεις χροῖν
 τύμβῳ προσάψης μηδέν· οὐ γὰρ σοι θέμις
 οὐδ' ὄσιον ἐχθρᾶς ἀπὸ γυναικὸς ἰστάναι
 κτερίσματ' οὐδὲ λουτρὰ προσφέρειν πατρὶ·
 ἀλλ' ἢ προαΐσιν ἢ βαθυσαφεῖ κόνει 435
 κρύψον νιν, ἔνθα μή ποτ' εἰς εὐνήν πατρὸς
 τούτων πρόσσεισι μηδέν· ἀλλ' ὅταν θάνῃ,
 κειμήλι' αὐτῆ ταῦτα σφζέσθω κάτω.
 ἀρχὴν δ' ἂν, εἰ μὴ τλημονεστάτη γυνή
 πασῶν ἔβλαστε, τάσδε δυσμενεῖς χοάς *substantivus?* 440
 οὐκ ἂν ποθ' ὄν γ' ἔκτεινε, τῷδ' ἐπέστεργε.
 σκέψαι γὰρ εἴ σοι προσφιλὸς αὐτῆ δοκεῖ
 γέρα τὰδ' ὄν τάφοισι δέξασθαι νέκυς,
 ὑφ' ἧς θανὸν ἄτιμος ὥστε δυσμενῆς
 ἐμασχαλίσθη, κάπλι λουτροῖσιν κάρη *substantivus?* 445
 κηλίδας ἐξέμαξεν. ἄρα μὴ δοκεῖς
 λυτήρι' αὐτῆ ταῦτα τοῦ φόβου φέρειν;
 οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν μέγες· σὺ δὲ
 τεμοῦσα κρατὸς βουτροῦχων ἔκρας φόβας *substantivus?*
 κάμου ταλαίνης, σμικρὰ μὲν τὰδ', ἀλλ' ὕμω 450
 ἔχω, δὸς αὐτῷ, τήνδ' ἄλιπαρῆ τρίχα
 καὶ ζῶμα τοῦμὸν οὐ χλιδαῖς ἠσκημένον.
 αἰτοῦ δὲ προσπίπνουσα γῆθεν εὐμενῆ
 ἡμῖν ἀρωγὸν αὐτὸν εἰς ἐχθροῦς μολεῖν, *substantivus?*
 καὶ παῖδ' Ὀρέστην ἐξ ὑπερτέρας χροῦς 455
 ἐχθροῖσιν αἰτοῦ ζῶντ' ἐπεμβῆραι ποδί,
 ὅπως τὸ λοιπὸν αὐτὸν ἀγρευτέρας
 χροῖσι στέφωμεν ἢ τὰ νῦν δωρούμεθα.
 οἶμαι μὲν ὄν, οἶμαί τι κἀκείνη μέλον

πέμψαι τάδ' αὐτῇ δυσπρόσοπτ' ὄνειράτα·
 δμῶς δ' ἀδελφῇ, σοὶ θ' ὑπούργησον τάδε
 ἐμοὶ τ' ἀρωγά, τῷ τε φιλιότη βροτῶν
 πάντων, ἐν Αἰδου κειμένῳ κοινῷ πατρὶ.
 ΧΘ. πρὸς εὐσέβειαν ἡ κόρη λέγει· σὺ δὲ
 εἰ σωφρονήσεις, ὦ φίλη, δράσεις τάδε.
 ΧΡ. δράσω· τὸ γὰρ δίκαιον οὐκ ἔχει λόγον
 ὄνοϊν ἐρῖζειν, ἀλλ' ἐπισπεύδειν τὸ δρᾶν.
 πειρωμένη δὲ τῶνδε τῶν ἔργων ἐμοὶ
 σιγῇ παρ' ἡμῶν, πρὸς θεῶν, ἔστω, φίλαι·
 ὡς εἰ τάδ' ἡ τελοῦσα πέσεται, πικρὰν
 δοκῶ με πείραν τήνδε τολμήσειν ἔτι.

στροφή.

ΧΘ. εἰ μὴ ἐγὼ παράφρων
 μάντις ἔφην καὶ γνώμας
 λειπομένα σοφᾶς,
 εἶσιν ἂ πρόμαντις
 Αἰκά, δίκαια φερομένα
 χερσὶν κράτη· μέτεισιν, ὦ
 τέκνον, οὐ μακροῦ χρόνου.
 ἔπειστί μοι θράσος,
 ἀδυνάτων κλύουσαν ἀρ-
 τίως ὄνειράτων·
 οὐ γὰρ ποτ' ἀμυσταεῖ γ' ὁ φῦσας
 Ἑλλάνων ἄναξ,
 οὐδ' ἂ παλαιὰ χαλκόπλακτος
 ἀμφάκης γένος,
 ἂ νῦν κατέπεφνεν αἰ-
 σχίσταις ἐν αἰκίαις.

ἀντιστροφή.

ἦξει καὶ πολύπους
 καὶ πολίχειρ ἂ δεινοῖς
 κρυπτομένα λόγοις
 χαλκόπους Ἑρινός.
 ἄλεκτρον ἀνύμφα γὰρ ἐπέβα
 μαιφόνων γάμων ἀμὴλ-

λίμαθ' οἷσιν οὐ θέμις.
 πρὸ τῶνδ' εἰ μὴ ἔχει
 μήποτε μήποθ' ἡμῖν ἀ-
 ψεγῆς πελᾶν τέρας
 τοῖς δρῶσι καὶ συνδρῶσιν. ἦ τοι
 μαρτεῖαι βροτῶν
 οὐκ εἶσιν ἐν δεινοῖς ὄνειροις
 οὐδ' ἐν θεσφάτοις,
 εἰ μὴ τόδε φάσμα τυ-
 κτός εὐ κατασχῆσει.

ἐπιφθέξ.

ὦ Πέλοπος ἂ πρόσθεν
 πολύπονος ἵππεία,
 ὡς ἔμολες αἰανῆς
 τᾶδε γᾶ.
 εἴτε γὰρ ἡ ποτισθεῖς
 Μυρτίλος ἐκοιμάθη,
 παγχρόσων δίφρων
 δούσανος αἰκίαις ἢ
 πρόροϊζος ἐκριφθεῖς,
 οὔτι πο
 ἔλιπεν ἐκ τοῦδ' οἴκου
 πολύπονος αἰκία.

ΚΑ. + ἀνεμμένη μὲν, ὡς ἔοικας, αὐτὴ στρέφει.
 οὐ γὰρ πάρεσθ' Ἀλγισθος, ὅς σ' ἐπέιχ' αἰ
 μὴ τοι θυραϊαν γ' οὐσαν αἰσχύνειν φίλους·
 νῦν δ' ὡς ἄπεσθ' ἐκείνος, οὐδὲν ἐντρέπει
 ἐμοῦ γε. καίτοι πολλὰ πρὸς πολλοὺς με δὴ
 ἐξεῖπας, ὡς θρασεία καὶ πέρα δίκης
 ἄρχω, καθυβρίζουσα καὶ σὲ καὶ τὰ σά.
 ἐγὼ δ' ἔβριμ μὲν οὐκ ἔχω, κακῶς δὲ σε
 λέγω κακῶς κλύουσα πρὸς σέθεν θαμά.
 πατήρ γάρ, οὐδὲν ἄλλο σοὶ πρόσχημ' αἰ
 ὡς ἐξ ἐμοῦ τέθνηκεν. ἐξ ἐμοῦ; καλῶς
 ἔξοιδα· τῶνδ' ἄρρησις οὐκ ἔνεστί μοι·
 ἢ γὰρ Αἰκὴ νῦν εἶλεν, οὐκ ἐγὼ μόνη.

ἢ χρῆν σ' ἀρήγειν, εἰ φρονοῦσ' ἐτίγχανες.
 ἐπεὶ πατὴρ οὗτος σὸς, ὃν θρηναίς ἀεί, 530
 τὴν σὴν θυμιαμον μούνος Ἑλλήνων ἔτλη
 θῦσαι θεοῖσιν, οὐκ ἴσον καμῶν ἔμοι
 λύπης, δὲ ἔσπειρ', ὥσπερ ἡ τίκτουσ' ἐγώ.
 εἶεν, δίδαξον δὴ με, τοῦ χάριν πατὴρ
 ἔθυσεν αὐτήν; πότερον Ἀργείων ἔρεῖς;
 ἀλλ' οὐ μετὴν αὐτοῖσι τὴν γ' ἐμὴν κτανεῖν.
 ἀλλ' ἀντ' ἀδελφοῦ δητὰ Μενέλεω κτανῶν
 τᾶμ', οὐκ ἔμελλεν τῶνδ' ἐμοὶ δώσειν δίκην;
 πότερον ἐκείνῳ παῖδες οὐκ ἦσαν διτλοῖ;
 οὐδ' ἔτρεπε μᾶλλον εἰκὸς ἦν θνήσκειν πατρός
 καὶ μητρὸς ὄντας, ἧς ὁ πλοῦς ὄδ' ἦν χάριν.
 ἢ τῶν ἐμῶν Αἰδῆς τιν' ἕμερον τέκνων
 ἢ τῶν ἐκείνης ἔσχε δαίσασθαι πλέον;
 ἢ τῷ παρῶλει πατρὶ τῶν μὲν ἐξ ἔμοῦ
 παίδων πόθος παρεῖτο, Μενέλεω δ' ἐτήρ;
 οὐ ταῦτ' ἀβούλον καὶ κακοῦ γνώμην πατρός;
 δοκῶ μὲν, εἰ καὶ σὴς δίχα γνώμης λέγω.
 φραῖη δ' ἂν ἡ θανοῦσά γ', εἰ φωνῆν λάβοι.
 ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ εἰμὶ τοῖς πεπραγμένοις
 δύσθυμος· εἰ δὲ σοὶ δοκῶ φρονεῖν κακῶς,
 ἢ γνώμην δικαίαν σχοῦσα, τοὺς πέλας ψέγει.
 ΗΛ. ἔρεῖς μὲν οὐκ ἔτι νῦν γέ μ' ὡς ἄρξασά τι
 λυπηρόν, εἶτα σοῦ τὰδ' ἐξήκουσ' ἔπο.
 ἄλλ' ἦν ἐφῆς μοι, τοῦ τεθνηκότος θ' ὑπερ
 λέξαιμ' ἂν ὁρθῶς τῆς κασιγνήτης θ' ὁμοῦ.
 ΚΑ. καὶ μὴν ἐφίημ'. εἰ δέ μ' ὄδ' ἀεὶ λόγους
 ἐξήχεες, οὐκ ἂν ἦσθα λυπηρὰ κλέιν. 555
 ΗΛ. καὶ δὴ λέγω σοι. πατέρα φῆς κτεῖναι· τίς ἂν
 τοῦτου λόγος γένοιτ' ἂν αἰσχίον ἔτι,
 εἴτ' οὖν δικαίως εἶτε μή; λέξω δέ σοι
 ὡς οὐ δίκην γ' ἔκτεινας, ἀλλὰ σ' ἔσπασεν
 παιδῶ κακοῦ πρὸς ἀνδρός, ὃ τὰ νῦν ξίνει.
 ἐροῦ δὲ τὴν κυναγὸν Ἀργεμῖν, τίνας
 πωινὰς τὰ πολλὰ πνεύματ' ἔσχ' ἐν Ἀβλίδι.
 ἢ ἐγὼ φράσω· κείνης γὰρ οὐ θέμις μαθεῖν. 566

πατὴρ ποθ' οὐμός, ὡς ἐγὼ κλέω, θεᾶς
 παλῶν κατ' ἄλλος ἐξεκίνησεν ποδοῖν
 στικτὸν κερᾶστιν ἔλαφον, οὐ κατὰ σφραγᾶς 570
 ἐκκομπάσας ἔπος τι τυγχάνει βαλέων.
 καὶ τοῦδε μηνίσασα Λητώα κόρη
 κατεῖχ' Ἀχαιοῦς, ὡς πατὴρ ἀντίσταθμον 575
 τοῦ θηρός ἐκθύσειε τὴν αὐτοῦ κόρη.
 ὣδ' ἦν τὰ κείνης θέματ'· οὐ γὰρ ἦν λύσις
 ἄλλη στρατῷ πρὸς οἶκον οὐδ' ἐς Ἴλιον.
 ἀνθ' ὧν βιασθεῖς πολλὰ κἀντιβὰς μόλις
 ἔθυσεν αὐτήν, οὐκ ἦν Μενέλεω χάριν.
 εἰ δ' οὖν, ἐρῶ γὰρ καὶ τὸ σόν, κείνον θέλων
 ἐπωφελῆσαι ταῦτ' ἔδρα, τοῦτου θανεῖν
 χρεῖν αὐτὸν οὐνεκ' ἐκ σέθεν; ποίῳ νόμῳ;
 ἔδρα τιθεῖσα τόνδε τὸν νόμον βροτοῖς 580
 μὴ πῆμα σαντῆ καὶ μετάρνοιαν τίθης.
 εἰ γὰρ κτενοῦμεν ἄλλον ἀντ' ἄλλον, σὸ τοι
 πρόωτη θάνοις ἂν, εἰ δίκης γε τυγχάνοις.
 ἀλλ' εἰσόρα μὴ σκήψην οὐκ οὔσαν τίθης.
 εἰ γὰρ θέλεις, δίδαξον, ἀνθ' ὅτου τὰ νῦν 585
 αἰσχίστα πάντων ἔργα δρῶσα τυγχάνεις·
 ἦτις ξυνεῖδεις τῷ παλαμναίῳ, μεθ' οὗ
 πατέρα τὸν ἀμὸν πρόσθεν ἐξαπώλεσας,
 καὶ παιδοποιεῖς, τοὺς δὲ πρόσθεν εὐσεβεῖς
 καὶ εὐσεβῶν βλαστονίας ἐκβαλοῦσ' ἔχεις. 590
 πῶς ταῦτ' ἐπαινέσαιμ' ἂν; ἢ καὶ ταῦτ' ἔρεῖς
 ὡς τῆς θυγατρὸς ἀντίποινα λαμβάνεις;
 αἰσχροῦς, ἐάν περ καὶ λέγης· οὐ γὰρ καλὸν
 ἐχθροῖς γαμῆσθαι τῆς θυγατρὸς οὐνεκα.
 ἀλλ' οὐ γὰρ οὐδὲ νοθετεῖν ἔξεστί σε,
 ἢ πᾶσαν ἴης γλώσσαν ὡς τὴν μητέρα
 κακοστομοῦμεν· καὶ σ' ἔγωγε δεσπότην
 ἢ μητέρ' οὐκ ἔλασσον εἰς ἡμᾶς νέμω,
 ἢ ζῶ βίον μοχθηρόν, ἐκ τε σοῦ κακοῖς
 πολλοῖς ἀεὶ ξυνοῦσα τοῦ τε συννόμου. 600
 θ' δ' ἄλλος ἔξω, χεῖρα σὴν μόλις φηγόν,
 τλήμων Ὀρέστης δυστυχῆ τρίβει βίον·

ὄν πολλὰ δὴ με σοὶ τρέφειν μιάστορα
ἐπηγιάσω· καὶ τόδ', εἶπερ ἔσθ' ἔθενον,
ἔδρων ἄν, εἴ τοι τὸ ἴσθι· τοῦδ' ἄν οἴνεκα
κῆρυσέ μ' εἰς ἄνακτας, εἴτε χερῆς κακὴν
εἴτε στόμαργον εἴτ' ἀναιδείας πλέαν.
εἰ γὰρ πέφυκα τῶνδε τῶν ἔργων ἴδρις,
σχεδὸν τι τὴν σὴν οὐ καταισχύνω φέσειν.

- XO. ὄρω μένος πνέουσαν· εἰ δὲ σὴν δίχη
ξίνεστι, τοῦδε φροντίδ' οὐκέτι εἰσορῶ. ||
K.A. ποίας δέ μοι δεῖ πρὸς γε τήνδε φροντίδος,
ἦ τις τοιαῦτα τὴν τεκοῦσαν ἔβρισην,
καὶ ταῦτα τηλιχοῦτος; ἄρά σοι δοκεῖ
χωρεῖν ἄν εἰς πᾶν ἔργον αἰσχύνῃς ἕτερο;
H.A. εἴ νῦν ἐπίστω τῶνδ' αἰσχύνῃς ἔχειν,
καὶ μὴ δοκῶ σοι· μανθάνω δ' ὀδοῦνεκα
ἔξ' ὄρα πράσσω κοῦκ ἔμοι προσειζότα.
ἀλλ' ἢ γὰρ ἐκ σοῦ δυσμένεια καὶ τὰ σὰ
ἔργ' ἐξαναγκάζει με ταῦτα δρᾶν βίᾳ·
αἰσχροῖς γὰρ αἰσχροῦ πράγματα ἐκιδάσκειται.
K.A. ὦ θρέμμι ἀναιδές, ἢ σ' ἐγὼ καὶ τὰ μ' ἔπη
καὶ τὰργα τὰ μὰ πόλλ' ἄγαν λέγειν ποιεῖ.
H.A. σὺ τοι λέγεις νῦν, οὐκ ἐγὼ· σὺ γὰρ ποιεῖς
τοῦργον, τὰ δ' ἔργα τοὺς λόγους ἐδρίσκειται.
K.A. ἀλλ' οὐ μὰ τὴν δέσποιναν Ἄρτεμιν, θράσους
τοῦδ' οὐκ ἀλύξεις, εἴτ' ἄν Αἰγίσθου μὴλη.
H.A. ὄρῃς; πρὸς ὄργην ἐκφέρει, μεθεῖσά μοι
λέγειν ἂν χερῆσι μ'· οὐδ' ἐπίστασαι κλέειν.
K.A. οὐκ οὐδ' ἐάσεις οὐδ' ἂν εὐφήμου βοῆς
θῦσαι μ', ἐπειδὴ σοὶ γ' ἐφήμα πᾶν λέγειν;
H.A. ἔω, κελεύω, θῦε· μὴδ' ἐπαιτιῶ
τοῦμὸν στόμ', ὡς οὐκ ἂν πέρα λέξαιμ' ἔτι.
K.A. ἐπαιτε δὴ σὺ θύμαθ' ἢ παρυσά μοι
πάγκαρπ', ἀνακτι τῆδ' ὅπως λυτηρίους
εὐχὰς ἀνάσχω δειμάτων ἂν νῦν ἔχω.
κλέοις ἄν ἦδη, Φοῖβε προστατήριε,
κεκρυμμένην μου βάζειν· οὐ γὰρ ἐν φίλοις
ὁ μῦθος, οὐδὲ πᾶν ἀναπτύξαι πρέπει

- πρὸς φῶς παρούσης τῆσδε πλησίας ἔμοι,
μὴ σὴν φθόνῳ τε καὶ πολυγλώσσῳ βοῇ
σπείρη ματαίαν βάζειν εἰς πᾶσαν πόλιν.
ἀλλ' ὣδ' ἄκουε· τῆδε γὰρ καγὼ φράσω.
ἂ γὰρ προσεῖδον νυκτὶ τῆδε φάσματα
δισσῶν ὄνειρων, ταῦτά μοι, Ἀλκεί' ἄναξ,
εἰ μὲν πέφυγεν ἐσθλά, ὄδς τελεσφόρα,
εἰ δ' ἐχθρά, τοῖς ἐχθροῖσιν ἔμπυαλιν μέδης
καὶ μὴ, με πλοῦτον τοῦ παρόντος εἴ τις
δόλοισι βουλευόσαιν ἐκβαλεῖν, ἐφῆς,
ἀλλ' ὣδε μ' αἰεὶ ζῶσαν ἀβλαβεῖ βίῳ
δόμους Ἀτρειδῶν σκηπτρά τ' ἀμφέπειν τάδε,
φίλοισί τε ξυνοῦσαν οἷς ξίνεμι νῦν
εἰήμεροῦσαν καὶ τέκνων ὄσων ἔμοι
δύσνοια μὴ πρόσεστιν ἢ λήθη πικρά.
ταῦτ', ὦ Ἀλκεί' Ἀπολλων, ἴλεως κλέων
ὄδς πᾶσιν ἡμῖν ὥσπερ ἐξαιτούμεθα.
τὰ δ' ἄλλα πάντα, καὶ σιωπῶσης ἔμοῦ,
ἐπαξίω σε δαίμον' ὄντ' ἐξειδέναι·
τοὺς ἐκ Αἰὸς γὰρ εἰκός ἐστι πάνθ' ὄραν.
ΠΑΙ. ξένοι γυναῖκες, πῶς ἂν εἰδείην σαφῶς
εἰ τοῦ τυράννου δώματι Αἰγίσθου τάδε;
XO. τὰδ' ἔστιν, ὦ ξέν'· αὐτὸς ἤμασας καλῶς.
ΠΑΙ. ἢ καὶ δάμαρτα τῆνδ' ἐπεικάζων κροῶ
κείνου; πρέπει γὰρ ὡς τύραννος εἰσορᾶν.
XO. μάλιστα πάντων· ἦδε σοὶ κείνη πάρα.
ΠΑΙ. ὦ χαῖρ', ἄνασσα· σοὶ φέρων ἦμω λόγους
ἦδεῖς φίλον παρ' ἀνδρὸς Αἰγίσθου θ' ὀμοῦ.
K.A. ἐδεξάμην τὸ ἠθρῆν· εἰδέναι δέ σου
πρώτιστα χερῆσι, τίς σ' ἀπέστειλεν βροτῶν;
ΠΑΙ. Φανοτεὺς ὁ Φωκίης, πρᾶγμα πορσίτων μέγα.
K.A. τὸ ποῖον, ὦ ξέν'; εἰπέ· παρὰ φίλον γὰρ ἄν
ἀνδρὸς, σάφ' οἶδα, προσφιλεῖς λέξεις λόγους.
ΠΑΙ. τέθνηκα Ὀρέστης· ἐν βραχεῖ ξυθνεῖς λέγω.
H.A. οὐκ ἐγὼ τάλαν', ὄλωκα τῆδ' ἐν ἡμέρᾳ.
K.A. τί φῆς, τί φῆς, ὦ ξεῖνε; μὴ ταύτης κλέε.
ΠΑΙ. θανόντ' Ὀρέστην νῦν τε καὶ πάλα λέγω.

ΗΛ. ἀπωλόμην δύστηνος, οὐδέν εἰμ' ἔτι.

ΚΛ. σὺ μὲν τὰ σαντῆς πράσσει, ἔμοι δὲ σύ, ξένη,
τάληθές εἶπέ, τῷ τρόπῳ διόλλυται;

ΠΛΙ. κάτεμπόμην πρὸς ταῦτα καὶ τὸ πᾶν φράσω.

κείνος γὰρ ἔλθων εἰς τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος
πρόσχημ' ἀγῶνος, Δελφικῶν ἄθλων χάριν,
δὲ ἦσθετ' ἀνδρὸς ὀρθοίων κρηνημάτων

680

δρομον προκηρύξαντος, οὐδ' ἀπὸ κρείσσων
εἰσῆλθε λαμπρός, πᾶσι τοῖς ἐκεῖ σέβας.
δρομον δ' ἰώσας τῇ φύσει τὰ τέρατα
νίκης ἔχων ἐξῆλθε πάντιμον γέρας.

685

χῶπῳ μὲν ἐν πολλοῖσι παῖρά σοι λέγω
οὐκ οἶδα τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἔργα καὶ κράτη·
ἐν δ' ἴσθ' ὄσων γὰρ εἰσεκήρυξαν βραβῆς
δρομῶν διαύλων ἄθλ' ἄπερ νομίζεται,
τοῦτων ἐνεργῶν πάντα τὰ πινύια

690

ἄλβιζέτ', Ἀργεῖος μὲν ἀνακαλούμενος,
ὄνομα δ' Ὀρέστης, τοῦ τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος
Ἀγαμέμνονος στρατεύμ' ἀγείραντός ποτε.
καὶ ταῦτα μὲν τοιαῦθ' ὅταν δέ τις θεῶν
βλάβηται, δύναι' ἂν οὐδ' ἂν ἰσχύων φρυγεῖν.

695

κείνος γὰρ ἄλλης ἡμέρας, ὅθ' ἰππικῶν
ἦν ἡλίου τέλλοντος ὠκύπους ἀγών,
εἰσῆλθε πολλῶν ἀρματηλατῶν μέτα.

700

εἷς ἦν Ἀχαιός, εἷς ἀπὸ Σπάρτης, δύο
Αἰβυες ζυγωτῶν ἀρμάτων ἐπιστάται·
κἀκεῖνος ἐν τοῦτοισι Θεσσαλὰς ἔχων

ἵππους, ὁ πέμπτος· ἕκτος ἐξ Αἰτωλίας
ξανθαῖσι πώλοις· ἑβδομος Μάγνης ἀνήρ·
ὁ δ' ὄγδοος λευκιππος, Αἰνιὰν γένος·

705

ἕνατος Ἀθηναίων τῶν Θεοδμήτων ἀπο·
Βοιωτὸς ἄλλος, δέκατον ἐκπληρῶν ὄχον.
στάντες δ', ἴν' αὐτοῖς οἱ τεταγμένοι βραβῆς

710

κλήρους ἔτηλάν καὶ κατέστησαν δίφρους,
χαλκῆς ἔπαι σάλπιγγος ἤξαν· οὐδ' ἄμα
ἵπποις ὁμοκλήσαντες ἠρίας χεροῖν
ἔσεισαν· ἐν δὲ πᾶς ἐμεσιώθη δρόμος

κτύπον κρότητων ἀρμάτων· κόνις δ' ἔνω
φροεῖθ'· ὁμοῦ δὲ πάντες ἀναμειγμένοι

715

φείδοντο κέντρων οὐδέν, ὡς ἔπερβάλαι
χρόας τις αὐτῶν καὶ φρονήμαθ' ἰππικὰ.
ὁμοῦ γὰρ ἀμφὶ νῶτα καὶ τροχῶν βάσεις
ἤφριζον, εἰσέβαλλον ἰππικαὶ πνοαί.

κείνος δ' ὑπ' αὐτὴν ἑσχάτην στήλην ἔχων
ἔχρημπτ' αἰεὶ σὺριγγα, δεξιὸν τ' ἀνεῖς
σειραῖον ἵππον εἶργε τὸν προσκείμενον.

720

καὶ πρὶν μὲν ὀρθοὶ πάντες ἕστασαν δίφροι·
ἔπειτα δ' Αἰνιᾶνος ἀνδρὸς ἄστομοι
πῶλοι βία φέρουσιν· ἐκ δ' ὑποστροφῆς,
τελοῦντος ἕκτον ἑβδομὸν τ' ἤδη δρόμον,

725

μέτωπα συμπάιουσι Βαρκαίοις ὄχοις·
κἀντεῦθεν ἄλλος ἄλλον ἐξ ἐνὸς κακοῦ
ἔθρανε κἀνέπιπτε, πᾶν δ' ἐπίμπλατο
ναυαγίων Κρισαίων ἰππικῶν πέδον.

730

γνοὺς δ' οὐδὲν Ἀθηναίων δεινὸς ἠμοστρόφος
ἔξω παρασπᾶ κἀνοικωχέει παρὲς
κλύδων ἔφιππον ἐν μέσῳ κυκώμενον·
ἤλανε δ' ἑσχάτος μὲν ἰστέρας ἔχων
πώλους Ὀρέστης, τῷ τέλει πίστιν φέρων·

735

ὅπως δ' ὄρᾳ μόνον νιν ἐλλειμμένον,
δξὴν δι' ὄτων κέλαδον ἐνσεισας θοαῖς
πώλοις διώκει, κἀξισώσαντε ζυγὰ
ἤλανετῆρ, τότε ἄλλος, ἄλλοθ' ἄτερος

κἀρα προβάλλον ἰππικῶν ὄχημάτων,
καὶ τοὺς μὲν ἄλλους πάντας ἀσφαλεῖς δρόμους
ὀρθοῦθ' ὁ τλήμων ὀρθὸς ἐξ ὀρθῶν δίφρων·
ἔπειτα λῶν ἠρίαν ἀριστερᾶν

740

κἀμπτοντος ἵππου λανθάνει στήλην ἄκραν
παίσας, ἔθρανε δ' ἄξονος μέσας χροάς
κἀξ ἀντύγων ὠλισθε, σὺν δ' ἔλισσεται
τιμητοῖς ἱμάσι· τοῦ δὲ πίπτοντος πέδῳ
πῶλοι διεσπάρησαν ἐς μέσον δρόμον.

745

στρατὸς δ' ὅπως ὄρᾳ νιν ἐκπεπτωκότα
δίφρων, ἀνωλόλυξε τὸν νεανίαν,

750

οὐδ' ἔργα δράσας οἷα λαγχάνει κακά,
φορούμενος πρὸς οὐδας, ἄλλοι' οὐρανῷ
σκέλη προφαίνων, ἔσπε νιν διφρηλάται,
μόλις κατασχεθόντες ἱππικὸν δρόμον,
ἔλυσαν αἱματηρόν, ὥστε μηδένα
γνώσει φίλων ἰδόντ' ἂν ἄθλιον δέμας.
καὶ νιν πυρᾷ κέαντες εὐθὺς ἐν βραχεῖ
χαλκῷ μέγιστον σῶμα δειλαίας σποδοῦ
φέρουσιν ἄνδρες Φωκέων τεταγμένοι,
δύως πατρώας τύμβον ἐλλάχοι χθονός.
τοιαῦτά σοι ταῦτ' ἔστιν, ὡς μὲν ἐν λόγῳ
ἀλγεινά, τοῖς δ' ἰδοῦσιν, οἵπερ εἶδομεν,
μέγιστα πάντων ὧν ὄπωπ' ἐγὼ κακῶν.

755

ΧΟ. φεῦ φεῦ, τὸ πᾶν δὴ δεσπότηται τοῖς πάλαι
πρόφρονι, ὡς ἔοικεν, ἐφθάρται γένος.

765

ΚΛ. ὦ Ζεῦ, τί ταῦτα, πότερον εὐτυχή λέγω
ἢ δεινὰ μὲν, κέρδη δέ; λυπηρῶς δ' ἔχει,
εἰ τοῖς ἐμυτῆς τὸν βίον σφίζω κακοῖς.

ΠΛΙ. τί δ' ὦδ' ἀθυμῆς, ὦ γύναι, τῷ νῦν λόγῳ;

ΚΛ. δεινὸν τὸ τίκτειν ἐστίν· οὐδὲ γὰρ κακῶς
πάσχοντι μῖσος ὧν τέκη προσγίγνεται.

770

ΠΛΙ. μάτην ἄρ' ἡμεῖς, ὡς ἔοικεν, ἤκομεν.

ΚΛ. οὗτοι μάτην γε· πῶς γὰρ ἂν μάτην λέγοις;
εἴ μοι θανόντος πίστι' ἔχων τεκμήρια

775

προσηλθες, ὅστις τῆς ἐμῆς ψυχῆς γεγώς,
μαστῶν ἀποστάς καὶ τροφῆς ἐμῆς, φρυγᾶς
ἀπεξενόητο· καὶ μ', ἐπεὶ τῆσδε χθονός
ἐξηλθεν, οὐκέτ' εἶδεν· ἐγκαλῶν δέ μοι
φόνους πατρώους δειν' ἐπηπέλει τελεῖν·
ὥστ' οὔτε νυκτὸς ἔπνον οὔτ' ἐξ ἡμέρας

780

ἐμὲ στεγάζειν ἠδὲν· ἀλλ' ὁ προσιατῶν
χρόνος διηγέ μ' αἰὲν ὡς θανουμένην.

νῦν δ' ἡμέρα γὰρ τῆδ' ἀπήλλαγμαί φόβου
πρὸς τῆσδ' ἐκείνου θ'. ἤδε γὰρ μείζων βλάβη
ξένου ἦν μοι, τοῦ μὲν ἐκλίνοσ' αἰεὶ
ψυχῆς ἄκρατον αἶμα· νῦν δ' ἐκλά που
τῶν τῆσδ' ἀπειλῶν οὐνεχ' ἡμερεύσομεν.

785

(καὶ ἀντιβλήσῃ)

ΗΛ. οἶμοι τάλαινα· νῦν γὰρ οἰμῶσαι πάρα,
Ὀρέστα, τὴν σὴν ξυμφορὰν, ὅθ' ὦδ' ἔχων
πρὸς τῆσδ' ἔβριζει μητρός. ἄρ' ἔχει καλῶς; ||²

790

ΚΛ. οὗτοι σὺ· κείνος δ' ὡς ἔχει, καλῶς ἔχει.

ΗΛ. ἄκουε, Νέμεσι τοῦ θανόντος ἀρτίως.

ΚΛ. ἤκουσεν ὧν δεῖ, κάπεκέρωσεν καλῶς.

ΗΛ. ἔβριζε· νῦν γὰρ εὐτυχόσσα τυγχάνεις.

ΚΛ. οὐκ οὖν Ὀρέστης καὶ σὺ παύσειτον τάδε;

795

ΗΛ. πεπαύμεθ' ἡμεῖς, οὐχ ὅπως σε παύσομεν.

ΚΛ. πολλῶν ἂν ἤκοις, ὦ ξέν', ἄξιός τυχεῖν,
εἰ τῆνδ' ἔπαυσας τῆς πολυγλώσσου βοῆς.

ΠΛΙ. οὐκ οὖν ἀποστείχοιμ' ἂν, εἰ τάδ' εὐ κερεῖ;

ΚΛ. ἤμιστ'· ἐπειπερ οὔτ' ἐμοῦ καταξίως
πράξιμας οὔτε τοῦ πορεύσαντος ξένου.

800

ἀλλ' εἰσιθ' εἰσω· τῆνδε δ' ἔκτοθεν βοᾶν
ἔα τὰ θ' αὐτῆς καὶ τὰ τῶν φίλων κακά.

ΗΛ. ἄρ' ἐμὴν ὡς ἀλγοῦσα κώδυνωμένη

805

δεινῶς δακρῦσαι κάπτικωπῶσαι δοκεῖ

τὸν νῖον ἢ δύστηνος ὦδ' ὀλωλότα;

ἀλλ' ἐγγελῶσα φροῦδος, ὦ τάλαινα, ἐγώ·

Ὀρέστα φίλταθ', ὡς μ' ἀπόλεσας θανών.

ἀποσπάσας γὰρ τῆς ἐμῆς οἴχει φρενός

αἶ μοι μόναι παρήσαν ἐλπίδων ἔτι,

810

σὲ πατρός ἤξιν ζῶντα τιμωρόν ποτε

κάμοῦ ταλαίνης. νῦν δὲ ποῖ με χεῖρ μολεῖν;

μόνη γὰρ εἰμι, σοῦ τ' ἀπεστερημένη

καὶ πατρός. ἤδη δεῖ με δουλεύειν πάλιν

ἐν τοῖσιν ἐχθίστοισιν ἀνθρώπων ἐμοί,

815

φρονέσει πατρός. ἀρὰ μοι καλῶς ἔχει; ||²

ἀλλ' οὔ τι μὴν ἔγωγε τοῦ λοιποῦ χρόνου

ἔσομαι ξένου, ἀλλὰ τῆδε πρὸς πύλην

παρεῖσ' ἐμυτῆν ἄριλος ἀνασῶ βίον.

πρὸς ταῦτα καινέτω τις, εἰ βαρύνεται,

820

τῶν ἐνδον ὄντων· ὡς χάρις μὲν, ἦν κτάνη,

λύπη δ', ἐὰν ζῶ· τοῦ βίου δ' οὐδεὶς πόθος.

στροφή α.

XO. ποῦ ποτε κεραινοὶ
Διὸς ἢ ποῦ φαιθίων Ἀ-
λιος, εἰ ταῦτ' ἐφορώντες
κρύπτουσιν ἐκῆλοι; 825

HΛ. ἔ' εἰ, αἰαῖ.

XO. ὦ παῖ, τί δακρύεις;

HΛ. φεῦ.

XO. μηδὲν μέγ' ἀόσης. 830

HΛ. ἀπολεῖς.

XO. πῶς;

HΛ. εἰ τῶν φανερώς οἰ-
χομένων εἰς Αἶδαν ἐλ-
μιχθεῖς· πῶς γὰρ ἐμοῦ τα-
κομένης μᾶλλον ἐπεμβάσει. 835

ἀντιστροφή α.

XO. οἶδα γὰρ ἄνακτ' Ἀμ-
φιάρειον χρυσοδέτοις ἐρ-
κῆσι κρηφθῆντα γυναικῶν
καὶ τῶν ἐπὶ γαίας 840

HΛ. ἔ' εἰ, ἰώ.

XO. πάμπυχος ἀνάσει.

HΛ. φεῦ.

XO. φεῦ δῆτ'· ὄλοα γὰρ

HΛ. ἐδάμη.

XO. ναί.

HΛ. οἶδ' οἶδ'· ἐφάνη γὰρ
μελέτωρ ἀμφὶ τὸν ἐν πέν-
θει· ἐμοὶ δ' οὐτίς ἔτ' ἔσθ'· ὅς
γὰρ ἔτ' ἦν, φροῦδος ἀναρπασθεῖς. 845

στροφή β.

XO. δειλαία δειλαίων κρυεῖς.

HΛ. καγὼ τοῦδ' ἴστωρ, ὑπερίστωρ,
πανσώφω, παμμήνω, πολλῶν
στιγνῶν τ' ἀχέων αἰῶνι. 850

XO. εἶδομεν ἃ θροεῖς.

HΛ. μή μὲ νῦν μηδέτι
παραγάγῃς, ἴν' οὐ 855

XO. τί φῆς;

HΛ. πάρεσιν ἐλπίδων ἔτι κοινοτόμων
εὐπατριδῶν ἀρώγοι.

ἀντιστροφή β.

XO. πᾶσι θνητοῖς ἔφν μόρος. 860

HΛ. ἦ καὶ χαλάργοις ἐν ἀμίλλαις
οὕτως ὡς κείνῳ θυστάνῳ,
τμητοῖς δλοκοῖς ἐγκύρσαι;

XO. ἄσκοπος ἂ λῶβα. φασί.

HΛ. πῶς γὰρ οὐκ; εἰ ξένος
ἄτερ ἐμῶν χερῶν 865

XO. παπαῖ.

HΛ. κέλευθεν οὔτε τοῦ τάφου ἀντιάσας
οὔτε γόνων παρ' ἡμῶν. 870

XP. ἐφ' ἡδονῆς τοι, φιλτάτη, διώκομαι
τὸ κόσμιον μεθεῖσα σὺν τάχει μολεῖν·
φέρω γὰρ ἡδονᾶς τε κἀνάπαυλαν ὧν
πάρουθεν εἶχες καὶ κατέστενες κακῶν.

HΛ. πόθεν δ' ἂν εὖροις τῶν ἐμῶν σὺ πημάτων 875

ἄρηξιν, οἷς ἴασιν οὐκ ἔνεστ' ἰδεῖν;

XP. πάρεστ' Ὀρέστης ἡμῖν, ἴσθι τοῦτ' ἐμοῦ
κλύουσ', ἐναργῶς, ὥσπερ εἰσορᾶς ἐμέ. 880

HΛ. ἀλλ' ἦ μέμηρας, ὦ τάλαινα, κἀπὶ τοῖς
σαντῆς κακοῖσι κἀπὶ τοῖς ἐμοῖς γελᾶς; 880

XP. μὰ τὴν πατρίαν ἐστίαν, ἀλλ' οὐκ ἔβρει
λέγω τάδ', ἀλλ' ἐκεῖνον ὡς παρόντα νῦν.

HΛ. οἴμοι τάλαινα· καὶ τίος βροτῶν λόγον
τόνδ' εἰσακοῖσας ὥδε πιστεύεις ἔγαν;

XP. ἐγὼ μὲν ἐξ ἐμοῦ τε κοῦκ ἄλλης, σαφῆ
σημεῖ' ἰδοῦσα, τῷδε πιστεύω λόγῳ. 885

HΛ. τίν', ὦ τάλαινα, ἰδοῦσα πίστιν; ἐς τί μοι
βλέψασα θάλπει τῷδ' ἀνηκέστῳ περὶ;

XP. πρὸς νῦν θεῶν ἄκουσον, ὡς μαθοῦσά μου (= με?)
τὸ λοιπὸν ἢ φρονοῦσαν ἢ μῶραν λέγῃς. 890

- ΗΛ. οὐδ' οὐδ' ὄν λέγ', εἴ σοι τῷ λόγῳ τις ἴδονή.
 ΧΡ. καὶ διη λέγω σοι πᾶν ὅσον κατειδόμεν.
 ἐπεὶ γὰρ ἦλθον πατρὸς ἀρχαῖον τάφον,
 ὄρω κολώνης ἐξ ἄκρας νεορρέτους
 πηγᾶς γάλακτος καὶ περιστεφῆ κύκλω
 πάντων ὅσ' ἔστιν ἀνθέων θήκη πατρὸς.
 ἰδοῦσα δ' ἔσχον θαῦμα, καὶ περισιοπῶ *μυθολογικῶν*
 μὴ ποῦ τις ἡμῖν ἐγγὺς ἐγγράμπτῃ βροτῶν.
 ὡς δ' ἐν γαλήρῃ πάντ' ἔδευρόμεν τόπον,
 τύμβου προσείρητον ἄσπον· ἐσχάτης δ' ὄρω
 πυρᾶς νεώρη βόστρυχον τετμημένον·
 κεδνὸς τάλαιν' ὡς εἶδον, ἐμπαίει τί μου *δυστυχίᾳ*
 ψυχῇ σύνηδες ὄμμα, φιλάτου βροτῶν
 πάντων Ὁρέστον τοῦθ' ὄραν τεκμήριον·
 καὶ χερσὶ βαστάσασα δυσορημῶ μὲν οὐ, *δυστυχίᾳ*
 χαρᾶ δὲ πῖμπλημ' εὐδνὸς ὄμμα δακρύων.
 καὶ νῦν θ' ὁμοίως καὶ τότ' ἐξεπίσταμαι
 μὴ του τόδ' ἀγλαίσμα πλὴν κείνου μολεῖν. *κατακρίσει*
 τῷ γὰρ προσήκει πλὴν γ' ἐμοῦ καὶ σοῦ τόδε;
 κἀγὼ μὲν οὐκ ἔδρασα, τοῦτ' ἐπίσταμαι,
 οὐδ' αὖ σὺ· πῶς γὰρ; ἢ γε μηδὲ πρὸς θεοῦς
 ἔξεσι' ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀποστήναι στέγης.
 ἀλλ' οὐδὲ μὲν διη μητρὸς οὐδ' ὁ νοῦς φιλεῖ
 τοιαῦτα πράσσειν, οὔτε δρωσ' ἐλάνθανεν·
 ἀλλ' ἔστ' Ὁρέστον ταῦτα τάπιτίμια.
 ἀλλ' ὦ φίλη, θάρσυνε· τοῖς αὐτοῖσί τοι
 οὐχ αὐτὸς αἰεὶ δαιμόνων παραστατεῖ.
 νῦν ἦν τὰ πρόσθεν στυγνός· ἢ δὲ νῦν ἴσως
 πολλῶν ἐπάρξει κῆρος ἡμέρα καλῶν. *κατακρίσει*
 ΗΛ. φεῦ τῆς ἀνοίας ὡς σ' ἐποικτεῖρω πάλαι.
 ΧΡ. τί δ' ἔστιν; οὐ πρὸς ἴδονην λέγω τάδε;
 ΗΛ. οὐκ οἶσθ' ὅποι γῆς οὐδ' ὅποι γνώμης φέρει.
 ΧΡ. πῶς δ' οὐκ ἐγὼ κάτοιδ' ἅ γ' εἶδον ἐμφανῶς
 ΗΛ. τέθνηκεν, ὦ τάλαινα· τάκείνου δέ σοι
 σωτήρι' ἔρρει· μηδὲν ἐς κείνον γ' ὄρα.
 ΧΡ. οἴμοι τάλαινα· τοῦ τὰδ' ἦκουσας βροτῶν;
 ΗΛ. τοῦ πλησίον παρόντος, ἦνικ' ὄλλυτο.

- ΧΡ. καὶ ποῦ ἔστιν οὗτος; θαῦμά τοι μ' ἐπέρχεται.
 ΗΛ. κατ' οἶκον, ἴδνς οὐδὲ μητρὶ δυσχερῆς.
 ΧΡ. οἴμοι τάλαινα· τοῦ γὰρ ἀνθρώπων ποτ' ἦν
 τὰ πολλὰ πατρὸς πρὸς τάφον κτερίσματα;
 ΗΛ. οἴμαι μάλιστα ἔγωγε τοῦ τεθνηκότος
 μημεῖ' Ὁρέστον ταῦτα προσθεῖναι τινα.
 ΧΡ. ὦ δυστυχῆς· ἐγὼ δὲ σὺν χαρᾷ λόγους
 τοιοῦσδ' ἔχουσ' ἔσπευδον, οὐκ εἰδῦτ' ἄρα
 ἐν' ἡμεν ἄτης· ἀλλὰ νῦν, ὅθ' ἰδόμεν,
 τὰ τ' ὄντα πρόσθεν ἄλλα θ' εὐρίσκει κακά.
 ΗΛ. οὕτως ἔχει σοι ταῦτ'· ἐὰν δέ μοι πίθη,
 τῆς νῦν παρούσης πημονῆς λύσεις βάρος.
 ΧΡ. ἢ τοὺς θανόντας ἐξαναστήσω ποτέ;
 ΗΛ. οὐκ ἔσθ' ὃ γ' εἶπον· οὐ γὰρ ὧδ' ἄφρων ἔφην.
 ΧΡ. τί γὰρ κελείεις ὦν ἐγὼ φερέγγυος;
 ΗΛ. τληγαί σε δρωσαν ἂν ἐγὼ παρανέσω.
 ΧΡ. ἀλλ' εἴ τις ἀφέλειά γ', οὐκ ἀπόσομαι.
 ΗΛ. ὄρα, πόνου τοι χωρὶς οὐδὲν εὐτυχεῖ.
 ΧΡ. ὄρω· ξηνοῖσω πᾶν ὅσοντες ἂν σθένω.
 ΗΛ. ἄκουε δὴ νῦν ἢ βεβοῦλεμαι ποιεῖν.
 παρουσίαν μὲν οἶσθα καὶ σὺ που φίλων
 ὡς οὔτις ἡμῖν ἔστιν, ἀλλ' Ἄιδης λαβὼν
 ἀπεστέρηκε καὶ μόνω κελειμμεθον.
 ἐγὼ δ' ἔως μὲν τὸν κασίγνητον βίω
 θάλλοντ' ἔτ' εἰσήμενον, εἶχον ἐλπίδας
 φόνου ποτ' αὐτὸν πράκτορ' ἴξοσθαι πατρὸς·
 νῦν δ' ἦνικ' οὐκέτ' ἔστιν, εἰς σὲ διη βλέπω,
 ὅπως τὸν αὐτόχειρα πατρῶου φόνου
 ξὺν τῆσδ' ἀδελφῇ μὴ κατοικήσεις κτανεῖν,
 Αἴγισθον· οὐδὲν γὰρ σε δεῖ κρύπτειν μ' ἔτι.
 ποῖ γὰρ μενεῖς ῥάθυμος, ἐς τίν' ἐλπίδων
 βλέψασ' ἔτ' ὄρθῃ; ἢ πάρεστι μὲν στένειν
 πλοῦτου πατρῶου κτήσιν ἐστερημένη,
 πάρεστι δ' ἀλγεῖν ἐς τοσόνδε τοῦ χρόνου
 ἄλεκτρα γηράσκουσαν ἀνημένα τε.
 καὶ τῶνδε μέντοι μηκέτ' ἐλπίσης ὅπως
 τεύξει ποτ'· οὐ γὰρ ὧδ' ἄβουλός ἐστ' ἀνὴρ

Αἴσιμος ὥστε σὸν ποτ' ἢ κάμῳν γένος
 βλαστῆν ἔασαι, πημονὴν αὐτῷ σαφῆ.
 ἀλλ' ἦν ἐπίσπη τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν,
 πρῶτον μὲν εὐσέβειαν ἐκ πατρὸς κάτω
 θανόντος οἴσει τοῦ κασιγνήτου θ' ἑμα·
 ἔπειτα δ' ὥσπερ ἐξέφυς, ἑλευθέρα
 καλεῖ τὸ λοιπὸν καὶ γάμων ἐπαξίων
 τεύξει· φιλεῖ γὰρ πρὸς τὰ χρηστὰ πᾶς ὄραν.
 λόγῳ γε μὴρ εὐκλειαν οὐχ ὄρας ὄσση
 σαντῆ τε κάμοι προσβαλεῖς πεισθεῖσ' ἐμοί;
 τίς γὰρ ποτ' ἀστῶν ἢ ξένων ἡμᾶς ἰδὼν
 τοιοῖσδ' ἐπαινοῖς οὐχὶ δεξιῶσεται; *δεξιῶσεται δεξιῶσεται*
 ἴδεσθε τῶδε τὸν κασιγνήτου, φίλοι,
 ὃ τὸν πατρῶον οἶκον ἐξεσωσάτην,
 ὃ τοῖσιν ἐχθροῖς εὐ βεβηκόσιν ποτὲ
 ψυχῆς ἀφειδήσαντε προσητήτην φόνου. *προσητήτην*
 τοῦτω φιλεῖν χρή, τῶδε χρή πάντας σέβειν·
 τῶδ' ἔν θ' ἑορταῖς ἔν τε πανδήμῳ πόλει
 τιμᾶν ἅπαντας οὐνεκ' ἀνδρείας χρεῶν.
 τοιαυτὰ τοι νῶ πᾶς τις ἐξερεῖ βροτῶν,
 ζῶσιν θανοῦσιν θ' ὥστε μὴ ἐκλιπεῖν κλέος.
 ἀλλ' ὦ φίλη, πείσθητι, συμπόνει πατρί,
 σύγκαμν' ἀδελφῆ, παῖσον ἐκ κακῶν ἐμέ,
 παῖσον δὲ σαντήν, τοῦτο γινώσκουσ' ὅτι
 ζῆν αἰσχρὸν αἰσχυρῶς τοῖς καλῶς πεφνηκόσιν.
 ΧΟ. ἐν τοῖς τοιοῦτοῖς ἐστὶν ἢ προμηθία
 καὶ τῷ λέγοντι καὶ κλύοντι σύμμαχος.
 ΧΡ. καὶ πρὶν γε φωνεῖν, ὦ γυναῖκες, εἰ φρενῶν
 ἐτύγχαν' αὐτῆ μὴ κακῶν, ἐσφίξει' ἔν
 τὴν εὐλάβειαν, ὥσπερ οὐχὶ σφίζεται.
 ποῖ γὰρ ποτ' ἐμβλέψασα τοιοῦτον θράσος
 αὐτῆ θ' ὀκλίξει κάμ' ἐπηρετεῖν καλεῖς;
 οὐκ εἰσορᾶς; γυνὴ μὲν οὐδ' ἀνὴρ ἔφυς,
 σθένεις δ' ἔλασον τῶν ἐναντίων χερί.
 δαίμων δὲ τοῖς μὲν εὐτυχῆς καθ' ἡμέραν, *ἐστὶν*
 ἡμῖν δ' ἀπορρεῖ κάπῃ μηδὲν ἔρχεται.
 τίς οὖν τοιοῦτον ἄνδρα βουλευῶν ἐλεῖν

965

970

975

980

985

990

995

1000

ἄλυπος ἄτης ἐξαπαλλαχθήσεται;
 ὄρα κακῶς πράσσετε μὴ μείζω κακὰ
 κτησώμεθ', εἴ τις τοιοῦδ' ἀποῦσεται λόγους.
 λῦει γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν οὐδ' ἐπωφελεῖ
 βάξιν καλὴν λαβόντε δυσκλεῶς θανεῖν.
 οὐ γὰρ θανεῖν ἐχθιστον, ἀλλ' ὅταν θανεῖν
 χρῆζων τις εἴτα μηδὲ τοῦτ' ἔχη λαβεῖν.
 ἀλλ' ἀντιάζω, πρὶν παναλέθρους τὸ πᾶν *καταλείψω*
 ἡμᾶς τ' ὀλέσθαι κάξερημῶσαι γένος, *καταλείψω*
 κατὰσχευς ὄργην. καὶ τὰ μὲν λελεγμένα
 ἄρρητ' ἐγὼ σοι κάτελεψ φυλάξομαι,
 αὐτῆ δὲ νοῦν σχές ἀλλὰ τῷ χρόνῳ ποτέ,
 σθένουσα μηδὲν τοῖς κρατοῦσιν εἰκαθεῖν.
 ΧΟ. πιθοῦ· προνοίας οὐδὲν ἀνθρώποις ἔφην
 κέρδος λαβεῖν ἄμεινον οὐδὲ νοῦ σοφοῦ.
 ΗΛ. ἀπροσδόκητον οὐδὲν εἴρημας· καλῶς δ'
 ἦδη σ' ἀπορρίψουσαν ἀπηγγελλόμη.
 ἀλλ' αὐτόχερὶ μοι μόνη τε δραστήιον
 τοῦργον τόδ'· οὐ γὰρ δὴ κενόν γ' ἀρήσομεν.
 ΗΡ. φεῦ·
 εἰθ' ὄφελος τοιαύδε τὴν γνώμην πατρὸς
 θνήσκοντος εἶναι· πᾶν γὰρ ἔν κατειργάσω.
 ΗΛ. ἀλλ' ἢ φέσιν γε, τὸν δὲ νοῦν ἦσαν τότε.
 ΧΡ. ἄσκει τοιαύτη νοῦν δι' αἰῶνος μένειν.
 ΗΛ. ὡς οὐχὶ συνδράσουσα νουθετεῖς τάδε.
 ΧΡ. εἰλὸς γὰρ ἐγχειροῦντα καὶ πράσσειν κακῶς.
 ΗΛ. ζήλω σε τοῦ νοῦ, τῆς δὲ δειλίας στυγῶ.
 ΧΡ. ἀνέξομαι κλύουσα χεῖταν εὐ λέγης.
 ΗΛ. ἀλλ' οὐ ποτ' ἐξ ἐμοῦ γε μὴ πάθης τόδε.
 ΧΡ. μακρὸς τὸ κρῖναι ταῦτα χῶ λοιπὸς χρόνος.
 ΗΛ. ἄπελθε· σοὶ γὰρ ὠφέλησις οὐκ ἔνι.
 ΧΡ. ἔνεστιν· ἀλλὰ σοὶ μάθησις οὐ πάρα.
 ΗΛ. ἐλθοῦσα μητρὶ ταῦτα πάντ' ἔξειπε σῆ.
 ΧΡ. οὐδ' αὖ τοσοῦτον ἐχθὸς ἐχθαίρω σ' ἐγώ.
 ΗΛ. ἀλλ' οὖν ἐπίστω γ' οἷ μ' ἀτιμίας ἄγεις.
 ΧΡ. ἀτιμίας μὲν οὐ, προμηθίας δὲ σοῦ.
 ΗΛ. τῷ σῷ δικαίῳ δῆτ' ἐπισπέσθαι με δεῖ;

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

- XP. εἴταν γὰρ εὖ φρονῆς, τόθ' ἠγήσει σὺ νῦν.
 HA. ἢ δεινὸν εὖ λέγουσαν ἐξαμαρτάνειν.
 XP. εἴρηκας ὀρθῶς ὅ σὺ πρόσκαισαι κακῶ.
 HA. τί δ'; οὐ δοκῶ σοι ταῦτα σὺν δίκῃ λέγειν;
 XP. ἀλλ' ἔστιν ἔνθα χῆ δίκη βλάβην φέρει.
 HA. τούτοις ἐγὼ ζῆν τοῖς νόμοις σὺ βούλομαι.
 XP. ἀλλ' εἰ ποιήσεις ταῦτ', ἐπαινέσεις ἐμέ.
 HA. καὶ μὴν ποιήσω γ', οὐδὲν ἐκπλαγεῖσά σε.
 XP. καὶ τοῦτ' ἀληθές, οὐδὲ βουλεύσει πάλιν;
 HA. βουλῆς γὰρ οὐδὲν ἐστὶν ἔχθιον κακῆς.
 XP. φρονεῖν ἔοικας οὐδὲν ὦν ἐγὼ λέγω
 HA. πάλαι δέδοκται ταῦτα κοῦ νεωστί μοι.
 XP. ἔπειμι τοῖνυν· οὔτε γὰρ σὺ τὰμ' ἔπη
 1050 τολμῆς ἐπαινεῖν οὔτ' ἐγὼ τοὺς σοὺς τρόπους.
 HA. ἀλλ' εἴσιθ'· οὐ σοι μὴ μεδέψομαι ποτε,
 οὐδ' ἦν σφόδρ' ἡμίφρονσα τυγχάνης, ἐπεὶ
 πολλῆς ἀνοίας καὶ τὸ θηρᾶσθαι κενά.
 XP. ἀλλ' εἰ σεαντῆ τυγχάνεις δοκοῦσά τι
 1055 φρονεῖν, φρόνει τοιαῦθ'· ἔταν γὰρ ἐν κακοῖς
 ἤδη βεβήκῃς, τὰμ' ἐπαινέσεις ἔπη.

στροφή α.

- + √ XO. τί τοὺς ἄνωθεν φρονημοτάτους
 οἰωνοὺς ἐσορώμενοι
 τροφᾶς κηδομένους ἀφ' ὧν
 1060 τε βλάστῳσιν ἀφ' ὧν τ' ὄνασιν ἐρω-
 σι, τὰδ' οὐκ ἐπ' ἴσας τελοῦμεν;
 ἀλλ' οὐ τὰν Διὸς ἀστραπᾶν,
 καὶ τὰν οὐρανίαν Θέμιν,
 1065 δαρόν οὐκ ἀπόνητοι.
 ὦ χθονία βροτοῖσι Φά-
 μα, κατὰ μοι βόασον οἰ-
 τρὰν ὅπα τοῖς ἔτεροθ' Ἀτρεί-
 δαῖς, ἀχόρευτα φέρουσ' ὀνειδή·

ἀντιστροφή α.

- διε σφιν ἤδη τὰ μὲν ἐκ δόμων
 1070 νοσεῖται, τὰ δὲ πρὸς τέκνων

- διπλῆ φύλοπις οὐκέτ' ἐξ-
 1070 ισοῦται φιλοτασίῳ διαίτῃ.
 πρόδοτος δὲ μόνᾳ σαλεύει
 Ἥλέκτρα νότιμον οὗ πατρός
 1075 δειλαία στενάχουσ', ὅπως
 ἄ πάνδυτος ἀηδῶν,
 οὔτε τι τοῦ θανεῖν προμη-
 θῆς τό τε μὴ βλέπειν ἐτοι-
 1080 μα, διδύμαν ἑλοῦσ' Ἐρι-
 νίν. τίς ἂν εὐπατρις ὦδε βλάστοι;

στροφή β.

- οὔδεις τῶν ἀγαθῶν ζῶν κακῶς
 εὐλείαν αἰσχρῶναι θέλει
 νόνημος, ὦ παῖ παῖ·
 1085 ὡς καὶ σὺ πάγκλαυτον αἰ-
 ὶνα κοινὸν εἶλον,
 τὸ μὴ καλὸν καθοπλίσασα,
 δύο φέρειν ἐν ἐνὶ λόγῳ,
 σοφά τ' ἀρίστα τε παῖς κεκλήσθαι.

ἀντιστροφή β.

- ζῆφῆς μοι καθύπερθεν χειρὶ
 1090 πλοῦτῳ τε τῶν ἐχθρῶν, ὅσον
 νῦν ἐπὶ χεῖρὶ ναίεις·
 ἐπεὶ σ' ἐφείρηκα μοί-
 1094 ρα μὲν οὐκ ἐν ἐσθλῇ
 βεβῶσαν, ἃ δὲ μέγιστ' ἔβλαστε
 νόμιμα, τῶνδε φερομένα
 ἀρίστα τῆ Ζητὸς εἰσεβεία. ↑
 OP. ἄρ', ὦ γυναῖκες, ὀρθά τ' εἰσηκούσαμεν
 ὀρθῶς δ' ὀδοιποροῦμεν ἔνθα χεῖρῶμεν;
 XO. τί δ' ἐξερενῆς καὶ τί βουληθεῖς πάροι;
 1100 OP. Ἀγνοῶν ἐνθ' ὅκηκεν ἱστορῶ πάλαι.
 XO. ἀλλ' εὖ θ' ἰκάνεις χῶ φράσας ἀζήμιος.
 OP. τίς σὺν ἂν ψμῶν τοῖς ἔσω φράσειεν ἂν
 ἡμῶν ποθεινὴν κοινότητον παρουσίαν;

- XO. ἦδ', εἰ τὸν ἄγγιστόν γε κηρύσσειν χρεών. 1105
- OP. ἴθ', ὦ γύναι, δήλωσον εἰσελθούσ' ὅτι
Φωκῆς ματεύουσ' ἄνδρες Αἰγισθόν τινες.
- HA. οἴμοι τάλαινα, οὐδ' ἄν ποθ' ἦς ἠλούσαμεν
φήμης φέροντες ἐμφανῆ τεκμήρια;
- OP. οὐκ οἶδα τὴν σὴν κληδόν'. ἀλλὰ μοι γέρον 1110
ἐφεῖτ' Ὀρέστον Σιρόφιος ἀγγεῖλαι πέρι.
- HA. τί δ' ἔστιν, ὦ ξέν'; ὡς μ' ὑπέρχεται φόβος.
- OP. φέροντες αὐτοῦ σμικρὰ λείψαν' ἐν βραχεῖ
τείχει θανόντος, ὡς ὄρας, κομίζομεν.
- HA. οὐ ἐγὼ τάλαινα, τοῦτ' ἐκεῖν'. ἤδη σαφές 1115
πρόχειρον ἄχθος, ὡς ἔοικε, δέρομαι.
- OP. εἴπερ τι κλαίεις τῶν Ὀρεστέων κακῶν,
τόδ' ἄγγος ἴσθι σῶμα τοῦκείνου στέγον.
- HA. ὦ ξεῖνε, δός νυν, πρὸς θεῶν, εἴπερ τόδε 1120
κέενθεν αὐτὸν τέχος, εἰς χεῖρας λαβεῖν
ὅπως ἐμαντὴν καὶ γένος τὸ πᾶν ἁμοῦ
ξὺν τῆδε κλαίσω κάποδύρωμαι σποδῶ.
- OP. δόςθ', ἦτις ἐστί, προσφέροντες· οὐ γὰρ ὡς
ἐν δυσμενεῖα γ' οὐδ' ἐπαιτεῖται τόδε,
ἀλλ' ἢ φίλων τις ἢ πρὸς αἵματος φύσιν. 1125
- HA. ὦ φιλότατον μνημεῖον ἀνθρώπων ἐμοὶ
ψυχῆς Ὀρέστον λοιπὸν, ὡς ἀπ' ἐλπίδων
οὐχ ὄνπερ ἐξέπεμpton εἰσεδεξάμην.
νῦν μὲν γὰρ οὐδὲν ὄντα βασιάζω χερσῶν,
δόμων δέ σ', ὦ παῖ, λαμπρὸν ἐξέπεμψ' ἐγώ. 1130
ὡς ὠφελον πάροιδεν ἐκλιπεῖν βίον,
πρὶν ἐς ξένην σε γαῖαν ἐκπέμψαι χερσῶν
κλέψασα ταῖνδε κἀνασώσασθαι φόνου,
ὅπως θανὸν ἔκισο τῆ τόθ' ἡμέρα,
τύμβου πατρῶου κοινὸν εἰληχῶς μέρος. — 1135
νῦν δ' ἐκτὸς οἴκων ἀπὲρ γῆς ἄλλης φρυγᾶς
κακῶς ἀπώλου, σῆς κασιγνήτης δίχα·
κοῦτ' ἐν φίλαισι χερσῶν ἢ τάλαινα ἐγὼ
λουτροῖς σ' ἐκόσμησ' οὔτε παμφλέκτου πυρός
ἀνελόμην, ὡς εἰκός, ἄθλιον βάρος. 1140
ἀλλ' ἐν ξέναισι χερσὶ κηδευθεὶς τάλας

- σμικρὸς προσήκεις ὄγκος ἐν σμικρῶ κῦτει. 1105
- οἴμοι τάλαινα τῆς ἐμῆς πάλαι τροφῆς
ἀνωφελήτου, τὴν ἐγὼ θάμ' ἀμφὶ σοὶ
πόνῳ γλυκεῖ παρέσχον· οὔτε γὰρ ποτε. — — 1145
- μητρὸς σὺ γ' ἦσθα μᾶλλον ἢ κάμοσ φίλος,
οὔθ' οἱ κατ' οἶκον ἦσαν, ἀλλ' ἐγὼ τροφός,
ἔγωγ' ἀδελφῆ σῆ, προσηρώωμην αἰεὶ.
νῦν δ' ἐλλέλοιπε ταῦτ' ἐν ἡμέρα μῆ
θανόντι σὺν σοί· πάντα γὰρ συναρπάσας
θύελλ' ὅπως βέβηκας. οἴχεται πατήρ,
τέθνηκ' ἐγὼ σοι, φροῦδος αὐτὸς εἰ θανόν.
γελῶσι δ' ἐχθροί, μαίνεται δ' ἐφ' ἡδονῆς
μήτηρ ἀμήτωρ, ἧς ἐμοὶ σὺ πολλάκις
φήμας λάθρα προὔπεμψες, ὡς φανόμενος 1155
τιμωρὸς αὐτός· ἀλλὰ ταῦθ' ὁ δυστυχῆς
δαίμων ὁ σὸς τε κάμοσ ἐξαφείλετο,
ὃς σ' ὄδῃ μοι προὔπεμψεν ἀντὶ φιλάτης
μορφῆς σποδὸν τε καὶ σκιὰν ἀνωφελῆ.
οἴμοι μοι·
ὦ δέμας οἰκτρόν, φεῦ φεῦ.
ὦ δεινοτάτας, οἴμοι μοι,
πεμφθεὶς κελεύθους, φίλταθ', ὡς μ' ἀπώλεσας·
ἀπώλεσας δῆτ', ὦ κασίγητον κἀρα.
τοιγὰρ σὺ δέξαι μ' ἐς τὸ σὸν τόδε στέγος,
τὴν μηδὲν εἰς τὸ μηδὲν, ὡς σὺν σοὶ κάτω
καίω τὸ λοιπόν· καὶ γὰρ ἤνικ' ἦσθ' ἄνω,
ξὺν σοὶ μετεῖχον τῶν ἴσων, καὶ νῦν ποθῶ
τοῦ σοῦ θανοῦσα μὴ ἐπολείπεσθαι τάφου.
τοὺς γὰρ θανόντας οὐχ ὄρω λυπουμένους. 1170
- XO. θνητοῦ πέφνηκας πατρός, Ἠλέκτρα, φρόνει·
θνητὸς δ' Ὀρέστης· ὥστε μὴ λίαν στένε.
πᾶσιν γὰρ ἡμῖν τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν.
- OP. φεῦ φεῦ, τί λέξω; ποῖ λόγων ἀμυχανῶν
ἔλθω; κρατεῖν γὰρ οὐκέτι γλώσσης σθένω. 1175
- HA. τί δ' ἔσχες ἄλλος; πρὸς τί τοῦτ' εἰπὼν κωρεῖς;
- OP. ἢ σὸν τὸ κλεινὸν εἶδος Ἠλέκτρας τόδε;
- HA. τόδ' ἔστ' ἐκεῖνο, καὶ μάλ' ἀθλίως ἔχον.

- OP. οἶμοι ταλαίνης ἄρα τῆσδε συμφορᾶς.
 ΗΛ. οὐ δὴ ποτ', ὦ ξέν', ἀμφ' ἐμοὶ στένεις τάδε; 1180
 OP. ὦ σῶμ' ἀτίμως κἀθέως ἐφθαρμένον.
 ΗΛ. οὗτοι ποτ' ἄλληρ ἢ ἐμὲ δυσσημεῖς, ξένε.
 OP. φεῦ τῆς ἀνύμφου δυσμόρου τε σῆς τροφῆς.
 ΗΛ. τί μοὶ ποτ', ὦ ξέν', ἄδ' ἐπισκοπῶν στένεις;
 OP. ὡς οὐκ ἔρ' ἤδη τῶν ἐμῶν οὐδὲν κακῶν. 1185
 ΗΛ. ἐν τῷ διέγνως τοῦτο τῶν εἰρημένων;
 OP. ὄρων σε πολλοῖς ἐμπρέπονσαν ἄλγεσιν. *διπλοῦν φωνή*
 ΗΛ. καὶ μὴν ὄρῃς γε παῖρα τῶν ἐμῶν κακῶν. *αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ὄρων*
 OP. καὶ πῶς γένοιτ' ἂν τῶνδ' ἔτ' ἐχθίω βλέπειν;
 ΗΛ. ὀδοῖνεκ' εἰμὶ τοῖς φρονέσει σύντροφος. 1190
 OP. τοῖς τοῦ; πόθεν τοῦτ' ἐξεσήμηνας κακόν;
 ΗΛ. τοῖς πατρός· εἶτα τοῖσδε δουλεύω βίᾳ.
 OP. τίς γάρ σ' ἀνάγκη τῆδε προτρέπει βροτῶν;
 ΗΛ. μήτηρ καλεῖται· μητρὶ δ' οὐδὲν ἐξισοῖ. *αὐτὸς ἀπὸ τοῦ καλεῖται*
 OP. τί δρῶσα; πότρεα χερσὶν ἢ λήμῃ βίου; *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ πότρεα* 1195
 ΗΛ. καὶ χερσὶ καὶ λήμαισι καὶ πᾶσιν κακοῖς.
 OP. οὐδ' οὐπαρήξων οὐδ' ὁ κωλίσιον πάρα;
 ΗΛ. οὐ δῆθ'· ὅς ἦν γάρ μοι, σὺ προύθηθας σποδόν.
 OP. ὦ δύσποτμ', ὡς ὄρων σ' ἐποικτεῖρω πάλαι.
 ΗΛ. μόνος βροτῶν νῦν ἴσθ' ἐποικτεῖρας ποτέ. *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἴσθ'* 1200
 OP. μόνος γὰρ ἦκα τοῖς ἴσοις ἀλγῶν κακοῖς.
 ΗΛ. οὐ δὴ ποθ' ἡμῖν ξυγγενῆς ἦμεις ποθέν;
 OP. ἐγὼ φράσαιμ' ἂν, εἰ τὸ τῶνδ' εἴνονν πάρα. *αὐτὸς ἀπὸ τοῦ φράσαιμ'*
 ΗΛ. ἀλλ' ἔστιν εἴνονν, ὥστε πρὸς πιστὰς ἐρεῖς. —
 OP. μέθες τόδ' ἄγγος νῦν, ὅπως τὸ πᾶν μάθης. 1205
 ΗΛ. μὴ δῆτα, πρὸς θεῶν, τοῦτό μ' ἐργάση, ξένε.
 OP. πιθοῦ λέγοντι, κοῦχ ἁμαρτήσῃ ποτέ.
 ΗΛ. μή, πρὸς γενεῖον, μὴ ἐξέλη τὰ φίλτατα. *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ λέγοντι* 1210
 OP. οὐ φημ' εἴσειν.
 ΗΛ. ὦ τάλαν' ἐγὼ σέθεν,
 Ὀρέστα, τῆς σῆς εἰ στερήσομαι ταφῆς. *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ σέθεν*
 OP. εὐφημα φώνει· πρὸς δίκης γὰρ οὐ στένεις.
 ΗΛ. πῶς τὸν θανόντ' ἀδελφὸν οὐ δίκῃ στένω;
 OP. οὐ σοὶ προσήκει τήνδε προσφωνεῖν φάτιν.
 ΗΛ. οὕτως ἄτιμός εἰμι τοῦ τεθνηκότος;

- OP. ἄτιμος οὐδενὸς σύ· τοῦτο δ' οὐχὶ σόν. 1215
 ΗΛ. εἴτερ γ' Ὀρέστον σῶμα βαστάζω τόδε.
 OP. ἀλλ' οὐκ Ὀρέστον, πλὴν λόγῳ γ' ἠσχημένον. *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἠσχημένον*
 ΗΛ. ποῦ δ' ἔστ' ἐκείνου τοῦ ταλαιπώρου τάφος;
 OP. οὐκ ἔστι· τοῦ γὰρ ζῶντος οὐκ ἔστιν τάφος.
 ΗΛ. πῶς εἶπας, ὦ παῖ;
 OP. ψεῦδος οὐδὲν ὦν λέγω. 1220
 ΗΛ. ἢ ζῆ γὰρ ἀνήρ;
 OP. εἴτερ ἐμψυχὸς γ' ἐγώ.
 ΗΛ. ἢ γὰρ σὺ κείνος;
 OP. τήνδε προσβλέψασά μου
 σφραγίδα πατρὸς ἔκμαθ' εἰ σαφῆ λέγω. *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ εἰ σαφῆ*
 ΗΛ. ὦ φίλτατον φῶς.
 OP. φίλτατον, ξυμμαρτυρῶ.
 ΗΛ. ὦ φθέγμ', ἀφίκον;
 OP. μηκέτ' ἄλλοθεν πίθῃ. 1225
 ΗΛ. ἔχω σε χερσίν;
 OP. ὡς τὰ λοιπ' ἔχοις αἰεὶ.
 ΗΛ. ὦ φίλταται γυναῖκες, ὦ πολίτιδες,
 ὄρατ' Ὀρέστην τόνδε, μηχανάισι μὲν
 θανόντα, νῦν δὲ μηχαναῖς σεσωσμένον.
 XO. ὄρωμεν, ὦ παῖ, κατὰ συμφοραῖσί μοι *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ὄρωμεν* 1230
 γεγηθὸς ἔρπει δάκρυον ὀμμάτων ἄπο.
 στροφή.
 ΗΛ. ἰὼ γοναί,
 γοναὶ σωματίων ἐμοὶ φίλτατων,
 ἐμὸλετ' ἀρτίως,
 ἐφένετ', ἤλθετ', εἶδεθ' οὐδ' ἐχρηῖζετε. 1235
 OP. πάρεσμεν· ἀλλὰ σῖγ' ἔχουσα πρόσμενε.
 ΗΛ. τί δ' ἔστιν;
 OP. σιγᾶν ἄμεινον, μὴ τις ἐνδοθεν κλήῃ.
 ΗΛ. ἀλλ' οὐ τὰν Ἀρτέμιν τὰν αἰὲν ἀδμήταν, 1240
 τόδε μὲν οὐ ποτ' ἀξιώσω τρέσαι,
 περισσὸν ἄχθος ἔνδορ
 = ἔλθωμεν. *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἔλθωμεν* *ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἀξιώσω*
 OP. ὄρα γε μὲν δὴ κἂν γυναιξίν ὡς Ἀρης

δαιρυροοῦσα. πῶς γὰρ ἂν λήξαιμ' ἐγώ,
 ἦτις μιᾶ σε τῆδ' ὀδῶ θανάοντα τε
 καὶ ζῶντ' ἐσεΐδον; εἰργασαί δέ μ' ἄσχοπα· *Μυρμηγκοί* 1315
 ὡστ' εἰ πατήρ μοι ζῶν ἴκοιτο, μηκέτ' ἂν
 τέρας νομίζειν αὐτό, πιστεύειν δ' ὄρα.

δὲ οὖν τοιαύτην ἡμῖν ἐξήκεις ὀδόν,
 ἄρχ' αὐτὸς ὡς σοι θυμός. ὡς ἐγὼ μόνῃ
 οὐκ ἂν δυοῖν ἤμαρτον· ἢ γὰρ ἂν καλῶς *1320*
 ἔσωσ' ἐμαντήν ἢ καλῶς ἀπωλόμην.

OP. σιγᾶν ἐπίγρσο', ὡς ἐπ' ἐξόδῳ κλύω
 τῶν ἔνδοθεν χωροῦντος.

H.A. εἴσιτ', ὦ ξένοι,

ἄλλως τε καὶ φέροντες οἳ' ἂν οὔτε τις *1325*
 δόμων ἀπώσαιτ' οὔτ' ἂν ἠσθεῖη λαβῶν.

Π.ΑΙ. ὦ πλείστα μῶροι καὶ φρενῶν τηρώμενοι, *1330*
 πότρερα παρ' οὐδὲν τοῦ βίου κήδεσθ' ἔτι,
 ἢ νοῦς ἔνεστιν οὔτις ἡμῖν ἐγγεῆς,
 δὲ οὐ παρ' αὐτοῖς, ἀλλ' ἐν αὐτοῖσιν κακοῖς

τοῖσιν μεγίστοις ὄντες οὐ γινώσκετε;
 ἀλλ' εἰ σταθμοῖσιν τοῖσδε μὴ ἐκέρου ἐγὼ
 πάλα φιλᾶσσω, ἦν ἂν ἡμῖν ἐν δόμοις
 τὰ δρώμεν' ἡμῶν πρόσθεν ἢ τὰ σώματα·
 νῦν δ' εὐλάβειαν τῶνδε προυθέμην ἐγὼ.
 καὶ νῦν ἀπαλλαγθέντε τῶν μακρῶν λόγων *1335*

καὶ τῆς ἀπλήστου τῆσδε σὺν χαρᾷ βοῆς
 εἴσω παρέλθεθ', ὡς τὸ μὲν μέλλειν κακὸν
 ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἔστ', ἀτηλλάχθαι δ' ἀκμή.

OP. πῶς οὖν ἔχει τάντεῦθεν εἰσιόντι μοι;

Π.ΑΙ. καλῶς· ἐπάσχει γὰρ σε μὴ γινῶναι τινα. *1340*

OP. ἠγγειλας, ὡς εἰκεν, ὡς τεθνηκότα.

Π.ΑΙ. εἰς τῶν ἐν Αἴδου μάνθαν' ἐνθάδ' ὦν ἀνὴρ.

OP. χαίρουσιν ἐν τοῦτοισιν; ἢ τίνες λόγοι;

Π.ΑΙ. τελουμένων εἴποιμ' ἂν· ὡς δὲ νῦν ἔχει,
 καλῶς τὰ κείνων πάντα, καὶ τὰ μὴ καλῶς. *1345*

H.A. τίς οὗτός ἐστ', ἀδελφέ; πρὸς θεῶν, φράσον.

OP. οὐχὶ ξυνῆς;

H.A. οὐδέ γ' ἐς θυμὸν φέρω.

OP. οὐκ οἶσθ' ὅτι μ' ἔδωκας εἰς χέρας ποτέ;

H.A. ποῖ; τί φωνεῖς;

OP. οὐ τὸ Φωκίων πέδον
 ἔπεξεπέμφθη σὴ προμηθία χεροῖν. *1350*

H.A. ἢ κείνος οὗτος, ὃν ποτ' ἐκ πολλῶν ἐγὼ
 μόνον προσεδρον πιστὸν ἐν πατρὸς φρόνῳ;

OP. ὃδ' ἔστι· μή μ' ἔλεγχε πλείοσιν λόγοις.

H.A. ὦ φίλτατον φῶς, ὦ μόνος σωτήρ δόμων
 Ἀγαμέμνονος, πῶς ἦλθες; ἢ σὺ κείνος εἶ, *1355*
 δεσ τόνδε κἄμ' ἔσωσας ἐκ πολλῶν πόνων;

ὦ φίλταται μὲν χεῖρες, ἠδιστον δ' ἔχων
 ποδῶν ὑπερέτημα, πῶς οὕτω πάλα
 ξυνῶν μ' ἔληθες οὐδ' ἔφαινες; ἀλλὰ με

λόγοις ἀπώλλυς, ἔργ' ἔχων ἠδιστ' ἐμοί. *1360*
 χαῖρ', ὦ πάτερ· πατέρα γὰρ εἰσορᾶν δοκῶ·

χαῖρ' ἴσθι δ' ὡς μάμστα σ' ἀνθρώπων ἐγὼ
 ἔχθηρα κἀφίλησ' ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ.

Π.ΑΙ. ἀρεῖν δοκεῖ μοι· τοὺς γὰρ ἐν μέσῳ λόγους

πολλαὶ κχιλοῦνται νύκτες ἡμέραι τ' ἴσαι, *1365*
 αὐτὰ ταῦτά σοι δεῖξουσιν, Ἥλέκτρα, σαφῆ.

σαφῶν δ' ἐνέπειν γε τοῖν παρεστῶτον ὅτι
 νῦν καιρὸς ἔρδειν· νῦν Κλυταιμνήστρα μόνῃ,
 νῦν οὔτις ἀνδρῶν ἔνδον· εἰ δ' ἐρέξετον,

φροντίζεθ' ὡς τούτοις τε καὶ σοφωτέροις *1370*
 ἄλλοισι τούτων πλείοσιν μαχοῦμενοι.

OP. οὐκ ἂν μακρῶν ἔθ' ἡμῖν οὐδὲν ἂν λόγων,

Πυλάδῃ, τόδ' εἴη τοῦργον, ἀλλ' ὅσον τάχος

χωρεῖν ἔσω, πατρῶα προσκίσανθ' ἔδη

θεῶν, ὅσοιπερ πρόπυλα ναῖουσιν τάδε. *1375*

H.A. ἀναξ' Ἀπολλων, ἔλεως αὐτοῖν κλίε,

ἐμοῦ τε πρὸς τούτοις, ἢ σε πολλὰ δὴ
 ἀφ' ὧν ἔχομι λιπαρεῖ πρόστην χερσὶ.

νῦν δ', ὦ Ἀνκεῖ Ἀπολλων, ἐξ οἴων ἔχω
 αἰτῶ, προπίτω, λίσσομαι, γενοῦ πρόσφρων *1380*

ἡμῖν ἀρωγὸς τῶνδε τῶν βουλευμάτων,

καὶ δεῖξον ἀνθρώποισι τάπιτιμια

τῆς δυσσεβείας οἷα δωροῦνται θεοί.

στροφή.
 ΧΟ. ἴδεθ' ἔπον προνέμεται
 τὸ δύσερίστον αἶμα φέρων Ἄρης.
 1385
 βεβᾶσιν ἄσπι δωματίων ἐπόστεγοι
 μεταδρομοὶ κακῶν πανουργημάτων
 ἄσπυκτοὶ κίνες,
 ὥστ' οὐ μακρὰν ἔτ' ἀμμένει
 1390
 τοῦμὸν φρεσῶν ὄνειρον αἰωρούμενον.

ἀντιστροφή.
 παράγεται γὰρ ἐνέρον
 δολιόπους ἀρωγὸς εἶσω στέγας,
 ἀρχαιόπλοτα πατρός εἰς ἐδώλια,
 νεακὲς πρὸς αἶμα χάλκευμ' ἔχον·
 ὁ Μαίᾶς δὲ παῖς
 Ἐρηΐς σφ' ἐπάγει, δόλον σκότῳ
 κρύψας, πρὸς αὐτὸ τέρμα, κολέτ' ἀμμένει.

στροφή α.
 ΗΛ. ὦ φίλταται γυναῖκες, ἄνδρες ἀντίνα
 τελοῦσι τοῦργον· ἀλλὰ σῖγα πρόσμενε.
 ΧΟ. πῶς δῆ; τί νῦν πράσσουν; ΗΛ. ἢ μὲν ἐς τάφον 1400
 λέβητα κοσμεῖ, τῷ δ' ἐφέστατον πέλας.
 ΧΟ. σὸ δ' ἐκτὸς ἤξας πρὸς τί; ΗΛ. φρονήσονσ', ὅπως
 Αἴγισθος ἡμᾶς μὴ λάθῃ μολῶν ἔσω.

στροφή β.
 ΚΑ. αἰαῖ· ἰὼ στέγαι
 φίλων ἔρημοι, τῶν δ' ἀπολλύντων πλέαι 1405
 ΗΛ. βοᾷ τις ἔνδον· οὐκ ἀκούετ', ὦ φίλαι;
 ΧΟ. ἦμοσ' ἀήκοντα δὲ-
 στανος, ὥστε φριξάι.
 ΚΑ. οἴμοι τάλαινα· Αἴγισθε, ποῦ ποῖ ὦν κρεῖς;
 ΗΛ. ἰδοὺ μάλ' αὐθροεῖ τις.
 ΚΑ. ὦ τέκνον τέκνον, 1410

οἰκτιρετὴν τελοῦσαν.
 ΗΛ. ἀλλ' οὐκ ἐκ σέθεν
 140
 ἤκτιρεθ' οὔτος οὐδ' ὁ γενήσας πατήρ.
 ΧΟ. ὦ πόλις, ὦ γενεὰ τάλαινα, νῦν σε
 110
 μοῖρα καθ' ἀμερία φθίνειν, φθίνειν.
 ΚΑ. ὦμοι πέπληγμαι.
 ΗΛ. παῖσον, εἰ σθένεις, διαπληγ. 1415
 ΚΑ. ὦμοι μάλ' αἰθίς.
 ΗΛ. εἰ γὰρ Αἰγίσθῳ θ' ὁμοῦ.
 ΧΟ. τελοῦσ' ἀραῖ· ζῶσιν οἱ
 γὰς ἔπαι κείμενοι.
 1420
 πολύρρητον γὰρ αἶμ' ὑπεξαίροδοσι τῶν
 κταόντων οἱ πάλαι θάνοντες.

ἀντιστροφή α.
 καὶ μὴν πάρεισιν οἶδε· φρονία δὲ χεῖρ
 σταῖεθι θνητῆς Ἄρεος, οὐδ' ἔχω ψέγειν.
 ΗΛ. Ὅρεστα, πῶς κρεῖτε;
 ΟΡ. τὰν δόμοισι μὲν
 1425
 καλῶς, Ἀπόλλων εἰ καλῶς ἐθέσπισεν.
 ΗΛ. τέθνηκεν ἢ τάλαινα;
 ΟΡ. μηκέτ' ἐκφοβοῦ
 μητρῶον ὣς σε λῆμ' ἀτιμάσει ποτέ.
 ἀντιστροφή β

ΗΛ. — — — — —
 ΧΟ. — — — — —
 ΗΛ. — — — — —
 ΧΟ. παύσασθε, λείσω γὰρ Αἰ-
 γισθον ἐκ προδήλου.
 ΟΡ. — — — — —
 ΗΛ. ὦ παῖδες, οὐκ ἄπορρον;
 ΟΡ. εἰσορᾶτέ ποῦ 1430
 τὸν ἄνδρ';
 ΗΛ. ἐφ' ἡμῖν οὔτος ἐκ προαστίου
 χωρεῖ γεγηθῶς (μηδὲν ἔπονοσῶν κακῶν).
 ΧΟ. βᾶτε κατ' ἀντιθύρων ὅσον τάχιστα,

νῦν, τὰ πρὶν εἰς θέμενοι, τάδ' ὡς πάλιν.
 OP. θάρσει, τελοῦμεν.
 ΗΛ. ἦ νοεῖς ἔπειγε νῦν.
 OP. καὶ δὴ βέβηχα.
 ΗΛ. τὰνθάδ' ἐν μέλοι' ἐμοί.
 ΧΟ. δι' ὧτος ἐν πατρά γ' ὡς
 ἠπίως ἐνέπειν
 πρὸς ἄνδρα τόνδε συμφέροι, λαθραῖον ὡς
 ὁροῖση πρὸς δίκας ἀγῶνα.
 ΑΙΓ. τίς οἶδεν ἡμῶν ποῦ ποθ' οἱ Φωκῆς ξένοι,
 οὗς φασ' Ὀρέστην ἡμῖν ἀγγεῖλαι βίον
 λελοιπόθ' ἱππικοῖσιν ἐν ναυαγίοις;
 σέ τοι, σέ κρῖνω, καὶ σέ, τὴν ἐν τῷ πάρος
 χρόνῳ θρασείαν· ὡς μάλιστα σοι μέλειν
 οἶμαι, μάλιστα δ' ἐν κατειδυῖαν φράσαι.
 ΗΛ. ἔξουδα· πῶς γὰρ οὐχί; συμφορᾶς γὰρ ἐν
 ἔξωθεν εἶην τῶν ἐμῶν τῆς φιλικότητος.
 ΑΙΓ. ποῦ δῆτ' ἐν εἶεν οἱ ξένοι; δίδασκέ με.
 ΗΛ. ἔνδον· φίλης γὰρ προξένου κατήνυσαν.
 ΑΙΓ. ἦ καὶ θανόντ' ἠγγεῖλαν ὡς ἐτητύμως;
 ΗΛ. οὐκ, ἀλλὰ κἀπέδειξαν, οὐ λόγῳ μόνον.
 ΑΙΓ. πάρεστ' ἄρ' ἡμῖν, ὥστε κἀφανῆ μαθεῖν;
 ΗΛ. πάρεστι δῆτα, καὶ μάλ' ἄξιλος θέα.
 ΑΙΓ. ἦ πολλὰ χαίρειν μ' εἶπας οὐκ εἰωθότως.
 ΗΛ. χαίροις ἐν, εἰ σοι χαρτὰ τυγχάνοι τάδε.
 ΑΙΓ. σιγᾶν ἔνωγα κἀναδεικνύναι πέλας
 πᾶσιν Μυκηναίοισιν Ἀργείοις θ' ὄραν,
 ὡς εἴ τις αὐτῶν ἐλλίσιν κεναιῖς πάρος
 ἔξῆρετ' ἀνδρὸς τοῦδε, νῦν ὄραν νεκρὸν.
 στόμια δέχηται τάμα, μηδὲ πρὸς βίαν
 ἐμοῦ κολαστοῦ προστυχῶν φρίση φρένας.
 ΗΛ. καὶ δὴ τελεῖται τάπ' ἐμοῦ· τῷ γὰρ χρόνῳ
 νοτὴν ἔσχον, ὥστε συμφέρειν τοῖς κρείσσοσιν
 ΑΙΓ. ὦ Ζεῦ, δέδορκα φάσμι' ἔνευ φθόρον μὲν οὐ
 πεπτωκός· εἰ δ' ἔπεστι νήμεσις, οὐ λέγω.
 χαλάτε πᾶν κάλυμμ' ἀπ' ὀφθαλμῶν, ὅπως
 τὸ συγγενές τοι κἀπ' ἐμοῦ θρήνων τύχη.

ἐξήρηται γὰρ
 ἰσοφύνηται

OP. αὐτὸς σὺ βάσταξ'· οὐκ ἐμὸν τὸδ', ἀλλὰ σόν,
 τὸ ταῦθ' ὄραν τε καὶ προσηγορεῖν φίλος.
 ΑΙΓ. ἀλλ' εἰ παραινεῖς κἀπιπείσομαι· σὺ δέ,
 εἴ που κατ' οἶκόν μοι Κλυταιμνήστρα, κάλει.
 OP. αὐτὴ πέλας σοῦ· μηκέτ' ἄλλοσε σκόπει.
 ΑΙΓ. οἶμοι, τί λείψω;
 OP. τίνα φοβεῖ; τίν' ἀγνοεῖς;
 ΑΙΓ. τίνων ποτ' ἀνδρῶν ἐν μέσοις ἀρχιστάτοις
 πέπτωχ' ὁ τλήμων;
 OP. οὐ γὰρ αἰσθάνει πάλαι
 ζῶντας θανοῦσιν οὐνεκ' ἀνταυδᾶς ἴσα;
 ΑΙΓ. οἶμοι, ξυνηχα τούτους· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
 ὀδ' οὐκ' Ὀρέστης ἔσθ' ὁ προσφρωνῶν ἐμέ.
 OP. καὶ μάντις ἦν ἄριστος ἐσφάλλον πάλαι;
 ΑΙΓ. ὄλωλα δὴ δαίλαιος. ἀλλὰ μοι πάρες
 κἂν σμικρὸν εἰπεῖν.
 ΗΛ. μὴ πέρα λέγειν ἔα,
 πρὸς θεῶν, ἀδελφέ, μηδὲ μηκύνειν λόγους.
 τί γὰρ βροτῶν ἐν σὸν κακοῖς μεμιγμένον
 θνήσκειν ὁ μέλλον τοῦ χρόνου κέρδος φέροι;
 ἀλλ' ὡς τάχιστα κτεῖνε, καὶ κτανῶν πρόθεσ
 ταφεῦσιν ὦν τόνδ' εἰκός ἐστι τυγχάνειν,
 ἄποπτον ἡμῶν· ὡς ἐμοὶ τὸδ' ἐν κακῶν
 μόνον γένοιτο τῶν πάλαι λυτήριον.
 OP. χωροῖς ἐν εἴσω σὸν τάχει· λόγων γὰρ οὐ
 νῦν ἔστιν ἀγών, ἀλλὰ σῆς ψυχῆς πέρι.
 ΑΙΓ. τί δ' ἐς δόμους ἄγεις με; πῶς, τὸδ' εἰ καλὸν
 τοῦργον, σκότου δαῖ, κοῦ πρόχειρος εἰ κτανεῖν;
 OP. μὴ τάσσε· χώρει δ' ἐνθαπερ κατέκτανες
 πατέρα τὸν ἀμόν, ὡς ἐν ἐν ταυτῷ θάνης.
 ΑΙΓ. ἦ πᾶσ' ἀνάγκη τήρδε τὴν στέγην ἰδεῖν
 τὰ τ' ὄντα καὶ μέλλοντα Πελοπιδῶν κακὰ;
 OP. τὰ γοῦν σ'· ἐγὼ σοι μάντις εἰμὶ τῶνδ' ἄκρος.
 ΑΙΓ. ἀλλ' οὐ πατρῶαν τὴν τέχνην ἐλόμπασας.
 OP. πόλλ' ἀντιφωνεῖς, ἦ δ' ὁδὸς βραδύνεται.
 ἀλλ' ἔρηφ'.
 ΑΙΓ. ἐφηγοῦ.

h. j. m. s. p.

(26) lu

ΑΙΓ. ἢ μὴ φήγω σε; OP. σοὶ βαδιστέον πάρος.

OP. μὴ μὲν οὖν καθ' ἡδονὴν θάνης· φιλάξαι δεῖ με τοῦτό σοι πικρόν.

1505 χροῖν δ' εὐθὺς εἶναι τήνδε τοῖς πᾶσιν δίχην, δστις πέρα πράσσειν γε τῶν νόμων θέλει.

XO. ὦ σπέρι' Ἀτρέως, ὡς πολλὰ παθὼν κτείνειν τὸ γὰρ πανοῦργον οὐκ ἔν ἦν πολὺ.

1510 δι' ἔλευθερίας μόλις ἐξήλθες τῇ νῦν ὁμηῇ τελευθέρ.

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

OP. ...

Metrische Schemata.

V. 86—102 = 103—120.

Klag-Anapäste (meist Spondeen).

Parodos.

V. 121—128 = 137—144.

Table with 3 rows of metrical notation (1, 2, 3) and vertical bars indicating syllable divisions.

V. 129—136 = 145—152.

Table with 3 rows of metrical notation (πρ., 1, 2) and vertical bars indicating syllable divisions.

V. 153—163 = 173—183.

Table with 5 rows of metrical notation (1, 2, 3, 4, 5) and vertical bars indicating syllable divisions.

6. — | uuu | — | —
 — | uuu | — | —
 7. — uu | — uu | — uu | — uu
 8. — | uuu | uuu | — u | — u | — | —

V. 164—172 = 184—192.

1. — | uuu | uuu | uuu | — u | — | —
u | uuu | — | — u | — u | — | —
 2. — uu | — uu | — uu | — uu
 — uu | — uu | — uu | — uu
 — uu | — uu | — uu | — uu
 — uu | — uu | — uu | — uu
 3. u | — | — u | — u | —
u | — u | — u | — u | —

V. 193—200 = 213—220.

- πρ.* — | — | — | — | —
 1. — | — | — | — | —
uu | — | — | — | —
uu | — | — | — | —
 2. uu | — uu | — uu | — uu
 — | — | — uu | — uu
 — | — uu | — uu | — uu
 — u | — u | — u | — u

V. 201—212 = 221—232.

1. — | — | — | — uu | — u | —
 — | — | — | — u | — u | —
 2. — | — | — | — | —
 — | — | — | — | —
 3. — uu | uuu | —
uu | — uu | — uu | — uu | —
 — | uuu | — | — u | — | —
uuu | — u | — u | — uuu
 4. u | uuu | uuu | — u | — uuu | —
u | uuu | uuu | — u | — uuu | —
 5. — | uu | — uu | — uu | — u | —
επ. u | uuu | — u | — u | — u | —

V. 233—235.

- | — | — | — | —
 — | — | — | — | —
 — | — | — | — | —

V. 236—250.

1. — uu | — uu | — uu | — uu
 — uu | — uu | — uu | — uu
 — uu | — u | — | —
 2. — | — | — | — | —
 — | — | — | — | —
 — | — | — | — uu | —
 — | — | — | — | — uuu
 — uu | — u | —
 3. — uu | — u | — | — uu | — u | —
 — u | — u | — | — u | — u | —
 4. — | — uu | — u | —
 — | — u | — u | —
 — u | — u | — | —

Erstes Stasimon.

V. 472—487 = 488—503.

1. — | — uu | —
 — uu | — | —
 — uu | — u | —
 2. u | — u | — u | — uuu | —
u | — u | — u | — u | — uu
 — u | — u | — u | — uu
 3. u | — u | — u | — u | — uu
 — uu | — u | —
u | — u | — u | — uu
 4. u | — u | — | — u | — | —
 — | — | — | — u | — | —
 5. — | — u | — | — u | — | —
 — | — | — | — u | — | —

6. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -

V. 504—515.

1. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -
 2. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -
 3. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -
 4. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -
 5. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -
 6. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -

Kommos.

V. 824—836 = 837—848.

1. - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 2. - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 3. - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 4. - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -
 - - - - | - - - -

V. 849—859 = 860—870.

πρ. - | - - - | - - - | - - -
 1. - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -
 - | - - - | - - - | - - -

2. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 3. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -

Zweites Stasimon.

V. 1058—1069 = 1070—1081.

1. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 2. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 3. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -

V. 1082—1089 = 1090—1097.

1. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 2. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 3. - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -

Kommos.

V. 1232—1237.

(Die nicht notierten Verse sind jambische Trimeter.)

V. 1232—1234 = 1253—1256.

- - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -
 - - - - | - - - - | - - - -

V. 1239—1242 = 1260—1263.

u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	
u	u	u	-	-		u	-	-	u	-
u	-	u	-	-	-	-	-	-	-	-
u	-	u	-	-	-	-	-	-	-	-

V. 1245—1250 = 1265—1270.

u	u	u	u	u	-	u	-
u	u	u	u	u	u	u	u
-	u	u	u	u	u	u	u
-	u	u	u	u	u	u	u
-	u	u	u	u	u	u	u
-	u	u	u	u	u	u	u
-	u	u	u	u	u	u	u

V. 1273—1287.

1.	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
2.	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
	-	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
3.	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
4.	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
5.	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
6.	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
7.	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
8.	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u

Drittes Stasimon.

V. 1384—1390 = 1391—1397.

1.	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
2.	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
3.	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
4.	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u	-	u

Kommos.

V. 1398—1421 = 1422—1441.

(Die nicht notierten Verse sind Trimeter.)

V. 1404	-	u	-	u	-	u	-	u	-
„ 1407	-	u	-	u	-	u	-	u	-
= 1428.	-	u	-	u	-	u	-	u	-
V. 1413. 14	-	u	-	u	-	u	-	u	-
= 1433. 34	-	u	-	u	-	u	-	u	-

V. 1417—1421 = 1437—1441.

u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
-	u	-	u	-	u	-	u	-	u
u	-	u	-	u	-	u	-	u	-
u	-	u	-	u	-	u	-	u	-

V. 1508—1510.

Schluss-Anapäste.



Kommensur

V. 1808-1810

1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820
1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820
1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820
1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820
1808	1809	1810	1811	1812	1813	1814	1815	1816	1817	1818	1819	1820

V. 1821-1823

1821	1822	1823	1824	1825	1826	1827	1828	1829	1830
1821	1822	1823	1824	1825	1826	1827	1828	1829	1830
1821	1822	1823	1824	1825	1826	1827	1828	1829	1830
1821	1822	1823	1824	1825	1826	1827	1828	1829	1830
1821	1822	1823	1824	1825	1826	1827	1828	1829	1830

V. 1831-1833

1831	1832	1833	1834	1835	1836	1837	1838	1839	1840
1831	1832	1833	1834	1835	1836	1837	1838	1839	1840
1831	1832	1833	1834	1835	1836	1837	1838	1839	1840
1831	1832	1833	1834	1835	1836	1837	1838	1839	1840
1831	1832	1833	1834	1835	1836	1837	1838	1839	1840

SOPHOKLES'

E L E K T R A.

Nach Text und Kommentar getrennte
 Ausgabe für den Schulgebrauch
 von
GERH. HEINR. MÜLLER.

Zweite Abteilung: Kommentar.



GOTHA.
 FRIEDR. ANDR. PERTHES.
 1885.

EINLEITUNG.

Neben dem Labdakidengeschlechte bot das der Pelopiden den griechischen Dichtern reichen Stoff zu Tragödien. Der Fluch des Myrtilos war an ihnen durch drei Generationen in grause Erfüllung gegangen. Als nämlich des phrygischen Königs Tantalos' Sohn, Pelops, nach Pisa in Elis kam, um des dortigen Königs Oinomaos' Tochter, Hippodameia, im Wettfahren mit ihrem Vater zur Gemahlin zu erlangen, siegte er theils durch die geflügelten Rosse, welche ihm Poseidon geschenkt, theils durch die Treulosigkeit des Myrtilos, Wagenlenkers des Oinomaos, welcher durch Hippodameia zur Untreue gegen seinen Herrn verführt war. Als dieser den bedungenen Lohn für seinen Verrat forderte, wurde er von Pelops bei Geraistos, dem südlichen Vorgebirge von Euboia, ins Meer gestürzt. Sterbend fluchte Myrtilos dem Pelops und dessen Geschlechte, und schon in den Kindern des Pelops noch zu Lebzeiten desselben zeigte sich die Wirkung dieses Fluches. Hippodameia gebar aufser anderen Kindern dem Pelops zwei Söhne, Atreus und Thyestes. Beide brachten ihren älteren Halbbruder, Chrysippos, um und flüchteten vor dem Zorne des Vaters nach Mykenae zum Könige Eurystheus, dessen Tochter Aërope Atreus heiratete und dessen Herrschaft dieser nach dem Untergange seines Schwiegervaters durch die Herakliden erhielt. Aber Thyestes, der neben Atreus im Süden von Mykenae herrschte, entehrte das Haus seines Bruders, wurde deshalb verbannt, raubte, um sich zu rächen, des Atreus Sohn, Pleisthenes, erzog ihn als sein Kind und sandte ihn zur Ermordung seines Vaters nach Mykenae, wo er verraten und grausam hingerichtet wurde. Als Atreus dies erfahren hatte, beschloß er fürchterliche Rache. Er versöhnte sich zum Scheine

mit Thyestes, rief ihn mit seinen Söhnen zurück, tötete diese, setzte ihr Fleisch dem eigenen Vater zur Speise vor und liefs nach dem Mahle die Köpfe und Hände der Erschlagenen herbeibringen. Vgl. Goethes Iphigenie auf Tauris, III. Aufzug, 3. Auftritt. Des Thyestes Sohn war Aigisthos, die Söhne des Atreus waren Agamemnon und Menelaos. Während der Abwesenheit Agamemnons im Troianischen Kriege verführte Aigisthos die Gemahlin Agamemnons, Klytaimnestra, und teilte mit ihr Haus und Reich. Vgl. Hom. Odys., 3. B., V. 255 ff. Als nun der rechtmäßige Gemahl und Herrscher nach zehnjähriger Entfernung zurückkehrte, wurde er nebst seinen Gefährten beim Mahle vom Aigisthos mit Hilfe der Klytaimnestra erschlagen. Vgl. Hom. Odys., 11. B., V. 405 ff. Nur der Sohn Agamemnons, der dreizehnjährige Orestes, wurde durch die Entschlossenheit seiner älteren Schwester Elektra, der Hauptheldin unseres Stückes, gerettet, durch seinen Pädagogen zu einem Gastfreunde seines Vaters, dem Strophios, Fürsten von Krisa in Phokis, gebracht und dort mit dessen Sohne Pylades, seinem späteren Freunde, sieben Jahre zusammen erzogen. Inzwischen ging es der im väterlichen Hause zurückgebliebenen Elektra schlecht. Einerseits konnte sie es nicht über sich gewinnen, den Mördern ihres Vaters unterwürfig zu begegnen, anderseits grollten diese ihr wegen der Rettung des Orestes. Zwei andere Töchter Agamemnons, Chrysothemis und Iphianassa, von denen Sophokles nur die erstere als sanfteren Gegensatz zur leidenschaftlichen Elektra in unserem Stücke auftreten läfst, lebten, weil gehorsamer gegen die Gebieter, unbehelligt, wenn auch gering geschätzt, im Hause. Die älteste Tochter, Iphigenie, war auf das Geheifs der Artemis, welche dem Agamemnon wegen Jagdfrevels in ihrem Haine zürnte, für die glückliche Abfahrt der Griechen von Aulis nach Troja geopfert worden, ein im Munde der Klytaimnestra stets wiederkehrender Vorwurf gegen ihren ersten Gatten und ihr Entschuldigungsgrund für die grausige That gegenüber der Elektra. Da die Lage Elektras durch ihre Unnachgiebigkeit und steten Streitigkeiten mit ihrer Mutter nachgerade unerträglich und verzweifelt geworden war, so hatte sie Boten über Boten zum Orestes nach Phokis geschickt. Bis jetzt ohne Erfolg. Endlich im achten

Jahre nach der Ermordung Agamemnons kehrt Orestes mit dem Pädagogen und Pylades nach Mykene zurück, um auf das Geheifs des Delphischen Gottes den Vater an Klytaimnestra und Aigisthos zu rächen. Damit beginnt das Stück.

Ort der Handlung ist Mykene vor dem Palaste Agamemnons. Orestes mit seinen beiden Begleitern kommt, wie alle Fremden auf der attischen Bühne, von links. Rechts (vom Zuschauer) ist die Aussicht auf den Markt des Apollon Lykeios, links auf den Tempel der Argivischen Hera.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ.
 ΟΡΕΣΤΗΣ.
 ΗΛΕΚΤΡΑ.
 ΧΟΡΟΣ.
 ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ.
 ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.
 ΑΙΓΙΣΘΟΣ.

Elektra wurde vom Protagonisten, Klytaimnestra und Orestes wurden vom Deuteronisten, der Pädagog, Chrysothemis und Aigisthos vom Tritagonisten gespielt. Pylades und eine Dienerin der Klytaimnestra waren stumme Personen. Der Chor bestand aus fünfzehn Mykenaischen Jungfrauen, älteren Freundinnen der Elektra.

1. Prologos, v. 1—120. 1. Pädagog und Orestes (nebst Pylades), v. 1—85.

1. ἐν] nicht in, sondern? Vgl. οἱ ἐν Μυκάλλῃ Ἕλληνες. — 2. Ἀγαμέμνωνος] Der Anapäst wegen des Eigennamens. — 3. πρόθυμος] in neuer Bed. = ἐπιθυμῶν. — 4. Die Stadt Argos lag mehr als 50 Stadien von Mykenae, dem Schauplatz dieses Dramas, entfernt; also Ἄργος nicht die Stadt, sondern? οὐπόθεις, Krasis. Vgl. ἡ οὐξ, 57 τοῖμόν u. s. w. τόδε ist Prädikat. — 5. Apposition zum vorigen. — 6. αὐτῆ] Subjekt, ebenso 7. ἴδε. Die Pronom. demonstr. richten sich nach dem Prädikatssubstantiv. — 8. ἰκάνομεν] Präsens mit Perfektbedeutung. — 9. φάσκων] imperativischer Inf., wie bei Homer. φάσκων ὄραν poet. st. ὄρας. — 10. τόδε] lokal, wie überhaupt die Pronomina demonstr. Im D. Adverb. — 11. παρὸς ἐξ ἰσότητος] freiere Stellung des Genetivs, wie 303 f. τῶνδε προσμένουσ' αἰεὶ πυνσιῆρα öfter. Das zu betonende Wort wird vorangestellt. — 12. πρὸς] bei Verben des Erhaltens, Erlangens u. ä. poet. st. παρὰ in der Prosa. — ὁμαίμου καὶ κασιγνήτης: der besondere Ausdruck dem allgemeineren erklärend beigefügt. Καί = u. zwar. Ähnlich τῆ ἐπὶ ἀνθρώπων καὶ Λακεδαιμονίων τιμωρίᾳ πιστεύοντες. Thucyd. — 14. τὸσόνδ' ἐς] dichterische Nachstellung der Präposition. — 15. Die Formen ἡμῖν u. ὑμῖν mit kurzem ι bei Soph. nach dem Bedürfnisse des Verses, wie bei Homer. — 16. σαφῆ] nicht Attribut, sondern als Prädikat mit κινεῖ zu verbinden = ὥστε σαφῆ εἶναι. — 17. εὐφρόνη] Euphemismus nach bekannter Griechenart, vgl. τὸ εὐώνυμον κέρας u. s. w.; ἔστιρον ist Genetiv der Eigenschaft st. eines Adjektivs, häufig bei Dichtern. Vgl. noch die Sophokleischen Ausdrücke ὄμβρος χαλάζης, πόνων λατρεύματα, χιόνος πτέρυξ, unseren Zusammensetzungen: Sternennacht, Hagelregen u. s. w. entsprechend. — 18. ἐξοδοιπορεῖν] sogen. ἐπαξ λεγόμενον, st. ἐξελθεῖν. Die Dichter liebten anschaulichere u. kräftigere Ausdrücke als die schlichte Prosa. Vgl. πέλεισθαι, κερεῖν, πεφκέναι, τραφῆναι u. s. w. für εἶναι. — 19. συνάπτειον] intransitiv, daher st. des Objektsacc. der Dat. instrumenti λόγοισιν. — ἐμέν] seltene, nur noch 2 mal im Spätgriech. vorkommende Form für ἐσμέν.

24. φαινεῖς ... γεγώς] nach bekannter Regel über das prädikative Particip u. den Nominativ desselben bei gleichem Subj.; vgl. Αἰ. 471. δηλώσω γεγώς. — 26. ἀπόλεσεν ἢ 27. ἴστησι gnomischer Aorist u. gnomisches Präsens, in Gleichnissen gern verbunden, wie bei Homer. — 27. δέ] nach einem Particip oder im Nachsatze zu einem hypothetischen, temporalen oder wie hier komparativen Vordersatze nach dem Vorgange Homers, unserem dann, so entsprechend; vgl. ὅλη περ φύλλον γενέη, τοίη δὲ καὶ ἀνθρώπων. Hom. — 28. κατός] Vgl. 65 καμέ, 81 κἀνακούσωμεν. — ἐπει, nämlich ἡμῖν. Der Pädagog ermahnt die

jungen Freunde zur That u., wo sie jetzt dieselbe auszuführen wünschen, folgt er ihnen zuerst, begleitet er sie vor allen. — 30. ἀκοὴν διδοῦς] ähnlich im D., aber hier nicht „Gehör geben“, sondern? — 31. τι] Acc. der Beziehung, hervorhebend: nur in irgendetwas, irgendwie. — 32. ἰκόμην τὸ Π. μαντιῶν] Nach Homer verbinden die Dichter oft den bloßen Acc. mit Verben der Bewegung. — 34. ἀροίμην] Opt. Aor. vom Präsens ἀρεσθαι abzuleiten, nicht zu ἀρνύμαι gehörig. — δίκας ἀρεσθαι παρὰ τινος] poet. st. δίκας oder δίκην λαβεῖν παρὰ τινος. — πατρὶς] ist Dat. commodi. — 35. τοιαῦθ'] Der Diphthong *oi* in offener Silbe nach Versbedürfnis von den Dichtern verkürzt. — ὦν πένθει] der Gen. des Pron. neutrius generis st. des üblicheren Acc. ἄ. — 36. ἀσκεῖον ἀσπίδων καὶ στρατοῦ] Die mit *a* privativum zusammengesetzten Adj. nehmen die nähere Bestimmung im Genetiv zu sich. Sie enthalten gewöhnlich schon den Begriff, den der hinzugefügte Genetiv nur noch bestimmter ausdrückt. Poet. Fülle des Ausdrucks. ἀσπίδων καὶ στρατοῦ ist Hendiadyoin. — αὐτὸν] ipsum, non per alios. — 37. κλέψαι] in erweiterter Bedeutung: heimlich thun u. s. w., wie Ai. 188 μύθους κλέπτειν, 1137 κακὰ κλέπτειν u. s. w. — χειρὸς ist mit σφάγας zu verbinden, nicht mit δόλοισι. — 38. ὅτε] nicht temporal, sondern kausal, wie lat. quando (quidem). — 39. Dem σὺ μὲν entspricht erst ἡμεῖς δὲ 51, wie ξένος μὲν 44 dem ἄγγελλε δὲ 47 u. ὅ. — 40. ἴσθι] Praesens de conatu: versuche zu wissen; τὸ δρώμενον Präsens der gleichzeitigen Handlung. — 42. γήρα u. χρόνῳ μακρῶ] Dat. des Grundes. — 43. ὄδ' ἠνθισμένον] weist auf γήρα u. χρόνῳ μακρῶ zurück. „Nicht einmal argwöhnen werden sie den so im Blütenschmuck des greisen Haares Prangenden, geschweige denn, daß sie ihn erkennen werden.“ Keine Tautologie, sondern nachdrücklich wiederholte Bezeichnung des Alters. Der Ton liegt auf οὐδ' ὑποπτέουσιν. Der Wechsel zwischen Conj. Ao. u. Indic. Futuri, bei οὐ μὴ gleichbedeutend, auch Oe. 450 f.: ἀλλ' οὐ τι μὴ λάχουσι τοῦδε συμμαχοῦ οὐδέ σφιν ... ἔνησις ἦξει. — 45. ὅ] demonstrativ bei den Tragikern auch in Verbindung mit γάρ, wie in Prosa ὁ μὲν, ὁ δέ. — 46. μέγιστος] geht nicht auf die Macht, sondern auf den Vorzug, wie μέγιστος φίλος Philoct. 586. — τυγχάνω] bei den Dichtern oft ohne Part. = τυγχάνω ὦν. — 47. ὄραφ προστιθεῖς] sc. das Folgende. Wir erg. das Neutrum der 3. Person. — ὀθούνεκα = ὅτι oft bei tragischen Dichtern. — 48. ἀναγκαῖα τύχη] ist jedes unvermeidliche Schicksal in üblem Sinne. — 49. ἄθλοισι Πινδ.] Anachronismus. Sophokles verlegt die Feier der Wettkämpfe schon in die mythische Zeit. — 50. ἐστάτω] poet. für ἔστω. — 51. ἐτίετο] nicht Passiv. Wer ist Subjekt? Vgl. 35 χορῆ μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος, ὦν πένθει τάχα. — 52. χλιδαί] oft von der üppigen Pracht des Haupthaars. — 53. εἶτα] nimmt mit Nachdruck die Handlung des vorhergehenden Partic. auf: dann erst. — 54. ἠρμένοι] Warum das Medium? — 55. θάμνοισι] Dat. instr. nach griech. Anschauung. — ποῦ] nicht zu κερυμμένον, sondern zu σῖσθα gehörig. — 56. κλέπτειν] nicht stehlen, sondern in Verbindung mit λόγῳ welche verwandte Bedeutung? Vgl. das Homerische μὴ κλέπτει νόφ. — 57. ἔρρει] in Perfekt-Bedeutung, wie οἴχεται. — 58. φλογιστόν] ἀπαξ

λεγόμενον, von φλογίζω ich verbrenne. — 59. λόγῳ θανάων] vertritt welchen Nebensatz zu σωθῶ u. ἐξενέγκωμαι? — 61. μὲν] in ursprüngl. Bed. = μὴν. In dichterischem Sprachgebrauch gern bei Wörtern des Meinens, Glaubens. — δῆμα] betont, im Ggs. zu ἔργον. — σὺν κέρδει] Attribut zu δῆμα. — 62. σοφοί] nicht weise, sondern kluge Männer, die, wie etwa Odysseus, wegen ihrer Klugheit berühmt, lange abwesend u. tot gesagt waren, aber später zurückgekommen noch mehr geehrt waren. — 63. μάτην] Ggs. zu ἀληθῶς; vgl. Phil. 345 λέγοντες εἴτ' ἀληθῆς εἴτ' ἄρ' οὖν μάτην. — 64. ἐκτετιμημένον] unabhängig von εἶδον, nachdrücklicher als das abhängige Part. ἐκτετιμημένον. — 65. ἐπανχῶ ἐμὲ λάμναι] Acc. c. Inf. st. des regelmässigeren Nom. c. Inf. bei gleichem Subj. dient zu stärkerer Hervorhebung des abhängigen Gedankens. Ähnlich Cicero gegen Catilina: cupio me esse clementem. — ἀπό] Folge st. d. Ursache. — 66. δεδορκότα] δέρεσθαι u. βλέπειν bei Tragikern oft für das Homerische ὄραν φάος ἡελίοιο = ζῆν. — 68. εὐτυχοῦντα] prädikativ: so daß ich glücklich bin. — 69. σοῦ] abh. v. καθαρήs. — 70. δίκην] adverbial, mit Nachdruck zu Anfang des Verses gestellt, dazu kausal πρὸς θεῶν ὀρμώμενος. — 71. τῆσδε γῆs] abh. Verbum. — ἄτιμον] absolut: des Erfolges verlustig — Aus ἀποστειλίητε ist zum Folg. der Ggs. δέξασθε, schon 68 gesagt, zu erg. — 74. χρέος] nicht necessitas, sondern officium. — Das Med. μέλομαι gebrauchen die Dichter sowohl persönlich wie unpersönlich st. des üblichen unpers. Aktivs. — 76. ἐπιστάτης] von ἐπίστασθαι in der Bed.: jmdm. helfen, beistehen.

77. δύστηνος] der Nominativ zu ἰώ trotz der Dative μοί, wie bei den zu reinen Interjektionen gewordenen Zusammensetzungen ὦμοι u. οἶμοι. — 78. Der Gen. θυρόν hängt von ἐνδον ab. — 80. θέλεις] poet. st. des prosaischen βούλει bei Aufforderungen. — 81. κἀνακούσωμεν] = καὶ ἐνακούσωμεν. — 82. Verbinde περιφόμεθα (Conj. adhortativus!) μηδὲν πρόσθεν ἔρδειν ἢ τὰ Λοξίου. — 83. ἀρχηγεῖν] ἀπαξ λεγόμενον st. ἀρχεσθαι. — τῶνδε] weist auf das folg. χέοντες hin und wird durch dieses erklärt. — 84. πατρὸς λουτρά] die dem Vater gebührende; πατρός Gen. der Zugehörigkeit. — 85. νίκην καὶ κράτος] formelhaftes Hendiadyoin. — φέρειν ἐπὶ τιμὴν kurz für φέρειν ὥστε ἐπὶ τιμὴν εἶναι.

1, 2. Elektra, Gesang ἀπὸ σκηνῆs, 86—120.

87. ἰσόμενος] gleichberechtigt τινός, mit der Erde. Zu γῆs ist aus dem Vorhergehenden zu erg. καὶ φάους. — μοί] Dat. ethicus st. des Pron. poss. — 89. ἀντήρης] wie das lat. adversus; vgl. 195 ἀντά. — 90. ὀπότε ... λειψῆ] nicht von ἦσθου abh. sondern von αἵμασσομένων = ἄ αιμάσσειται. — 92. τὰ παννυχίδων] eigentl. Obj. zu ξυτίσσει, in freierer Weise wie ein Accus. der Beziehung vorangestellt, ist durch einen Nebensatz: was ... anbetrifft, wiederzugeben. — ἦδη] steigert noch das vorangesetzte παννυχ. — 94. μογεῶν οἰκῶν] Gen. der näheren Bestimmung des Ortes. εἶναί u. οἶκοι poet. Plural st. des Sing. — 96. ἐξέτισεν] Welches sind die ξένηα, mit denen Ares die Krieger bewirtet u. beschenkt? — 99. σχίζουσαι]

das Praes. hist. zur lebendigeren Schilderung der Vergangenheit. — 106. ἀλλης] durch Attraktion das Femininum st. d. Masc. — 101 f. σοῦ ... θανόντος] nähere Ausführung zu τοῦτον.

103. μέν] = μήν, betuernd; vgl. v. 61. — δῆ] hervorhebend. — 105. ἔστε] dichterisch = ἔως. — 106. ῥιπή] eigentl. Wurf, hier mit ἀστρων in welcher Bedeutung? — λείψω] gehört zu beiden Satzgliedern, nach griech. Dichterbrauch erst ins zweite Glied gesetzt. — 107. μὴ οὐ ... προφρονεῖν] hängt von οὐ λήξω 103 ab — 108. ἐπὶ κοκυτῶ] poet. für μετὰ κοκυτοῦ. — 109. ἤχώ] nicht speziell der Wiederhall, sondern allgemeiner. Der Inhalt der ἤχώ folgt unmittelbar 110—120. — 111. Ἄρα] Personifikation des Fluches, den der Gemordete gegen den Mörder ausgestoßen u. der diesen nun verfolgt. — 115. ὑποκλεπτομένους] Passiv, konstruiert wie die Verba des Beraubens. — 120. ἀντίροπον] prädikativ = ὥστε ἀντίροπον εἶναι, im D. adverbial zu übersetzen. Sinn: nicht mehr bin ich stark genug, die Last des Kummers im Gleichgewicht zu ertragen, d. h. der schwere Kummer droht mich zu überwältigen.

Parodos in Gestalt eines Kommos zwischen Chor und Elektra, v. 121—250.

121. ὦ παῖ, παῖ] Verdoppelung des Nachdrucks wegen. — 122. τίνα ... τάξεις ... οἰμωγῶν ... τὸν ... Ἀγαμέμνονα] Τίθειν hier mit zwei Accus., dem des inneren und dem des äußeren Objekts. Τίθειν οἰμωγῶν nach Analogie von τίθειν δάκρυα u. = οἰμώζειν. — 124. ἐκ] poet. für ἐπὶ. — 125. ἀλόνη] Das passive Intransitivum ἀλίσκομαι hat als nähere Bestimmung 1) das Adverb, 2) die präpositionale Wendung ἐκ δολερᾶς μητρός, 3) ἀθεώτατα, 4) den Dat. instrumenti ἀπάταις bei sich. — 126. ὥς] wünschend st. des gewöhnlicheren εἶθε oder εἰ γὰρ der Prosa, selten u. poetisch, aber schon bei Homer — 129. γενέθλια] Singular oder Plur.? Beachte den Accent u. das Metrum! — 130. παραμύδιον] Accus. — 131. οἱ τι] poet. für οὐδέν. — 132. οὐδ'] auch nicht oder aber nicht? — 133. ἄθλιον] freiere Stellung des Attributs bei Dichtern. — 134. παντοίας φιλότητος hängt von χάριν ab. Was bedeutet hier ἀμείβεσθαι? — 136. Ἄϊδα] = prosaischem Ἄϊδου. — τὸν ἐξ ... ἕμνας πατέρα ist proleptisch gesagt. Die Präpositionen im Attribut richten sich nach dem Verbum des Satzes.

138. ἀνσιτάσεις] verkürzt aus ἀνυστάσεις (Homer). — 139. ἄνταις] = λιταῖς oder εὐχαῖς. — 140. ἀμήχανον] aktiv oder passiv? — 143. ἐν οἷς] geht zurück auf γόους u. ἄνταις. — 144. ἐφίει] -ει altattische Personalendung, bei den Tragikern regelm. st. -η. — τὰ δύσμορα sind die γόοι u. ἄνται, daher der auf sie zurückweisende Artikel. — 146. οἴχομαι] Euphemismus. — 147. ἐμὲ ... ἄραρον φρένας] ἀραρίσκω mit doppeltem Acc., dem des Objekts u. der näheren Bestimmung (des Ganzen u. seines Teiles). Ist ἄραρον Aor. oder Perf.? Vgl. das Metrum. Die Nachtigall gefällt der Elektra, so dafs sie gleiche Lust, wie diese, zu Klagen hat. — 148. ἄ Ἴων] Hiatus, nach Interjektionen häufig, sonst sehr selten, hier wegen des Eigennamens; vgl. v. 157 u. s. w. Ἴών ... Ἴών mit verschiedener Messung; vgl.

das homerische Ἄρες, Ἄρες. — 149. ὀργίς] mit kurzer Endsilbe. — ἀτυζομένω, Perfektbedeutung? — 150. νέμω] mit dem Accus. des Objekts u. dem des Prädikats poet. für das prosaische νομίζω. — 151. ἀτε] dorisch = ἦτε u. dies homerisch = ἦ.

154. βροτῶν] hängt nicht von ἄχος ab. Beachte die freiere Wortstellung der Dichter! — 155. περισσός] Adjektiv mit Komparativbedeutung, daher wie ein Komparativ konstruiert 1) mit dem Genet. comparat. τῶν ἔνδον, 2) mit der Präposition πρὸς: im Vergleich zu. — οἱ ἔνδον sind nicht blofs die beiden Schwestern im Hause, sondern auch Orestes. — 156. δμόθεν] näher bestimmt durch das speziellere γονεῖ ξίναμος. — 157. ζῶειν] poet. = ζῆν. — 159. ἀγῶν] Homerisches Participle! — 162. εὐπατρίδαν] Prädikat. — 163. βήματι] Dat. instr., βῆμα ist aktiv zu nehmen = πόμπη. — τάνδε γὰρ] Dichter gebrauchen oft die blofsen Kasus in örtlicher Beziehung st. der mit Präpositionen verbundenen. Ὀρέσταν Accus., durch den des Relativs ὄν attrahiert, st. des Nomin. — 165. ἐγώ] mit kurzer Endsilbe wegen des folg. vokalisch anlautenden Wortes. — 166 f. οἶτον ... κακῶν] ein Begriff, im D. etwa: Leidensgeschick. — τόν] der Artikel hinweisend auf das bekannte Schicksal der Elektra. — ἐχουσα] vertritt welchen Nebensatz? — 169. ἐπαθε u. ἐδάη] vonseiten der Elektra, welche ihn rettete und ihm Nachrichten über die häuslichen Verhältnisse zukommen liefs. — 170. Zu verbinden τί ... ἀγγελίας ἀπατώμενον ... ἐρχεται] Das Part. Praes. bez. die wiederholte Täuschung. — 172. ποθῶν] vertritt welchen Nebensatz? — ἀπαξιοῖ] = οὐκ ἀξιοῖ.

174. οὐρανῶ] lokaler Dativ; vgl. Anm. zu 163. — 178. οἷς] Attraktion. Welcher Kasus ist zu ἐπιλάθου zu erg.? — 180. Κρίσαν] bez. wegen der Apposition βοννόμον ἀπὸν nicht die Stadt allein, sondern deren ganzes Gebiet. Ähnlich Ἄργος v. 4. — 182. ἀπερίτροπος] von περιτρέπεσθαι u. dies in seiner ursprüngl. Bed. (= der übertragenen von ἐντρέπεσθαι oder μετατρέπεσθαι) „sich an etwas kehren“. — 183. ὁ παρὰ τὸν Ἀχέροντα θεὸς ἀνάσσειν] dichterisch freie Wortstellung. — 185. ὁ πολὺς βίωτος] zur Übers. vgl. die Bed. von οἱ πολλοὶ u. τὸ πολὺ. — 186. ἀνέκπιστος] prädikativ. — 187. ἄτις] das allgemeine Relativ nachdrücklich st. des besonderen. — ἀνεὺ τοκέων] El. ist elternlos, weil der Vater tot ist u. die Mutter ihr entfremdet; 1154 nennt sie diese μήτηρ ἀμήτωρ. Daher steht sie schutzlos da; vgl. 188. — 189. ἀπρεῖ] poet. = ὥσπερ. — 190. οἰκονομῶ] in eigentl. Bedeutung vom Bewohnen, nicht vom Verwalten des Hauses gesagt. — θαλάμους] Accus. des inneren Objekts. — 192. ἐφίσταμαι] El. tritt zum leeren Tische, denn sie nimmt nicht teil am gemeinsamen Mahle.

193. οἰκτρά] Prädikativ. Zu αὐδά ist aus πατρός v. 194 leicht πατρός zu erg. — νόστοις] Dat. temporis. — 194. κοῖται] Der Mord fand beim Male statt. — 195. ὅτε οἱ] Der Hiatus vor οἱ bei den Tragikern zulässig. Ἄνταια wie ἀντήρεις πλαγᾶς v. 90. In der Übers. verb. ἄνταια οἱ (prädikativ) ὀρμάθη πλαγᾶ. — 196. γενῶν] der Plural. „Das Gebiß“, hier dichterisch übertragen auf die Schneide des Beils, wie γνάθος. — 199. μορφα] bez. abstrakt die Art des Verbrechens. — 201 f. Verbinde ὦ κείνα ἄμερα ἐχθίστα

δή μοι ἐλθοῦσα, πλέον πασῶν. Πλέον besonders bei trag. Dichtern (u. Thucydides) öfter st. μάλλον. — δῆ] hervorhebend = „gerade, eben“. — 203. νύξ] kein Widerspruch zu ἀμέρα 201, denn es bez. den Abend des Tages, wo die Hauptmahlzeit der Alten begann, die bei festlichen Gelegenheiten, wie hier bei der Rückkehr Agamemnons, bis in die Nacht fortgesetzt wurde. — 205. τοῦς] = οὗς u. nach θανάτους im Genus konstruiert, st. ἄ, bezieht sich auf ἀμέρα, νύξ u. δείπνων ἀχθῆ. Θάνατοι ist konkreter Plural, um die verschiedenen Arten des Todes zu bez. — 208. πρόδοτον] prädikativ. — 209. οἷς] nämlich Klytāimnestra u. Aigisthos, deren Hände nach den vorhergehenden Versen die That ausführten. — ποῖνιμα πάθει παθεῖν πόροι] Beachte die Alliteration. — 211. El. wünscht den Mörder ihres Vaters, sie möchten ihres Lebens niemals froh werden nach solcher That.

213. φράζου] aktiv eigentl. „angeben“, med. nur dichterisch: „bei sich bedenken, erwägen“. — πόρσω] Metathesis für πρόσσω. — 214. γνώμεν ἴσχεις] nachdrückliche Umschreibung für γινώσκεις, etwa = Erkenntnis besitzen. Ἴξ bezeichnet das Mittel. — 215. τὰ παρόντα] adverbialer Accus. der Beziehung. Οἰκτίας ... ἄτας vgl. Ai. 260 οἰκία πάθη, μηδενὸς ἄλλου παραπράξαντος. — 217. πολὺ ... τε] τίς bei Zahlen und unbestimmten Zahlwörtern (πολύς, ὀλίγοι u. ä.) steigert ins Unbestimmte. — 219. ψυχῆ] Dat. instr. Τὰ δὲ bezieht sich allgemein auf das vorhergehende, besonders auf πολέμους, u. ist Subjekt zum Prädikat ἐριστά; letzteres ist Adject. verbale der Möglichkeit. — 220. πλάθειν] Inf. der näheren Bestimmung zu ἐριστά. — 221. δεινοῖς ... δεινοῖς] nachdrückliche Wiederholung des hervorzuhebenden Begriffes; Dat. instr. — Zu ἠραγκάσθην erg. καὶ ἀναγκάζομαι. El. giebt dem Chor die Berechtigung s. Vorwürfe zu, entschuldigt sich aber mit ihrer furchtbaren Lage. — 222. οὐ λάθει μ' ὄργα] nicht Tautologie, sondern Begründung zu ἔξοδα. — 223. ἀλλὰ ... γάρ] atenim „aber freilich“. σχίσω prägnant st. κατασχίσω mit Beziehung auf das folgende ἔχη gesagt. — 224. ταύτας ἄτας] weist zurück auf die Worte des Chors οἰκτίας εἰς ἄτας ἐμπύπτεις. — 225. ὄργα] nur hier von Sophokles gebraucht; vgl. seinen Gebrauch bei Homer mit dem bloßen Konjunktiv st. ἄν m. dem Konjkt. in der Prosa. — 230. κεκλήσεται] anschaulich für ἔσται; vgl. Anm. zu 20. — 231. ἀποπαύσομαι] mit ἐκ st. mit dem bloßen Gen.; vgl. 291.

235. ἄταις] Dat. instr. — 237. ἀμελεῖν ἐπὶ τινί] st. m. d. bloßen Gen., etwa = nachlässig sein bei etwas. — 238. ἐβλαστε] poet. f. ἐγένετο oder ἔφθ. — 239. τοῦτοις] τοῖς τῶν φθιμένων ἀμελοῦσιν. — 240. πρόσκειμαι] = σύνεμι, nachdrücklicher als dies, wie συνναῖω, συννοικῶ; χρῆσθῃ τῷ Neutrum. — 241. ξυνναίομαι] = συμμένοιμι. — 242. ἴσχουσαι] konditional, dieselbe Bed. wie 223. — ἐπίτιμος] = ὥστε ἐπίτιμος (ἐπίτιμος) εἶναι. — 245. γὰ u. οὐδὲν] Prädikate zu ὦν. — 249. ἔρροι] Perfektbedeutung wie 57. — 250. Gehört ἀπάντων θνατῶν nur zu ἐσέβεια? Vgl. Anm. zu 106.

2. Erstes Epeisodion, Elektra und Chrysothemis, v. 251—471.

254. μὲν] entspricht dem ἀλλὰ 256. — 255. πολλοῖσι θρήνοις] Dat.

causae zu δυσφορεῖν = ἀχθεσθαι, λυπεῖσθαι etc. — 256. ἀλλὰ ... γάρ] vgl. zu 223. — 258. πατρῶα ... πῆματα] nicht das väterliche Leid, sondern das vom Morde des Vaters herrührende. — 260. θάλλοντα] poet. für αὐξόμενα. — 261. Beachte die Gliederung πρώτα μὲν ... εἶτα. — ἔπειτα. Τὰ μητρὸς Umschreibung für ἡ μήτηρ, daher auch ἡ μ' ἐγένετο. — 262. Die Rede wird unabhängig vom ersten Relativsatz fortgesetzt, wie gewöhnlich im Griech., während wir die relative Verbindung beibehalten. — 264. ἀρχομαι] nicht medial, sondern passiv. — 265. πέλει] für ἐστίν. — τὸ τητᾶσθαι] substantivierter Inf., um diesen nachdrücklich vor λαβεῖν hervorzuheben. — 267. ἐνθακοῦντα] poet. für καθήμενον. — Ἴδω, 268 εἰσίδω, 271 ἴδω nachdrükl. Wiederholung. — 269. ἐκείνῳ] τῷ πατρί, leicht aus πατρός 268 zu erg. — 271. τοῦτων] Neutrum, das vorige zusammenfassend. — 272. ἡμῖν] Dat. ethicus. Sinn: er, der für uns, in unseren Augen der Mörder unseres Vaters ist. — 274. συγκοιμωμένην] konditional u. gleichzeitig. — 275. ἡ δέ] Subj., ὃδε τλήμων Präd. — 277. τοῖς ποιουμένοις] durch das Präsens zu übers., ist von dem gesagt, was Klyt. noch immer thut. — 278. φρουροῦσα] bez. d. Gleichzeitigkeit u. Wiederholung zu den Präs. ἴσθης u. μηλοσφαγεῖ. Klyt. behält den ihr unvergeßlichen Tag der Ermordung Agamemnons im Auge, u. ist er gekommen, so feiert sie ihn. — 279. ἀμός] = ἡμέτερος. Bei Soph. im Trimeter nur hier. — ἐκ δόλου] st. δόλω, das Mittel als Folge bezeichnet. — 280. μηλοσφαγεῖ ... ἐρά] Das Verb. bez. zugleich die Opfertiere. — 281. ἔμμηνα] beweist, daß Klyt. sich nicht damit begnügte am Jahrestage, sondern gar am Monatstage der Ermordung die Dankopfer darzubringen. — 283. Nachdrückliche Häufung der Verba! — 284. Verbinde τὴν δυνατάλαιαν πατρὸς δαῖτα ἐπονομασμένην. Das letztere Particip gebraucht wie in der Prosa λεγόμενος, καλούμενος, ὀνομαζόμενος. — 285. αὐτῆν] allgemeines Reflexiv, poet. für ἑμαυτήν. — πάρα] die Anastrophe des Accents. — 287. λόγοισι] Dativ der Beziehung. — 288. φωνοῦσα ἐξονειδίζει] im D. umgekehrt zu übers. durch das entsprechende Verbum finitum von φωνοῦσα u. das Particip von ἐξονειδίζει. Τοιάδε κακὰ Accus. des Inh. zu letzterem Verbum. — 289. μίσημα] abstractum pro concreto; vgl. das lat. pestis von Menschen gebraucht. — 290. ἐν πένθει] aktiv. Πένθος ist eigentl. Ausdruck für die Trauer, resp. die Klage um die Toten. — 293. τάδε] zurückweisend auf τοιάδε 288, aber lebhafter als ταῦτα. — 295. παραστᾶσ' Der Aor. bez. das Eintreten der Handlung, also nicht: neben mir stehend, sondern: „an mich herantretend“. — 296. τόδε] Subj.; ἦτις vgl. zu 187. — 298. ἴσθι τίσσοσα] vgl. zu 24. — 299. ὑλακτεῖ] verächtlich von den Schmähungen der Klyt. gesagt, wie im Lat. latrare u. im D. bellen. — σὸν δέ] adverbial; aufser πρὸς δέ, welches auch in der Prosa so gebräuchlich, vgl. noch ἐν δέ. — 300. αὐτῇ ταῦτα] zu verbinden. — 301. πάντ' Accus. der Beziehung, steigend zu ἀνακτις. — ἡ πάσα βλαβή] vgl. zu 289. — 303. τῶνδε] hängt v. πανσθηρα ab. — 306. τὰς ἀπούσας] des Gegensatzes u. der Ergänzung wegen zu τὰς οὐσας hinzugefügt, wie Antig. 1109, ἴτ', ἴτ' ὀπάονες, οἳ τ' ὄντες οἳ τ' ἀπόντες. — διέφθορεν] Perfekt, um das Resultat der Handlung zu bez., u. transitiv. —

307. ἐν τοιούτοις] Neutrum, das vorige zusammenfassend: „in solcher Lage“. — 308/9. κακοῖς ... κακῇ] Dasselbe Wort in verschiedener Bedeutung.

312. ἡ κάρτα] mit dem Folg. zu verb. — 313. οἰχνεῖν] poet. für εἶναι. — τυγχάνει] ohne Particip; vgl. zu 46. — θυραίων] Adjektiv des Ortes st. des entsprechenden Adverbs, hier zweier Endungen. — 314. δ' ἄν] st. δὴ ἄν; vgl. ἐπειδάν. — 316. ὡς] mit dem Part. bez. die subjektive Vorstellung; in der Überzeugung. — Zu ἀπόντος erg. αὐτοῦ. — ἱστορεῖ] in ursprüngl. Bed., wieder aufgenommen durch die Worte des Chors καὶ δὴ σ' ἐρωτῶ 317. τί indirekt fragend. — 317. τοῦ κασιγνήτου hängt von φῆς ab. — 319. φησὶν] sc. ἤξεν. — 322. ἀρκεῖν] = ἀμύνειν, τιμωρεῖν. — 323. τῶν] aus τοὶ ἄν.

324/7. δόμων ... φέρουσαν] der Gen. örtlich auf die Frage: woher. — 325. δμαιοῦς] näher erklärt durch das Folgende als leibliche Schwester Chrysothemis. — φάσιν] Accus. d. Beziehung, hängt ab von den Worten ἐκ πατρὸς ταυτοῦ u. ἐκ μητρὸς, wozu οὔσα erg. wird. — 327. νομίζεται] in ursprüngl. Bed. wie in τὰ νομιζόμενα, τὰ νενομισμένα.

328. τίνα ... τήνδε ... φρονεῖς ... γάτων] τίνα prädikativ, ist im D. attributiv u. τήνδε durch ein Adverb des Ortes zu übers. — πρὸς θυρ. ἐξ. ἐλθοῦσα] vorwurfsvoll, denn griechischen Frauen geziemt es, zuhause zu bleiben. — 331. χαρίζεσθαι] wie indulgere. — κενῆ] adverbialer Accus. — 332. κάμαντήρ] Das Subjekt des abhängigen Satzes ist als Obj. in den Hauptsatz gezogen. — 334. αὐτοῖς] der Klyt. u. dem Aigisthos. — 335. πλεῖν ὑφαιμένη] der Schifffahrt entlehnter Ausdruck, ὑφαισθαι τὰ ἱστία = ὑποστῆλαισθαι seine Segel herunterlassen, also mit gereiften Segeln fahren. — 336. καὶ δοκεῖ μοι μὴ δοκεῖν μὲν δρᾶν τι, πημῖναι δὲ μῆ] Letzterer Inf. ist, wie die Verbindung durch μὲν u. δὲ beweist, Ggs. zu μὴ δοκεῖν δρᾶν τι. δοκεῖ placet, δοκεῖν videri. — 337. ἄλλα] erweitert den Begriff des τοιαῦτα: wenn auch nicht solches, wie Chrys., so doch anderes Derartiges soll El. thun.

341. οὔσαν] konzessiv. — 342. τιτιούσης] Perfektbedeutung; μέλωρ persönliche = ἐπιμελομαι. — 343. τὰμά] Das Pron. possess. für den Genet. object., selten; vgl. Homer: ἐμὲ σὸς τε πόθος σ' ἄ τε μῆδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσεύς, σὴ τ' ἄγαυοφροσίνῃ μελήδεα θυμὸν ἀπήυρα. — 344. διδασκῆ] wie ἐκδίδασκε, mit dem bloßen Genetiv καίνης verbunden. — 346. φρονοῦσα] Ggs. zu φρονεῖν κακῶς. — 348. τούτων] Genet. object. — 349. πάντα] adverbialer Accus.; τιμωρομένης intensives Medium; das Präsens desselben hier de conatu. Der Genet. absol. in freierer Weise st. d. Dativs zu ξυνέρδεις, weil noch ein zweites Verbum mit dem Accus. verbunden folgt. — 350. οὔτε ... τέ] neque ... et; τὴν δροῦσαν Ggs. zu ἡ μισοῦσα 357. — 351. πρὸς] aufser; πρὸς κακοῖσι im D. durch einen Nebensatz zu übers.: abgesehen davon, daß u. s. w.; κακὰ nicht von der Gesinnung, sondern von der Lage der Schwestern. — 352. ἐπεὶ] kausal, aber nicht unterordnend, sondern beordnend. — 354. ἐπαρκοῦντος] poet. für ἀρκοῦντος. — 355. τούτους] Klyt. u. Aig. — 356. ἐκεῖ] von der Unterwelt, leicht verständlich wegen des vorhergehenden τῷ τεθνηότι. — 357. ἡμῖν] Dat. ethic. — 359. τὰ σὰ δῶρα] „die dir verliehenen Geschenke“. — 361. τούτους] vgl. 355; ὑπεικαθεῖν =

ὑπεικεῖν, poet. — 363. τοῦμὲ μὴ λυπεῖν] Inf. der Folge, also der ganze Satz = ἐμοὶ ἔστω τοσοῦτον μόνον βόσκημα ὥστε ἐμὲ μὴ λυπεῖν; scharfer Gegensatz zum vorhergehenden πλουσία τράπεζα u. περιφροῖται βλος u. Zurückweisung auf ihre Klage 192 κενῆς δ' ἐφίσταμαι τραπέζης. Sinn: mir möge nur so viel Nahrung zuteil werden, um mich nicht Schmerzen empfinden zu lassen, nämlich vor Hunger. — 365. οὐδ' ἄν σὺ] Dazu ist aus dem Vorhergehenden das Praeteritum von ἐρῶ zu erg. — σώφρων οὔσα] konditional. — 366. καλοῦ] ironischer Imperativ.

369. μηδὲν πρὸς ὀργήν] Das Verbum ist selbstverständlich bei der dringend-eiligen Ermahnung ausgelassen, etwa εἰπῆς oder ein ähnliches. πρὸς ὀργήν λέγειν wie 464 πρὸς εὐσέβειαν λέγειν, st. eines Adverbs, wörtlich „nach der Seite hin“; vgl. πρὸς βίαν „mit Gewalt“, πρὸς χάριν „schmeichlerisch“, πρὸς φίλων „freundschaftlich“. — πρὸς θεῶν] bei den Tragikern regelm. ohne Artikel, Beschwörungsformel. — τοῖς λόγοις] abh. von der Präposition in ἐνεστω. — 370. ἀμφοῖν] Dat. commodi. — 371. τῆσδε u. αὐτῆ] von derselben Persönlichkeit gesagt. — 372. πως] zu ἠθάς. Dies ist mit dem Genetiv nach Analogie von ἐμπειρος u. s. w. verbunden. — 375. τῶν μακροῶν ... γόων] Genetiv der Trennung zu σχήσει. — 376. φέρ' εἰπέ δὴ] herausfordernd, daher der durch φέρε u. δὴ doppelt hervorgehobene Imperativ. — τῶνδε] hinweisend auf die Verhältnisse u. die ganze Lage der El. — 380. ἐν ταῦθα] mit einem Verb der Bewegung verbunden, um das zu erreichende Ziel vorweg zu bez. — ἐνθα ... προσόψει] finaler Relativsatz, daher μῆ. — 381. κατηρεφεῖ] von ἐρέφω „bedachen“, unser überdacht. — 382. ὑμνεῖν] ironisch für θρηνεῖν, ἀδύρεσθαι. — 383. πρὸς ταῦτα] fast = διὰ ταῦτα, aber anschaulicher, „dem gegenüber, mit Rücksicht darauf“. — φράζον] vgl. zu 213. — 384. παθοῦσα] konditional. — ἐν καλῷ] = ἐν καιρῷ ἔστιν. — φρονεῖν] für σωφρονεῖν.

385. δὴ] das vorhergehende ταῦτα, καὶ das folg. βεβούληνται hervorhebend. — 387. οἴνεκα] bei den dramatischen Dichtern st. ἔνεκα. — 388. τίνα ... τόνδε ... λόγον] vgl. zu 328. — ἐπηράσω] von ἐπαράομαι „herbeiführen“, also ist λόγος hier nicht Rede. — 389. ἐλθεῖν] abh. von ἐπηράσω. In der Wechselrede sind Frage u. Antwort im Griech. in der Regel abhängig von einander konstruiert. So auch 390 ὅπως πάθῃς u. s. w., abhängig von ἐλθεῖν ἐκείνου dieses Verses. — 390. χοῆμα] Umschreibung des Neutrum. — 391. ἄμων] Klyt., Aig. u. Chrys., denn alle drei betrachtet El. als ihre Feinde. — 392. βίου τοῦ παρόντος] das gegenwärtige Leben, welches noch immer besser ist als das nach der Rückkehr des Aig. dir bevorstehende. — 393. γέρον] in Antworten begründend, mit zu ergänzendem ja oder nein, je nach dem Zusammenhang. Zu θαυμάσαι ergänze τινὰ αὐτόν. — 396. Sinn: das lehre ich nicht, wohl aber u. s. w. — 397. ταῦτα] Accus. des inneren Objekts st. des Adverbs, weist zurück auf 396 τοῖς κρατοῦσιν εἰκαθεῖν. Das Asyndeton bez. den scharfen Gegensatz, im D. durch eine Adversativpartikel hervorzuheben. — 399. τιμωρούμενοι] Maskulin. von einer Frau gesagt im poet. Plural. — 400. τοῖτων] von der Handlungsweise des Chrys.,

wie 376 τῶνδε von der Lage Elektras gesagt. — 401. πρὸς] m. d. Genet. anschaulich: „vonseiten“, st. des bloßen Genet. possess. der Prosa. — 403. μήπω] hier nicht „noch nicht“. — 404. τὰρ] aus τοὶ ἄρα, wie 323 τὰν aus τοὶ ἄν. ἄρα = οὖν, namentlich bei Dichtern. — 405. τὰ ξυμπυρᾶ] eigentl. die „Brandopfer“, hier in erweiterter Bed. für Opfer überhaupt; vgl. im folg. Verse χοάς. — 406. ἵταρὶ τυμβεύσαι χοάς] etwa für Opfer überhaupt; vgl. im folg. Verse χοάς. — 407. τῷ δυσμενεστάτῳ βοστῶν] im Sinne der Klyt. — 410. δοκεῖν ἔμοι] absoluter Infin. — 412. θάρσος u. τάρβους] Gleichklang von Wörtern verschiedener Bedeutung, um den Gegensatz zu schärfen. — 414. φράσαι] abh. von κάτοιδα. — ἐπί] mit dem Accus. räumlich u. anschaulich: „auf ein kleines hin“; vgl. ἐπὶ πολὺ. — 415. ἀλλά] s. zu 411. — πολλά] = πολλαί.

417. πατρός] Gen. object., abh. von οὐκίαν 418. — 418. τόνδ' ἐφέστιον] zu verbinden; im Griech. das Adjektiv st. des Adverbs zum Ausdruck örtlicher, zeitlicher u. s. w. Bestimmungen des Prädikats. — 422. ὃ . . . γενέσθαι] Relativ- u. Temporalsätze der indirekten Rede können auch im Accus. c. Inf. stehen. — 425. Verbinde τοιαῦτα ἔκλον ἐξηγουμένου παρόντος τινός, ἤνυχ' u. s. w. „der zugegen war, als . . .“. — 427. χάριν] eigentl. aus Gefälligkeit, hier vom Grunde = wegen. — 428. Das enklit. νυν = prosaischem οὖν. Die θεοὶ ἐγγενοῖς sind die Schutzgötter der Familie. — 430. σὺν] vom begleitenden Umstande, wie cum. — μέτειμι] in Futurbedeutung, wie das Simplex.

432. θέμις u. ὄσιον] unterschieden, wie ius u. fas. — 433. ἀπὸ] bez. den Ausgangspunkt einer Thätigkeit oder Wirkung. Es gehört zu ἰστίαν u. προσφέρειν. — 434. λουτρά] sind, wie 84, die λουβαί. — 436. κρύβον] zeugmatisch sowohl zu κόνει, wie zu πνοαῖσιν. — νῦν] (dorisch) vertritt die Accusative aller Geschlechter des Pronomens der 3. Pers., hier = αὐτά. — ἐνθα . . . πρόσεισι] Der Relativsatz ist final wegen des Futur. πρόσεισι. — εὐνή πατρός] Ort, wo der Vater ruht. — 437. θάνῃ] Subj. Klyt. — 438. κειμήλια] höhnisch: als Kleinod. — 439. ἀρχήν] rgim. mit einer Negation, adverbialer Accus. — 440. ἐβλαστε] poet. für ἐφν. — χοάς] Accus. des inneren Objekts zu ἐπέστιγε 441. — 441. ἄν] nimmt nach dem Zwischensatze das erste ἄν wieder auf. Verbinde: οὐκ ἄν ποτ' ἐπέστιγε τῷδε, δν ἔκτεινεν. — 442. εἰ] indir. fragend. Verbinde die Worte: προσφιλῶς αὐτῇ, welche zu δέξασθαι gehören u. im Ggs. zu 444 δυσμενής] stehen. — 443. δέξασθαι] Der bloße Aor. bez. den konkreten Fall ohne die Zukunft, nur die Handlung selbst hervorhebend; selten st. d. Fut. o. des Aor. mit ἄν. — 444. αἴμιος] prädikativ zu ξυμχαλίσθη. — δυσμενής] substantivisch. — 445. ξυμχαλίσθη] starker Ausdruck, um die Abscheulichkeit der Handlung Klyt.s hervorzuheben. — καὶ . . . ἐξέμαξεν] st. des 2. Relativsatzes ein unabhängiger Satz; vgl. zu 262. Subj. ist Klyt. — 446. ἄρα μή] Welche Bed. giebt μή einer Frage? Vgl. das lat. num! — 447. λυτήρια] Prädikat zum Obj. ταῦτα. — 449. Verbinde: τεμοῦσα ἄρας φόβος βοστῶντων κρατός. — 450. ἔμοδ ταλαίνης] hängt von σμικρὰ τὰδε ab; dies wird näher erklärt durch

τήνδε ἀλιπαρῇ τρίχα καὶ ζῶμα . . . ἡσκημένον. — 451. ἀλιπαρῇ] „nicht glänzend“, also „schmucklos“, entspricht als Attribut zu τρίχα dem Attribut von ζῶμα, οὐ χλιδαῖς ἡσκημένον. — 453. προσπίπτουσα] im ursprüngl. Sinne; zu erg. τῷ τύμβῳ. — 454. ἡμῖν] abh. von εὐμενῇ. — 455. ὑπερτέρας] bildlich = κρείττονος. — χερός] das Werkzeug für dessen Wirkung. — 456] ζῶντα] in dem Sinne, in welchem El. 811 von ihrer früheren Hoffnung spricht, Orestes werde demaleinst als ζῶν τιμωρός kommen. — ἐπιμύθῳ ποδί] „jemanden mit Füßen treten“, bildlich. — 459. τι] mit Betonung vorangestellter adverbialer Accus. — μέλον] Nur anscheinend ist hier οἶμαι mit dem Particip verbunden. Denn in direkter Rede stehen st. des Praes. indic. auch die Participien der Impersonalia mit u. ohne Copula (z. B. besonders χερῶν st. χερῆ), welche dann im Inf. der indirekten Rede natürlich mit u. ohne εἶναι bleiben. Also ist μέλον hier = μέλον εἶναι. — 460. αὐτῇ] zu πέμψαι. — 461. ὅμως] nach der Abschweifung wieder zum Thema zurückführend: „Gleichwohl“, d. i. „wie es auch immer sein mag“.

464. πρὸς εὐσέβειαν . . . λέγει] vgl. zu 369. — 466. δνοῖν] Dativ zu οὐκ ἔχει λόγον; ἐρίζεν, nämlich πρὸ τοῦ δικαίου. — Zu ἐπισπεύδειν erg. ἔχει λόγον; δρᾶν nämlich τὸ δίκαιον. — 469. παρ' ὑμῶν] eurerseits! — 470. πικρᾶν] prädikativ zu πείραν τήνδε. — 471. δοκῶ] mit dem Accus. u. dem Inf. bei gleichem Subjekte, um dasselbe mit Nachdruck hervorzuheben, namentlich bei Gegensätzen; vgl. Homer, Od. 8, 221: τῶν δ' ἄλλον ἐμὲ φημι πολυπροφερέστερον εἶναι. Sinn: gerade ich, Chrysothemis, würde es büßen müssen, nicht andere.

Chorgesang. Erstes Stasimon. v. 472—515.

472. Vgl. Oed. Tyr. 1086: εἶπερ ἐγὼ μάντις εἰμι καὶ κατὰ γνώμαν ἴδρις. — παράφρων] neben den φρένες, dem νοῦς, hin urteilend, also „wider-sinnig, unverständlich“; vgl. παράνομος „wider das Gesetz handelnd, ungesetzlich“. — 478. μέτεισι] Als Obj. erg.: die Mörder. — 479. ὑπεστὶ] mit einem Substantiv des Affekts, wie Thuc. VI, 87 διὰ τὸ ἐτοίμην ὑπεῖναι ἐλπίδα „weil man die Hoffnung hegt“; so auch φόβος bei Demosthenes. — 480. κλύουσαν] freierer Accus. st. des Dativs, zu ἔμοι gehörig. — 482. ὁ φύσας] nämlich σέ. — 484. χαλκόπλακτος] passiv, von πλήσσω „schlagen“. — 485. γένυς] vgl. zu 196. — 486. αἰκίαι] poet. Plural. — ἐν] bez. in weitester Bed., daß etwas im Bereiche oder Umfange des betreffenden Substantivs enthalten sei.

489. πολύπους u. πολύχειρ] prädikativ: schnell u. gewaltig. — 491. χαλκόπους] Eherne Füße werden den Erinnyen beigelegt, weil sie unermüdllich den Mörder verfolgen. In diesem Sinne werden in der Ilias die Rosse des Zeus 8, 41 u. 13, 23 die Rosse des Poseidon χαλκόποδε genannt; vgl. Schiller, Braut v. Mess.: „Eherner Füße Rauschen vernehm' ich . . . Ich erkenne der Furien Schritt“. — 493. Verb.: ἄλεκτρα, ἄννημα ἀμιλλήματα μυιαφόνων γάμων ἐπέβα, sc. τούτους, οἷσιν οὐ θέμις, sc. ἦν. ἄλεκτρα u. ἄννημα = δύσλεκτρα u. κακόννημα. Die ἀμιλλήματα waren auf ein λέκτρον u. eine

νόμη gerichtet, welche den von ihnen beherrschten Klyt. u. Aig. nicht geziemten. — 494. ἀμιλλήματα] vom Affekt gesagt, also steigernder Plural: „wetteifernde Begierde“. — μαιφρόνων γάμων] Gen. object. — 495. πρὸ τῶνδ'] poet. st. ἀντὶ τούτων, zu πέλᾱν τέρας gehörig, mit Betonung vorangestellt, bezieht sich auf μαιφρόνων. — μ' ἔχει] impersonell, Subjekt ist der folg. Acc. c. Inf. — μήποτε ... πέλᾱν τέρας] konstruiert wie öfter die Verba εἰρέχεσθαι, ἐπέχεσθαι, παρίστασθαι etc. — 496. ἡμῖν] abh. von ἀπεργες wie 454 ἡμῖν von εἰμενῆ. — 497. ἀπεργές] = ἀπεκτον von φέγω „tadeln“ (a privativum), abzuleiten, prädikativ zu τέρας. πέλᾱν] Inf. Fut. — τέρας] Der Traum der Klyt. wird ein Wahrzeichen genannt. — 498. τοῖς δρῶσι καὶ συνδρῶσιν] Dat. commodi, resp. incommodi, abh. von πέλᾱν. Sinn der v. 495/8. Das Wahrzeichen des Traumes werde niemals vom Chor getadelt, d. i.: von ihm stets gelobt, für die Mörder und deren Helfershelfer ausschlagen.

502. κατασχήσει] intransitiv, wie ὁ λόγος κατέχει. — εὐ κατασχήσει] im Sinne des Chors u. der Elektra, wie oben μήποτε ἡμῖν ἀπεργές. — 504. ἀ πρόσθεν] Apposition zu ὃ ἱππέα. — 506. ὤς] Ausruf! — ἀλανής] prädikativ. — 508. εἴτε] poet. = ὅτε. — 509. ἐκοιμάθη] poet. = ἀπέθανε; vgl. „entschlafen“. — 512. πρόφορος] prädikativ zu ἐκρηφείς. — 514. ἐκ τοῦδε] mit Nachdruck zurückweisend auf εἴτε 508. — 515. πολυπόνους οἴκους] poet. Plural in derselben übertragenen Bed., wie v. 10 πολύφθορόν τε δῶμα Πελοιδῶν τόδε.

3. Zweites Epeisodion. V. 516—1057. 1. Klytaimnestra (nebst Dienerin), Elektra (u. Chor) 516—659.

516. ἀνεμένῃ] Vgl. Antig. 578 ἐκ δὲ τοῦδε χρῆ γυναικας εἶναι τάσδε μηδ' ἀνεμένους „von jetzt an sollen diese Weiber sein“ u. s. w. — στρέφει] poet. st. des Komposit. ἀναστρέφει. — 518. μή] wegen der negativen Bedeutung von ἐπέχω. — φίλους] die Verwandten, vorwurfsvoll, diejenigen, die dir eigentlich lieb sein sollten. — 520. ἐμοῦ γέ] mit Nachdruck nach u. in den Anfang des Verses gestellt. — 521. ἐξείπας] ἐξαγορεύειν τινά τι nach bekannter Regel. — 522. καθυβόζειν] st. des regelm. Genetivs hier mit dem Accus. der Person, weil, wie das Vorhergehende besagt, die Mißhandlung in Worten geschieht, daher wie ἐξείπας konstruiert. — 524. θαμὰ] adverbialer Accus. — 525. πατῆρ γάρ] mit Betonung vorangestellt, gehört zu ὡς ἐξ ἐμοῦ τέθηκεν. Hauptsatz ist οὐδὲν ἄλλο πρόσχημα αἰεὶ σοὶ ἔστιν: „Du hast stets nur den einen Vorwand, nämlich über mich zu schimpfen. — 526. ἐξ] poet. für ὑπό. — 527. τῶνδ' ἀρησις οὐκ ἔνεστί μοι] nachdrücklich für τοῦτο ἀρνεῖσθαι οὐκ ἐθέλω. — 529. φρονοῦσα] bedeutungsvoll für εὖ φρονοῦσα. — 531. μόνος] ionisch für μόνος. — ἔτι] in Homerischer Bedeutung: er gewann es über sich, er wagte es, ἐτόλμησεν. — 532. ἴσον λύπης] mit Hervorhebung des eigentl. Attributs für ἴσῃν λύπῃ. — 533. ὥσπερ] nach ἴσος wie nach ὁ αὐτός. — 534. εἶεν] erstarrte Form = ἔστω. — 535. πότερον] angefangene Doppelfrage, welche 537 mit ἀλλά fortgesetzt wird. — 536. μετῆρ] sc. αὐτῶ. — αὐτοῖσι] Dat. commodi. — 537. ἀντί] poet. für ὑπέρ; δῆτα

aus δὴ εἶτα entstanden. — κτανῶν] kausal. — 539. διπλοῖ] poet. für δύο. — 540. τῆσδε] hängt von μάλλον ab. — 541. θύτας] kausal. — Verbinde ἤς ... χάριν. — 542. ἦ] = lat. an in der argumentierenden Frage, wie 544. — 543. ἦ] abh. von πλέον. — 544. πατρὶ] Dat. auctoris zum Passiv παρῆτο gehörig. — 545. Μενέλειω] Dativ des Ortes abh. von ἐνῆν; Subjekt ist das des vorigen Satzes παιδῶν πόθος. — 547. μέν] = μῖν; vgl. zu 61. — 551. σχοῦσα] Der Ao. bez. das Eintreten der Handlung, also ἔσχον nicht blofs: „ich hatte“, sondern? Das Particip hier temporal.

557. λόγους ... ἀρχῆν τινά] wie die Verba des Anredens mit dem Acc. der angeredeten Person verbunden; ἐξάρχειν steht übrigens sowohl mit dem Genetiv als mit dem Accus. der Sache, die man beginnt. — κλέειν] erklärender Inf. zu λυπηρά. — 558. δῆ] wie in νῦν δῆ, so in καὶ δῆ = ἤδη. — 560. δικαίως] sc. φῆς κτεῖναι. — 562. νῦν] durch den Artikel hervorgehoben. — 563. τινός ποιός] adverbialer Accus. des Zweckes: „zu wessen Strafe“, d. i.? Vgl. δίκην, χάριν τινός. — 564. τὰ πολλὰ πνεύματ' ἔσχ' ἐν Αὐλίδι] so dafs die Griechen damals wegen dieser vielen Winde, die bei Aulis durch den Willen der Göttin zurückgehalten wurden u. dort wehten, nicht fahren konnten. — 565. κείνης ... μαθεῖν] poet. st. παρὰ κείνης; μαθεῖν zuweilen wie ἀκοῦσθαι u. ἀκούειν mit dem blofsen Gen. der Person konstr. — 567. παίζων] nicht auf der Jagd; ποδοῖν durch das blofse Geräusch seiner Füfse, nicht durch Jagdhunde. Beide Wörter stehen an den Haupttonstellen des Verses. — 568. οὐ] abh. von σφαγάς; κατὰ temporal. — 569. τι] mildernd dem ἔπος hinzugefügt. Verb. τυγχάνει βαλὼν ἐκκομπάσας u. s. w. — 571. ὡς] mit dem Optativ final. — ἀντίσταθμον τοῦ θηρός] Prädikat zu τὴν αὐτοῦ πατρός. — 572. ἐκθύω] zur Sühne opfern. — 573. λύσεις] wegen κατεῖχ' 571. Auf andere Weise konnte das Heer von Aulis nicht loskommen, weder nachhause, noch nach Pios. — 575. ἐνθ' ὧν] zurückweisend auf das 566—572 Erzählte. — πολλὰ] gehört zu beiden Participien. — 578. Verb. τοῦτου οὔνεκα, Worte, welche der Betonung wegen von einander getrennt sind. — 579. ποῖος] poet. für τίς. — 580. ὄρα ... μή] vide ne. — 581. μετάνοια] ἅπαξ λεγόμενον für μετάνοια. — 582f. Der erste Konditionalfall enthält die allgemeine Bedingung, deren Folge eintritt, wenn die zweite Bedingung sich verwirklicht. — δίκης] betont u. hervorgehoben durch γέ. — 584. εἰσόρα μή ... τίθης] μή mit dem Indikativ von wirklichen Handlungen, wie vereinzelt bei Homer, δεῖδω μή δὴ πάντα θεὰ νημέρτα εἶπεν. Anders 580. — 590. ἐκβαλοῦσ' ἔχεις] Umschreibung für: du hast sie verstofsen u. verstößt sie noch. — 591. ἦ] in der argumentierenden Frage = an; vgl. zu 542. Ταῦτα Subj. des Nebensatzes, als Objekt in den Hauptsatz gezogen, weist auf die Ehe der Tochter hin. — 592. ἀντίποινος] poet. für ἀμοιβαίος. — τῆς θυγατρὸς ἀντίποινα] kurz st. „Vergeltung für den Mord der Tochter“. — τυγχάνω] ohne Particip; vgl. zu 46. — 593. ἀσχερῶς] näml. ἀντίποινα ταῦτα τυγχάνει. — ἐάνπερ καὶ] nachdrücklich konzessiv. — 595. οὐ ... οὐδέ] verneint mit Nachdruck. — ἐξεῖσι] näml. ἐμοί. — 596. πάσαν γλώσσαν ἰέναι] sprichwörtlich; vgl. Plat. Gesetze 890 D: δεῖ τὸν νομο-

θέτηρ πάσαν, τὸ λεγόμενον, φωνὴν ἔντα τῷ νόμῳ ἐπίκουρον γίγνεσθαι λόγῳ „der Gesetzgeber muß, nach dem Sprichworte, alles aufbieten, um dem Gesetze zuhülfe zu kommen“. — 597. κακοστομοῦμεν] der Plural, weil El. auch den Bruder mit einbegreift; vgl. im folg. die Schilderung der Lebensweise Elektras 599 u. Orestes' 601. — 598. οὐκ ἔλασσον ἢ] = non minus quam. — νέμω] für νομίζω; vgl. zu 150. — 600. ἐκ τε σοῦ ... τοῦ τε συννόμου] der Betonung wegen getrennt. — 601. ἔξω] zum Prädikat gehörig, mit Nachdruck vorangestellt. Die Folgen der Flucht u. Verbannung drücken die Attribute τλήμων u. δυνστηχῆ 602 aus. — 603. ὄν] anreihendes Relativ. — πολλά] zu ἐπιγιάσω gehörig, des Nachdrucks wegen getrennt u. vorangestellt. — 605. τοῦ δὲ γ' οὐνεκα] wie 387 = διὰ ταῦτα. — 606. χροῆς] χροῖω poet. für χροῖζω, ἐθελω. Die Accusative κακῆν, στόμαργον, πλέαν sind Prädikate zu με, dazu erg. κηρύσσειν με. — 608. τῶνδε τῶν ἔργων] näml. κακίας, στομαργίας, ἀναιδείας, zurückweisend auf 606 f. Zur ganzen Schlusfwendung vgl. Antigones Worte zu Kreon, Antig. 470 f.: σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δοῦσα τυγχάνειν, σχεδὸν τιμῶν μοῦραν ἀφλισκάνω. — τι] bei Adverbien, wie σχεδόν, πᾶν, ἔγγος u. s. w. steigert die Bedeutung derselben ins Ungewisse.

610. εἰ] indirekt fragend; abh. von τοῦδε φρονιδα 611. — σὺν δὲ γ' ἐύνεστι] Die Präposition bedeutungsvoll trotz des Kompositums wiederholt. — 614. τηλικούτος] Femininum, nach Analogie der Adject. composita. — ἀρα] eigentl. = lat. ne, doch wenn, wie hier, die Frage mit der Zuversicht zweifelloser Überzeugung ausgesprochen wird, gleich ἀρ' οὐ, wie lat. ne bisweilen für nonne. — 615. ἄν] beim Inf., weil in direkter Rede Optativ mit ἄν stehen würde.

616. ἐπίστω] mit Acc. c. Inf. st. d. Accus. u. Part.; εἰδέναι u. ἐπίστασθαι bedeuten in dieser Verbindung bei Dichtern „sicher, fest glauben, überzeugt sein“. — 617. ὀδόνεκα] für ὄτι wie 47. — 619. ἀλλὰ ... γὰρ] atenim, wie 222. — 623. πολλ' ἄγαν] zu verbinden. — 624. νῦν = αὐτά; vgl. zu 436, bezieht sich auf das ἄγαν πολλά λέγειν der El. — 625. ἐδρίσκειται] Medium des Interesses. — 626. θράσους] nicht die Unverschämtheit selbst, sondern die Folgen derselben, Metonymie wie bei δαίλι, μοῦρα, εὐσεβεία u. ä. Abstraktis. — 627. ἀλύσκω] mit dem Gen. θράσους τοῦδε st. des gebräuchlicheren Accus. nach Analogie der Verba der Trennung u. Entfernung konstr. — εἶτα] vgl. zu 508. — 628. χροῖζομι] der Optativ abh. von dem in μεθεῖσα steckenden Präteritum. — 629. ἐπίστασαι] mit dem Inf.: „etwas zu thun verstehen“. — 630. οὐκ οὖν] in Fragen = „also nicht“; οὐδέ gehört zu θύσαι. — ἐδρήμων] vgl. den Ruf ἐδρημείτε, den man bei Gebeten u. Opfern erhob. — ὑπὸ] vom begleitenden Umstande, wie vom Urheber einer Handlung gesagt; vgl. ὑπὸ μαστίγων unter Geißelhieben. — 633. στόμα] Metonymie für: „Geschwätzigkeit“. ὡς kausal.

634. ἡ παροῦσά μοι] die Dienerin, ἀμφίπολος. — 635. πάγμαρπα] zu θύματα. — λυτηρίους] regiert den Gen. der Trennung δειμάτων; λυτηρίους χροῖς ist Prädikat zum selbstverständlichen Objekte θύματα. — 637. κλύεις ἄν] Der Optativ mit ἄν st. des Imperativs; mildeste Form der Aufforderung,

wenn st. ihrer eine bescheidene Behauptung geäußert wird; vgl. 1491 χωροῖς ἄν εἶσω σὺν τάχει, dort allerdings mit Hohn vom Orestes zum Aigisthos gesagt. — προσεταιήρει] sowohl eigentl. der Apollo, dessen Bildsäule vor der Thüre stand, als auch bildlich der Beschützer, Helfer u. s. w. — 638. κερυμμένη] Klyt. wagt wegen der anwesenden El. u. ihrer Freundinnen nicht laut zu beten; vgl. die folg. Verse. — ἐν φίλοις] sc. ἐστὶ. — 641. πολυγλώσσῳ] kann wörtlich übersetzt werden. — 643. ὄδε u. τῆδε] weisen auf κεκοιμημένην βάζιν zurück. — 645. δισσῶν] nicht Zahlwort, sondern für ἀμφιβόλων; der Traum kann nach zwei Seiten hin ausgelegt werden, weiter erklärt durch die beiden Bedingungssätze 646 u. 647, εἰ μὲν, εἰ δέ. — 646. τελεσφόρα] prädikativ zu φάσματα ὀνείρων, was aus dem Relativsatze zu δός als Objekt zu ergänzen ist. — 647. ἐμπάλιν μεθέξ] durch ein Kompositum wiederzugeben; μεθίνα φάσματα in dem Sinne wie μεθίνα βέλος gebraucht. — 648. Verb. καὶ μὴ ἐγῆς, εἰ τινές με ... ἐβαλεῖν βουλευουσίν. — 650. ὄδε] weist auf ζῶσαν ἀβλαβεῖ βίῳ hin, der Dativ selbst ist ein Dat. modi. — 651. ἀμείπειν με] Der Acc. mit d. Inf. hängt von dem aus ἐγῆς zu ergänzenden allgemeineren Verbum ab: gieb oder laß. — 652. φειλοισιν] vorsichtiger allgemeiner Ausdruck für Aigisthos. — 653. τέκνων] Gen. partit., abh. von dem zu ergänzenden, vor dem Relativ gern ausgelassenen Demonstrativ, τοσοῦτοις. "Ὅσων δύσνοια ἐμοὶ μὴ πρόσσειν u. s. w. geht auf die ihr übelgesinnten und Schmerz bereitenden Feinde, Elektra u. Orestes. — 656. πᾶσιν ἡμῖν] der Klyt., dem Aig., der Erigone, vielleicht auch noch der Chrysothemis u. Iphianassa. — 657. τὰδ' ἄλλα πάντα] „alles das andere“, was sie nicht sagen mag, aber insgeheim wünscht, also den Untergang des Orestes u. s. w.

2. Klytaimnestra, Pädagog, Elektra (u. Chor). V. 660—803.

659. τοὺς ἐκ Διός] die Götter überhaupt, nicht bloß die Söhne des Zeus unter ihnen, wiederholt nachdrücklich den Sinn der adverbialen Apposition δαίμον' ὄντα, Zeus ist im weiteren Sinne Vater aller Götter; vgl. sein Beiwort πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε. — 661. δώματα] Prädikat, τὰδε Subj. — 662. δάμαρτα κέτρον] Prädikat zu τῆνδε u. abh. von ἐπεικάζον. — κερῶ] synonym τυγχάνω u. wie dieses im Ggs. zu ἀμαρτάνω gebraucht. „Irre ich mich nicht“, d. h.? — 664. πρόπει] persönlich, „hervorschimmern, hervorstechen“. — τύραννος] Substant. commune, wie ein Adj. zweier Endungen. — εἰσορᾶν] Inf. der Folge, abh. von πρόπει. — 665. ἦδε] hinweisend auf Klyt.; im D. ein Ortsadverbium. — 666. σοὶ ... Ἀγίσθῳ θ' ἴδμου] mit nachdrücklicher Betonung zu Anfang u. Ende des Satzes gestellt, im D. zu verbinden. — 668. ἐδεξάμην] der Ao. von der eben vorgehenden Handlung, welche man als schon geschehen bezeichnet, oft im dramatischen Dialog von der 1. Pers. Sing. so ἐγέλασα „ich muß lachen“, ἐπήνεσα ἔργον „ich lobe“, ἤσθην ἀπειλαῖς. δέχεσθαι ist T. t. vom Annehmen günstiger Worte u. Zeichen, wie δέχεσθαι τὸν οἰωνόν ὅταν accipere. — εἰδέναι] mit bloßem Gen. σοῦ, wie 565 μανθάνειν. — 670. Wie unterscheidet sich Φανοτεὺς ὁ Φοκεὺς

von Φανοτεὺς Φωκείος? — πορσύνων] das Part. im Anschluß an die Frage; vgl. zu 389. — 671. τὸ ποῖον] zurückweisend auf πράγμα ... μέγα; Sinn: was ist es, was du da sagst? Ebenso τὸ τί, aber auch ὁ ποῖος u. ἡ ποίη, jedoch nicht ὁ τίς, — ὄν] in Verbindung mit παρὰ φίλου ἀνδρός im Sinne von ἕκων, ἐιθάν, παρῶν. — 673. ἐν βραχεῖ] adverbial u. zum Part. gehörig. — 674. οἱ ἐγὼ τάλαρα] vgl. zu 77. — 676. πάλαι] allgemeiner die Vergangenheit überhaupt, nicht die Länge derselben bezeichnend, = πρίν. In νῦν τε καὶ πάλαι liegt der Nachdruck wegen der Verbindung τε καὶ (cum-tum) auf dem zweiten Gliede. — 677. οὐδέν ... ἔτι] nihil iam. — 678. τὰ σαυτῆς πράσσει] El. soll sich um ihre Sachen kümmern, nicht um Orestes. — 679. διόλλυται] Praes. histor. st. d. Ao.

680. πρὸς ταῦτα] ad id „zu dem Zwecke“. — 682. πρόσχημα] decus. 683. Verb. ᾗσθετο δρόμον κερυμάτων ἀνδρός δρόμον προκηρύξαντος. — ἀνδρός ... προκηρύξαντος] st. τοῦ ἀνδρός τοῦ τὸν δρόμον προκηρύξαντος. Den bestimmten Artikel können die Dichter auslassen, wo ihn die Prosa setzen müßte, gebrauchen ihn aber nicht, wo er in der Prosa unzulässig ist. In προ- liegt die Öffentlichkeit der Handlung, wie im Lat. pronuntiare. — 684. πρώτη] Prädikat. — 685. εἰσῆλθε] T. t. vom Eintritt in die Rennbahn. σέβας Apposition, von der scheuen Bewunderung gesagt, mit welcher die Versammelten ihn betrachteten. — 686. Verb. ἰσώσας τὰ τέματα τοῦ δρόμου τῇ φύσει. Orestes macht dadurch das Ziel des Laufes seiner Körperbeschaffenheit gleich, daß er es schnell u. zuerst erreichte u. somit den Erwartungen, die sein Äußeres erregte, entsprach. — 687. ἐξέχεσθαι] evadere. — πάντιμον γέρας νίκης] kurz: „das Ehrengeschenk des Sieges“. — 688. ὅπως λέγω] indirekte dubitative Frage, abh. von οὐκ οἶδα. — ἐν πολλοῖσι παῖρα ἔργα καὶ κράτη τοιοῦδε ἀνδρός: der Pädagog weiß nicht, wie er bei den vielen Thaten u. Siegen eines solchen Mannes auch nur wenige von ihnen berichten soll u. begnügt sich daher allein anzuführen, daß er in den Wettkämpfen gesiegt habe; vgl. 690 ff. — 690. ὅσων δρόμων, διαύλων] abh. von ἄλλα ἄπερ νομίζεται: so vieler Läufe, Doppelläufe eben gebräuchliche Wettkämpfe. Das Asyndeton δρόμων, διαύλων, wie 719 ἤφριζον, εἰσέβαλλον u. oft, sowie hier, in der Erzählung der lebhafteren Schilderung wegen. Orestes siegte nicht in sämtlichen Wettkämpfen des ersten Tages, sondern nur im Wettlaufen am Morgen, das sowohl einfach (δρόμος), wie doppelt (διάνλος) war. Im Pentathlon, das um Mittag eintrat, trat er nicht mehr auf. — 692. τούτων] mit Nachdruck auf den Relativsatz zurückweisend. — 693. ὠλβίζετο] jedesmal wenn er gesiegt hatte, daher das Impf. ἀνακαλούμενος: wiederholt genannt. — 694. Konstr.: Ἀγαμέμνωνος, sc. παῖς, τοῦ τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος στρατεύμα ποτε ἀγέραντος. — τὸ κλεινὸν στρατεύμα: ille exercitus, das bekannte. — 696. ταῦτα] Subj., τοιαῦτα Präd. — 697. Das nach dem Verbum finit. u. nach der Negation wiederholt gesetzte ἂν drückt 1) schon im voraus die Bedingtheit der Aussage an u. wiederholt sie 2) nach dem passendsten Worte des Satzes, nach der Verneinung; vgl. Oed. Tyr. τίς γὰρ τοιαῦτ' ἂν οὐκ ἂν ὀργίζουτ' ἔφη κλύων. 446 συθεῖς ἂν οὐκ ἂν ἀλύγνας πλέων. — δύναιο] 2. Pers. sing. für das un-

bestimmte Subj. „man“, wie in φαίης ἂν, ἔφησθα ἂν, dicas, diceres etc. — 698. ἄλλης ἡμέρας] Gen. temporis. — ἱππικῶν] Neutrum, alles was mit den Rossen zusammenhängt. — 699. ὠκύποις ἀγῶν ἱππικῶν] für ἀγῶν ὠκυπόδων ἱππων, wie Ai. 935 ἀριστόχειρ ἀγῶν für ἀγῶν ἀριστων χερῶν. — τέλλω] das Simplex für das Kompos. ἀναιέλλω, in dieser Bed. neu u. ἀπαξ λεγόμενον. — 702. Αἰβύδες] Der Anapäst wegen des Eigennamens; vgl. zu 2. ζυγοτά ἄρματα, δίγαε oder quadrigae? — 705. ξανθαῖσι] Wie sagen wir für blonde Rosse? — πόλοις für ἵπποις, bez. zugleich die Jugend der Rosse. — 707. Ἀθηνῶν ... θεομητῶν] weil unter Athenes Schutz gegründet u. erbaut. — 708. δέκατον ἐκπληρῶν ὄχον] „die Zahl von 10 Wagen ausfüllend“, = ὥστε δέκα γενέσθαι. — 709. ἰνά] Konjunktion auf die Frage Wo, um das Ziel vorweg zu bez., st. der Richtung dahin. — 710. κληροῦς ἔφηλαν] st. ἐκλήρωσαν, daher der Accus. αὐτοῦς. — 711. ὑπαί] mit dem Iota demonstrativum, alter Ortskasus u. nur von Dichtern gebraucht, wie διαί bei Aischylos, κατὰ in Compositis, παρὰ u. vereinzelt ἀπαί. Zu ὑπαί σάλπιγγος vgl. A. zu 630. — 713. ἐν δ' ἐμεσιώδη] Tmesis für ἐνεμεσιώδη δέ. — δρόμος] die Rennbahn selbst. — 714. κροστήτος] eigent. „geschlagen“, wovon? Im D. das Aktiv: „anschlagend“, woran? — 715/6. φορεῖθ' u. φείδοντο] In den Botenberichten kann das Augment fehlen, wie im Epos. ὁμοῦ bez. die Gleichzeitigkeit der folg. Handlung mit der vorhergehenden. — πάντες ἀναμειγμένοι] „alle ohne Unterschied“. — 716. οὐδέν] adverbial „gar nicht“. κέντρον von φείδοντο abh. — ὡς ὑπερβῆλοι τις αὐτῶν] Finalsatz. — 717. φρονάγματ' ἱππικά] Abstraktum für welches Konkretum? — 719. ἤφριζον, εἰσέβαλλον] Asyndeton der lebhaften Erzählung; vgl. zu 691. Zu εἰσέβαλλον erg. ἀφρόν aus dem vorhergehenden Verbum. — 720. ἔχον] tenens, „haltend“, wie häufig von Lenkern der Schiffe u. der Rosse. — ὑπό] mit dem Accus. bez. bei Verben der Bewegung die Richtung auf ein höher gelegenes Ziel, das erreicht wird. — 721. ἔχρημπτε] transitiv u. kausativ: „hiebs streifen“. — σύριγγα] die Nabe des Rades vom Wagen des Orestes. — 722. τὸν προσκείμενον] τῇ στήλῃ, nämll. d. linke. — 723. πρίν] = πρότιον. — 724. ἄστομος] nicht ein Ross, welches kein στόμα hat, sondern welches kein weiches στόμα hat, also für δύστομος „hartmäulig“. — 725. φέρονσι] intrans. Welchem d. Ausdruck entspricht βία φέρονσι? — ἐκ] „sogleich nach“. — ὑποστροφῇ] bez. das Umbiegen um die Stele. — 726. τελοῦντος] bez. sich auf Αἰνῆανος ἀνδρός 724 u. ist Gen. absol. unter Auslassung des Pronomen der 3. Person. Hierzu nähere Bestimmung ἐξ ὑποστροφῆς. — ἔκτον ἔβδομόν τε δρόμον] bez. entweder den Übergang des Gespanns vom 6. zum 7. Laufe, oder es ist die unbestimmt gelassene Angabe des Erzählers selbst u. soll bezeichnen, daß er entweder nicht genau nachgerechnet oder sich nicht mehr genau besinnt. Dann ist τε hier ungewöhnlich für καί oder ἠ (Renner). — 729. κἀνέπιπτε] sc. ἄλλω, welches aus ἄλλον, dem Objekt zu ἔθανε, zu erg. ist. — Verb. πᾶν ... Κρισαίων ... πέσον ἐπίμυτο ... ἱππικῶν ... ναυαγίων. — 732. παρασπῆ] sc. τὸ ἄρμα. — ἀνοχωρεῖται] eig. von Schiffen gesagt, die auf hoher See vor Anker gelegt werden oder lavieren, hier auf den

Wagen übertragen: „anhalten“. — *παρεῖς*] *praetermittere*. — 734. *ὄστρα* *ρας*] prädikativ; Or. hielt die Rosse beim Fahren zurück, weil er darauf vertraute, schliesslich doch zu siegen; vgl. 735 *τῷ τέλει πύκτων φέρων*. — 735. *πίκτων φέρων*] wie *χάρων* u. s. w. *φέρων*, für *πιστεύων*. — 736. *ὅπως*] = *ὡς* „wie“. — *νῖν*] den Athener. — 737. *ὄξιν ... κέλαδον ἐνοσίσεως*] sc. *τῇ μάστιγι*; *κέλαδον*: „Knall“. — 738. *ἐξισώσαντε ... ἡλιανέτην*] der Dual von dem Paar der Dahinfahrenden. — 739. *τότε ... ἄλλοτε*] entsprechen sich wie *ἄλλος* u. *ὁ ἕτερος*. — 740. *προβάλλον*] Singular wegen der Singulare *ἄλλος* u. *ἕτερος*, wie nach *ἐκαστος* trotz pluralem Subjekt. — *ἱπικῶν ὀχημάτων*] hängt ab von der Präpos. in *προβάλλον*. — 742. Das Passiv *δορθεῖσθαι*, wörtlich „aufrecht oder gerade gerichtet werden“, hat die übertragene Bed. „bewahrt werden, Glück oder Erfolg haben“. — *πάντας δρόμους*] Acc. der Beziehung u. *ἐσφαλεῖς* prädikativ hierzu. Sinn: Es gelangen ihm sicher alle die anderen Fahrten. — *ἐξ ὁρθῶν δίφρων*] Der Grieche u. Lateiner bezeichnen mit Vorliebe den Ausgangspunkt der Handlung, wo der Deutsche den Ort derselben angiebt. — 743. *ἦναι ἀριστερῶν κάμπιπτος ἵππου*] für den Zügel des linken Rosses. — 744. *στήλην ἄκρον*] für *τὴν στήλην ἄκρον*; über die Auslassung des Artikels bei Dichtern vgl. zu 683, über den prädikativen Gebrauch von *ἄκρος* s. zu 449; vgl. noch im folg. Verse *μέσας χνάσας*. — 746. *ἀντύγων*] Der vordere Wagenrand. — *σὺν δ' ἐλίσσεται*] Tmesis wie 713. — 747. *τοῦ δέ*] demonstrativer Gebrauch des Artikels. — *πέδῳ*] Dativ des Ziels. — 748. *ἐς μέσον δρόμον*] für *ἐς μέσον τὸν δρόμον*; vgl. zu 744. — 749. *στρατός*] wie *populus* von der versammelten Menge. — 750. *τὸν νεανίαν*] Das Subj. des Nebensatzes ist als Objekt in den Hauptsatz gezogen. — 751. *οἷα ἔργα ... οἷα ... κακά*] Mehrere Relativa, besonders *οἷος*, *ὅσος* u. *ὡς* können, wie die entsprechenden Demonstrativa, ohne Kopula in einem Satze mit einander verbunden werden, z. B. *γνώσεται ὁ δῆμος, οἷος οἶον θρέμμα ἦξεν*, Plat.: „erkennen wird das Volk“ u. s. w. Im D. werden entweder beide Relativa durch u. d. verbunden, oder es wird das zweite Relativ in das entsprechende Demonstrativ verwandelt. — 752. Wie sonst das einem *ὁ δέ* entsprechende *ὁ μὲν*, so ist hier das entsprechende *ἄλλοτε* zu *φορούμενος* als selbstverständlich zu erg.; vgl. Trachin. 11, *φοιτῶν ἐναργῆς ταδρος, ἄλλοτ' αἰολὸς δρακῶν*. — *φορούμενος*] stärker als *φερόμενος*. — 754. *κατασχόντες*] poet. st. *κατασχόντες*. — 755. *αἰματηρόν*] prädikativ. — 756. Gehört *ἄν* zu *ἰδόντα* oder zu *γνώωναι*? — 757. *κέαντες*] bei den dramat. Dichtern st. der epischen Form *κῆαντες*, u. gleich der pros. *καύσαντες*. — 758. *δειλαίης σποδοῦ*] ist Gen. des Stoffes wie *πυρὸς ποταμοῦ* ein Leib, der aus erbärmlicher Asche besteht. Der ganze Ausdruck ist Ggs. zu *μέγιστον σῶμα*. — 759. *τεταγμένοι*] bez. das Resultat der vollendeten Handlung u. regiert den folgenden Finalsatz (760) *ὅπως ... ἐκλάχοι χθονός*; daher in diesem der Optativ. — 761. *τοιαῦτα*] ist Prädikat zum Subj. *ταῦτα*. — *ὡς μὲν ἐν λόγῳ*] *ὡς* beschränkt *ἀλγεῖν* auf *ἐν λόγῳ*. Das ganze Glied ist im D., wie häufig bei Gegenüberstellungen mit *μὲν* und *δέ*, unterzuordnen: Wenn es schon in der Erzählung schmerzlich ist, so war es für die Augenzeugen das allerschmerz-

lichste Unglück, das sie je gesehen. — 762. *τοῖς ... ἰδοῦσιν, οἵπερ εἶδομεν*] Der Relativsatz hebt mit Nachdruck hervor, daß der Erzähler Augenzeuge war. *εἶδομεν* u. *ὄπωπα* gehen auf den Erzähler; der Wechsel des Numerus in der Bezeichnung des Sprechenden ist gewöhnlich im Griech. u. Latein.

765. *πρόφύζων*] prädikativ, im D. adverbial zu übers. — 766. *τί ταῦτα*] sc. *λέγω*. — *πότιρον ... ἦ*] die Doppelfrage ist Appos. zu *τί*, das zweite Glied derselben enthält wieder die beiden durch *μὲν* u. *δέ* hervorgehobenen Gegensätze *δεινά* u. *ζέσθη*. — 768. *τοῖς ἐμαντῆς ... κακοῖς*] insofern das Unglück des Sohnes zugleich das der Mutter ist. — 770. *τὸ τίπτειν*] der substantivierte Inf. mit Betonung; *τίπτειν* in Perfektbedeutung, wie oft, vgl. zu 533; *δεινὸν τὸ τίπτειν* „gewaltig ist es geboren zu haben“, d. i. Mutter zu sein. — *οὐδέ*] mit *κακῶς πάσχοντι* zu verb. — 771. *πίσχοι*] Das Masculin., weil allgemein ausgesagt. *μῖσος ὦν τέκῃ*, bekannte Attraktion des Relativs zur engeren Verbindung des Nebensatzes mit dem Hauptsatze für *μῖσος τοῦτων*, *ἃ* oder *ὅς τέκῃ*. Über den Konjunktiv ohne *ἂν* bei Dichtern in Relativsätzen vgl. zu 225.

773. *μάτην ... μάτην*] Zum ersten *μάτην* erg. *ἦκατε*, zum zweiten *ἦκατε* sc. — *πῶς ἂν λέγοις, εἰ μοι ... προσήλθες*] Die reale Bedingung gehört der Vergangenheit an, die potentiale Folge der Gegenwart: „Wie kannst du das sagen, wenn du wirklich mit zuverlässigen Beweisen vom Tode desjenigen zu mir gekommen bist, welcher“ u. s. w. — 775. *δοτις*] st. des einfachen *ὅς*, wie 187 *ἄτις*. — *γεγώς*] mit dem bloßen Gen. kurz für *ἐκ*. — *ψυχῆς*] Nicht bloß leiblich stammt Or. von ihr; seine Mutter fühlt jetzt unwillkürlich, wie ihr Herz an ihm gehangen. — *μιστῶν ἀποστῆς*] also noch als ganz kleines Kind; nicht wörtlich zu nehmen, vgl. die Einleitung. — 777. *ἀπέξενότο*] Das Imperf. bez. die allmähliche, dauernde Entfremdung. — *ἐπεῖ*] „seit“. — 779. *φόνους πατρῶος* für *φόνους πατρός*, Adjektiv st. d. Genetives. — *τελείν*] was für ein Tempus? — 780. *ἔτι*] zu beiden *οὔτε*, ebenso *ἵππων*. — *ἵππων ... ἠδύν*] Subj., *ἐμέ* Obj. Sinn: wo mich nicht der süsse Schlaf wie die anderen deckt. — 781. *προστατῶν*] wird die Zeit genannt, welche allemal der Klyt. bevorstand, also für *ἐπιστάμενος* oder *ἐπιγυγνόμενος*. Das Partic. Präs. bez. die jedesmalige Gleichzeitigkeit zum Tempus des Hauptsatzes *διήγε*. — 782. *θανομένῃ*] Das Part. Fut. bez. auch die Bestimmung in der Zukunft: *moriturus*; daher *ὡς* nicht final, sondern vergleichend. — 783. *δέ ... γάρ*] = *ἀλλά ... γάρ atenim*, aber schwächer; vgl. 223. — *φόβου πρὸς*] u. s. w. poet. st. des bloßen Gen. object. — 784. *μείζον βλάβῃ*] Prädikat. — *σύνουκος*] kausal zum Prädikat. Die Worte erklären, warum im Vorhergehenden *τῆσδε* dem *ἐκείνου* vorangestellt ist. El. schadete der Klyt. dadurch mehr, daß sie bei ihr war u. durch ihre Gegenwart sie fortwährend an ihr Verbrechen u. dessen mögliche Folge erinnerte. Der Nominativ des Prädikats bei *εἶναι, γίγνεσθαι* st. des lat. Dativ des Zweckes auf die Frage wozu. — 785. *ἐκπίνοσα*] El. wird von ihrer Mutter, wie Ismene vom Kreon, Antig. 531 f., mit einer Natter verglichen.

788. *πάρα*] Beachte die Anastrophe des Accents! — 789. *ἔσ'*] für *ὅτι* u. dies kausal = *quando (quidem)*; vgl. zu 38. — 790. *πρός*] bei Passiven, poet. st. *ἐπό*. — 791. *οἴτοι σὺ*] sc. *καλῶς ἔχεις*. — 792. *ἤκουσεν*] sc. *ἢ τοῦ θανάτου Νέμεσις*. — *ἐπικυρόω*] eig. etwas gültig machen, bestätigen, dann aber auch: „beschließen, bestimmen“. — 794. *τυγχάνεις*] mit Betonung, es ist Zufall, daß Klyt. im Glück ist. — 796. *οὐχ ἔπος, οὐχ ὅτι*] elliptisch st. *οὐκ ἔρω ἔπος, ὅτι*, wie *μὴ ὅτι = μὴ εἴπῃς ὅτι*. *Οὐχ ἔπος* wie *μὴ ὅτι* „nicht nur nicht“ oder nachgestellt: „geschweige denn“. — 797. Verb. *ἄξιός ... τυχεῖν ... πολλῶν* letzteres hängt von *τυχεῖν* ab u. dieses von *ἄξιός*, welches prädikativ zu *ἦχος* steht. — 800. *ἦμιστά*] sc. *ἀποστείχους ἄν.* — *καταξίως* stärker als *ἄξιως*. — 801. *πράξιαις*] Der Optativ im Kausalsatz, wegen des Optativs im Hauptsatze. — *πεμψάντος*] = *πέμψαντος*.

3. Elektra und Chor. v. 804—870.

803. *τῶν ἡλίων*] gleichgültig für *τοῦ Ὁρέστου*. — 804. *κόδωνομένη*] passiv vom poet. Aktiv *ὀδυνάω* „betrüben“. — 805. *δακρῶσαι, κἀπινοκῶσαι*] Die Aoriste bezeichnen hier das Eintreten der Handlungen, nicht die Vorzeitigkeit, also präsentisch zu übers. — 806. *ὄδ' ὀλωλότα*] kausal wie 808 *θάνων*. — 807. *φροῦδος*] *ἔστιν*. — 809. *ἀποσπάσας ὀχει*] Das griech. Verbum finit. ist durch das entsprechende Adverb, das Participle durch das entsprechende Verbum finit. zu übers. Übrigens liegt der Begriff von *ὀχεσθαι* schon in der Präposition des Kompositums *ἀποσπάω*, wie im homerischen *ὄχει ἀποιτάμενος*. — *τῆς ἐμῆς ... φρονός*] Der Gen. hängt ab von *ἀποσπάσας*, als Objekt ist aus dem Relativsatz das entsprechende Demonstrativ mit dem Gen. *ἐλπίδων* zu erg., also *ἀποσπάσας ταύτας τῶν ἐλπίδων, αἱ μόναι μοι εἶμι παρῶσαν*. — *ἐλπίδων*] ist Gen. partit. wegen u. zu *μόναι*. — 811. *ἦξειν*] hängt von *ἐλπίδων* 810 ab. — 814. *ἀπειστημένη σοῦ τε καὶ πατρός*] enthalten den Grund zu *μόνη γάρ εἰμι ἤδη* von der nächsten Zukunft, wie lat. *iam*, ist mit *πάνιν* zu verb., „wiederum nunmehr“. — 815. *ἐμοί*] mit Betonung am Ende des Verses gehört zu *ἐχθίστοισιν*. — 817. *οὔτι*] poet. st. *οὐδέν* gehört zu *ἔσομαι ξίνοιος*. Beachte die Stellung von *οὐ τι μὴ ἔγωγε* „gar nicht fürwahr werde ich“ im Ggs. zu anderen, die es vielleicht thun könnten. — 818. *πύλη*] der Sing. sehr selten bei Attikern st. des Plur. — 819. *ἀθανῶ*] eig. dörren, trocknen, bez. sein Leben unter Entbehrungen verbringen. — 820. *καινέτω*] sc. *με*. — *τίς*] verb. mit *τῶν ἐνδον ὄντων*. — 821/2. *χάρης* u. *λύπη*] sc. *ἔστι μοι*: es gereicht ihr der Tod zur Freude, das Leben zum Schmerze. — 822. *τοῦ βίου*] Gen. object.

Kommos zwischen dem Chor und der Elektra. v. 822—870.

824. *ποτέ*] in Fragen, wie das lat. *tandem*, „in aller Welt“, bez. die Ungeduld des Fragenden. — *φαιθῶν*] Participle zu dem sonst gebräuchlichen *φαιθῶ*; poet. = *φαινόμενος*. — 825. *αὐτ' ἐφορῶντες*] konzessiv zu *κρύπτουσιν*. — 828. *τί*] *quid*, warum? — 830. Der Chor verbietet der Elektra das *μέγα ἀνεῖν* die laute Äußerung ihres Schmerzes und die erwartete

weitere dieser etwa entsprechende Bemerkung gegen die Götter, weil sie mit dem Ausrufe der Leidenschaft *φῆσ'* zugleich die entsprechenden Geberden macht. — 834. *ἰποίσαις*] *ἰποτέρων* eig. „von unten entgeggetragen“, bildl. „erregen“. — 833. *τῶν ... οἰχομένων*] Gen. object. abh. von *ἐλπίδα*. — 835. *ἐπεμβάσει*] st. mit dem Dativ der Person mit *κατά* u. dem Gen. verb., um die Feindseligkeit in der Handlung des Chores gegen El. zu bez.

836. *Ἀμφιάρων*] nach der sogen. 2. att. Dekl., hier mit Synizesse zu lesen. — *χρυσοδέτοις ἔρκεσι*] Die goldgewundenen Schlingen sind das goldene Halsband der Eriphyle. — 837. *κρυφθέντα*] sc. *κατά γῆν*, vgl. die Sage vom Amphiaraios. — 841. *πάμπυχος ἀνάσσει*] Er herrscht unter den des Lebens beraubten Schatten der Unterwelt in voller Lebenskraft. — 843 ff. *δῆτα*] bekräftigend u. anerkennend. — *ὀλοῖ*] Eriphyle. Der Chor will sagen: die Verderbliche verriet ihren Gatten, er wird aber von Elektra unterbrochen durch *ἐδάμη* „aber sie wurde bestraft“. Das giebt der Chor mit *ναί* zu, worauf El. mit dem wiederholten *οἶδ'*, *οἶδ'* das als ihr wohlbewußt abweist, um den Ggs. zwischen jenem Falle u. ihrer Lage hervorzuheben. — 845. *μελέτωρ*] bez. den, welchem etwas am Herzen liegt (*μελεῖ μοι τιнос*) u. ist hier poet. mit *ἀμφί τινι* konstr. nach Analogie von *εἶναι* oder *ἔχειν ἀμφί τινι* „um jemanden beschäftigt sein“. Denn der *μελέτωρ* ist mit seiner Sorge gleichsam um jem. beschäftigt. — 846. *ὁ ἐν πένθει*] der betrauerte Amphiaraios. — 847. *φροῦδος*] = *ὀχεται*, mit dem Part. wie 807.

849. In *δειλαία* u. *δειλαίων*] ist, wie das Metrum beweist, die Mittelsilbe kurz, wie in *ποιῶ* u. s. w. Die Diphthonge *οι* u. *αι* im Inlaute vor folg. Vokal sind mittelzeitig u. werden nach Bedürfnis des Verses bald lang, bald kurz gebraucht. — 850. *ἴστωρ τοῦδε*] sc. *τοῦ δειλαία δειλαίων κυρεῖν*. — *ὑπερίστωρ* (*ἄπαξ λεγόμενον*) Steigerung zum vorhergehenden Simplex. — 851. *πανσύριφ ... αἰῶνι*] Dat. des Grundes. *πάνσυριφος* (*ἄπαξ λεγόμενον*) ist passiv = „zusammengehäuft“, d. i. sehr voll. Davon hängen die Genetive *πολλῶν στυγνῶν τ' ἄχων* ab. *παμμήνη* ist eingeschoben, um mit Nachdruck zu bez., daß diese *πολλὰ στυγνὰ τ' ἄχη* in jedem Monate ihr Leben bedrängen; adverbial zu übersetzen. — 857. *ἀρωγοί*] Dazu gehört der Gen. quantit. *ἐλπίδων* Beistand, der in Hoffnungen besteht. — *κοινοτάκων εὐπατριδῶν*] Gen. object., abh. von *ἐλπίδων*: Hoffnungen auf. — *κοινοτόκος*] poet. für *ἀδελφός*; *εὐπατριδής* hier adjektiv, wie 162 *εὐπατριδαν Ὁρέσταν*. Sinn: Lenke mich nicht ab, wo ich doch nicht mehr Hoffnungsstützen auf einen edlen Bruder habe. — 861. *ἦ*] in Fragen mit verneinendem Sinn = *num*. — *χάλαργος*] dorisch für *χῆλαργος*, von *χηλή* u. *ἀργός* abzuleiten (*ἄπαξ λεγόμενον*) bed. wie *πόδαργος* „schnellhufig“. — *χαλάργαις ἀμίλλαις*] kurz für *χαλάργων ἱππων ἀμίλλαις*, gleich unsrem „Wettkampf schneller Hufe“. Zur Konstr. der Frage erg. *ἔφν μόρος*. — 863. *ὀλοῖς*] = *ἰμῶσι* 747; es sind die Zügel u. Riemen des Sattelzeuges gemeint. — *ἐγκυρέω*] poet. für *ἐντυγχάνω*. — 864. *ἄσκοπος*] passiv „was man nicht übersehen kann“. — 865. *πῶς γὰρ οὐχ*] sc. *ἄσκοπός ἐστιν ἂ λωβά*. — *ἄτερ ἐμῶν χειρῶν*] poet. st. *ἀνευ ἐμοῦ*. —

869. ἀντιόσας] ἀντίω, ἀντιώ, ἀντιώζω u. ἀντομαι episch eig. „entgegenkommen“, hier für τυχάνειν.

4. Elektra, Chrysothemis (und Chor). v. 871—1057.

871. διαώκομαι] Chrys. eilt, als ob sie verfolgt würde; davon hängt μόλειν 872 ab. — 871. τὸ κόσμιον] sc. τὸ τῆ γυναικί. — 873. ἡδονάς] mit Beziehung auf 871 ἡδονῆς gesagt. — ἀνάπαιναν ὄν κακῶν] für ἀνάπαιναν τούτων τῶν κακῶν, ᾧ; das Relativ ist attrahiert u. das betreffende Substantiv in den Relativsatz gezogen. — 875. σὺ] „gerade du“; Ausdruck der Verwunderung über die sonst so geduldige, hoffnungslose Schwester. — 876. οἷς] gehört als Dat. commodi zu ἴασιν ... ἰδεῖν: „für welche keine Rettung zu sehen ist“. — 878. ἐναργῶς] nimmt die Worte πάρεσι Ὀρέστῃς ἡμῖν wieder auf: „leibhaftig ist er da gerade so wie“ u. s. w. — 881. μά] verneinende Beteuerung mit zu ergänzendem οὐ. Konstr.: οὐ λέγω τάδε ἔβροι, ἀλλὰ λέγω τάδε ὡς („in der Überzeugung, daß“) ἐκείνον παρόντα νῶν. Der absolute Accus. steht auch bei persönlichen Verben, aber nur in Verbindung mit ὡς „als ob“ u. ὥσπερ „gerade wie wenn“. — 883. τάλαινα] Nominativ bei οἶμοι wie 77. — τίνος βροτῶν] hängt ab von εἰσακούσασα. — 886. ἰδοῦσα] kausal. — 887. τίνα πιστῶν ἰδοῦσα] sc. πιστεύεις. Πίστις eig. „Vertrauen, Glaube“, hier „Beweis desselben“. — 888. ἀνηκέστῳ] unheilbar wird die Aufregung der Chrys. genannt, weil sie ebenso groß wie nach El.s Ansicht ungegründet u. daher nur schwer zu heilen ist. — 890. Zu den Prädikatsaccusativen φρονόσσαν u. μόραν ist als Obj. μέ aus μοῦ 889 zu erg. — 891. τῷ λόγῳ] der Artikel, weil auf das λέγειν der Chrys. zurückgewiesen wird: „wenn du Lust an deinem Reden hast“.

892. κατειδόμεν] das Medium bei Homer u. den Tragikern st. des Aktivs der Prosa. — 893. ἤλθον ... τάρον] Acc. des Ziels; vgl. zu 32. — 894. ἐξ] vgl. zu 742. — 895. γάλακτος] Gen. des Stoffes zu πήγας. — πάντων ἀνθρώπων] Gen. partit. zu περισσεύῃ, welches wie ἐπιστεφής u. ἐπιστέφω konstr. ist nach Analogie der Adjektiva und Verba der Fülle. — 896. θήκη] der Ort der Beisetzung des Vaters, nicht Sarg, sondern? — 897. ἔσχον θαύμα] ἔχω mit Substantiven des Affekts verbunden dient zur Umschreibung des betreffenden Verbum des Affekts; der Aor. ist ingressiv. — 898. Verbinde ἡμῖν ἐγχορμπῆ] ne quis mortalium prope ad nos accedat. — 899. ἐν γαλήνῃ] sc. ὄντα, ist Prädikat zu πάντα τόπον. — 900. ἐσχάτης πυρᾶς] Gen. des Ortes. πυρᾶ, weil die Leiche zuerst verbrannt u. deren Asche dann bestattet wurde; hier allgemein für τάφος. — 902. ἐμπαίει] transitiv: „einprägen“ dazu ist Subj. σύνθεός τε ὄμμα. Letzteres für ὄμμα was man sieht, Anblick, von geistigen Anschauungen, Vorstellungen, Gedanken gesagt. Objekt zu ἐμπαίει ist der folg. Acc. c. Inf. Sinn: eine Art vertrauter Anschauung prägt mir ein, läßt den Gedanken in mir aufsteigen, daß u. s. w. — 904. τοῦτο ist Objekt zu δοῦν, τεκμήριον Prädikat zu τοῦτο. — 905. βασιτάσασα] eig. „emporheben“, dichterisch „berühren“; Objekt die Locke des Orestes. — οὐ] mit Nachdruck des Gegensatzes zum Folgenden wegen nachgestellt. — δυσφημῶ]

Chrys. unterdrückt den Ausruf der Überraschung, um die Ruhe des Grabes nicht zu stören. — 907. Zu τότε] erg. ἐξηπιστάμεν. — 908. μόλειν] Der Aor. bez. die Vorzeitigkeit. — μόλειν μὴ τιμὸς πλὴν ἐκείνου] Der bloße Gen. bei μόλειν st. der entsprechenden Präpos. c. Gen. bez. denjenigen, von dem der Schmuck hergekommen. — 912. ἀκλαύστῳ] ohne gestraft zu werden; κλάειν bei Attikern oft für πληγᾶς, δίκην λαβεῖν; vgl. κλαύσεται „er soll Schläge bekommen!“ κλάων ἐρεῖς Oed. Tyr. 1152 „unter Schlägen wirst du es sagen“, Drohung des Ödipus an den Sklaven, der nicht reden will. — 913. οὐδὲ μὲν δῆ] vgl. zu 103. μητρός mit Betonung vorangestellt. — 915. ταῦτα] ταπεινία ... Ὀρέστου Prädikat. ἐπιτίμια hier nicht in seiner gewöhnlichen Bedeutung „Strafe“, sondern = τὰ ἐπὶ τιμῇ τιμὸς γενομένα „Ehrenbezeugungen“. — 916. θαρσύνω] intrans. für θαρσεῖν, wie βραδύνω u. ταχύνω trans. u. intrans. gebraucht werden. — 917. θαύμονες] die Götter in ihrer besonderen Einwirkung auf die Geschehnisse der Menschen, welche dadurch zu εὐδαίμονες u. κακο- oder δυσδαίμονες werden, meist jedoch im übeln Sinne. — 918. συγγρός] näml. ὁ ἦν παραστατῶν θαύμων. Im Folgd. verb. ἡ δὲ νῦν ἡμέρα ἴσως ἐπάρξει κέρως πολλῶν καλῶν. κέρως ist die Hauptsache, auf welcher alles ruht. Sinn: der heutige Tag (mit seinem freudigen Ereignisse) wird entscheidend sein für vieles Gute (was uns noch beschieden ist). ὑπάρχειν intrans. = εἶναι.

920. τῆς ἀνοίας] abh. von ἐποιεῖταιρω. — 922. ὅποι γῆς] vgl. ubi terrarum. — 923. πῶς ... κάτοιδα] rhetor. Frage; im D. welcher Modus? — 924. τὰκείνου σωτήρια] die von Orestes erhoffte Rettung. — σοί] Dat. ethicus. Über die Bedeutung von ἔρω s. zu 57. — 927. ἄλλυτο] Impf. zur Bezeichnung der mit der Handlung des Hauptsatzes gleichzeitigen Handlung des Nebensatzes. — 929. μητροί] gehört zu beiden Adjektiven. — 930. γάρ] begründet den vorhergehenden Ausruf. — τοῦ ... ἀνθρώπων ... ἦν] Gen. possess. bei εἶναι. — τὰ ... πρὸς τάρον κτεράματα] die für das Grab bestimmten Ehrengaben. — 932. Verb. ἔρωγε μάλιστα οἶμαι „ich zumeist“. Im folg. Acc. c. Inf. ist τανά Subj., ταῦτα Obj., μνημεῖα τοῦ τεθνηκότος Ὀρέστου Präd. Der Gen. ist objektiv.

934. σὺν χαρῆ] Attribut zu λόγους; Chrys. ist mit freudiger Botschaft hergeeilt. — 936. ἔνα ... ἄτης] Gen. partit. abh. von Adverbien des Ortes u. s. w. — 937. Verb. εὐρίσκω τὰ τε πρόσθεν ὄντα καὶ ἄλλα κακά. Aufser dem früheren findet sie noch anderes, neues Leid. — 938. πῖθῃ] ἐπιθόμεν poet. für ἐπέισθη. — 941. οὐκ ἔσθ' ὃ γ' εἶπον] kurz u. scharf für οὐ τοῦτό ἐστιν etc. — 942. φερέγγυός τινος] Gen. der näheren Bestimmung zur Bezeichnung dessen, wofür Bürgschaft geleistet wird. — 943. Der Acc. c. Inf. abh. von dem κλειεύεις der vorhergehenden Frage. πλῆναι hier mit dem Particip konstr. nach Analogie der Verba des Erlangens. — 946. ὄσοντες ἂν σθένος] Die Aussage des Hauptsatzes einschränkend.

947. βεβούλευμαι] Resultat der vollendeten Handlung: El. hat überlegt u. ist entschlossen. — 948. παρούστων ... φίλων] Das Subj. des Nebensatzes ὡς ... ἔστιν ist als Objekt in den Hauptsatz gezogen. — 949/50. λαβῶν u.

ἀπιστέρηκε] Hades nahm die Freunde der beiden Schwestern fort u. hat sie so derselben beraubt. — 950. *λείψιμιθεον*] Der Dual hebt die Zusammengehörigkeit der beiden Schwestern hervor. — 953. Verb. *πράκτορα γόνου πατρός*. — *πράκτωρ*] bez. ursprünglich den Vollbringer irgendwelcher That, dann insbesondere den Vollzieher sittlicher u. religiöser Pflichten, z. B. der Blutrache, also „Vergelter, Rächer“. — 955. *αὐτόχειρ*] bez. denjenigen, welcher mit eigener Hand etwas thut, in bezug auf Mord sowohl den Selbstmörder, wie auch hier, den Mörder eines anderen. — 956. *ξὺν τῆδ' ἀδελφῇ*] hinweisend auf die Sprecherin. Das Pron. demonstr. *ὅδε* bei den Tragikern oft = *εἰγώ*. — 958. *ποῦ*] Ortsadverb auf die Zeit übertragen, = *εἰς τίνα χρόνον*. 959. *ῥοθήν*] prädikativ. — 960. *κτῆσιν*] st. des Gen. der Sache regieren die Verba des Beraubens auch den Acc. der Sache, insofern diese als Inhalt der Handlung dargestellt wird. — 962. *ἄλεκτρα* u. *ἀνιμέναια*] adverbiale Accusative st. der entsprechenden Adverbia der Prosa. — *γηράσκουσαν*] freierer Acc. st. des Dativ; vgl. zu 479. — 963. *τῶνδε*] mit Nachdruck vorangestellt, abh. von *τεύξει*, weist auf die *λέκτρα* u. *ἰμναῖοι* zurück, welche in den Adjektiven *ἄλεκτρα* u. *ἀνιμέναια* angedeutet werden. — *ὄπως*] indirekt fragend. — 964. *ἄβουλος* ... *ἀνή*] Prädikat. — 965. *σὸν* ... *ἢ καμὸν γένος*] Die Possessiva stehen st. des Gen. subj., also eine Nachkommenschaft von dir u. s. w. — 966. *πημοῆν*] Appos. zu *γένος*; vgl. 563. — 967. *ἐπίσπῃ*] *ἐφέπομαι* in übertragener Bed. = *πέθομαι*; der Ausdruck in demselben Sinne wie *πεισθεῖσ' ἔμοι* 974. — 968. *εὐσέβειαν φέρεσθαι*] das Lob, den Lohn der Frömmigkeit davontragen. — *κάτω*] ist nicht mit *θανόντος* zu verbinden, sondern selbständiges Attribut zu *πατρός*. — 971. *καλεῖ*] Fut. att. med. in passiver Bed. poet. st. *κληθήσει*. — 972. *πρὸς τὰ χρηστά*] Das Neutrum allgemein von dem, was brav ist. — 973. *λόγῳ*] *fama*. — 976. *δεξιώσεται*] *dextra data salutabit*. — 977. *κασσιγῆτω*] das Schwesterpaar. Beachte den hier im folg. durchgängig angewandten Dual. — 979. *εὐ βεβηκόσιν*] ähnlich wir: „denen es wohl ging“. — 980. *ἀφειδήσαντε*] Das Masculin st. d. Fem. von Adj. u. Partic. im Dual oft bei Attikern. — *προουστήτην γόνου*] *προόστασθαί τινός τινι*: einer Sache vorstehen zu jemandes Nutzen oder Schaden heißt: sie in die Hand nehmen für jemanden. — 982. *πανδήμῳ πόλει*] wenn die Bürgerschaft, *πόλις*, *civitas*, in ihrer Gesamtheit sich vereinigt hat. Der Ausdruck bez. jede öffentliche Versammlung des gesamten Volkes, in der die Bürger mit Weib u. Kind erschienen sind. — 983. *χρῶν*] sc. *ἐστί*, entspricht dem *χρῆ* 981, ist aber stärker. — 984. *πᾶς τις*] *quilibet*, *quivis*, „jeder, wer es auch sei“; vgl. *ἐκαστός τις*, *εἷς τις*. — *ἔξερεῖ*, *ἐξαγορεύω*] bez. das laute u. öffentliche Aussagen, konstruiert nach Analogie von *λέγειν τινά τι*. — 987. *παύσον ἐκ*] wie 231. — 989. Verb. *δι αἰσχροῦν (ἐστί) τοῖς καλῶς πεφροσμένοις ζῆν αἰσχροῦς*. Die Wortstellung ist gewählt, um das Adjektiv mit dem Adverb zusammenzustellen; vgl. die überaus häufige Verbindung von *κακός κακῶς* u. s. w.

990. *ἢ προμηθία*] der Artikel, um die *προμηθία* als dem Sprecher u. Hörer zukommend zu bezeichnen. Im folg. ist den beiden Participien, obwohl jedes eine besondere Persönlichkeit bezeichnet, der Artikel nur einmal bei-

gefügt. — 993. *ἐσφύζει* u. 994. *σφύζεται*] Medium des Interesses. — 994. *τὴν εὐλάβειαν*] die ihr gebührende Vorsicht. — 996. *ὀπλίξει*] nach Analogie von *ἀμφιέννυμι* u. s. w. mit dem Acc. konstr. — 997. *οὐδέ* u. *μηδέ*] nach affirmativen Satzgliedern u. Sätzen bei Dichtern oft für *καὶ οὐ* u. *καὶ μή*. — 998. *χερῶν*] poet. für *βίαι*. — 999. *δαίμων*] vgl. die Bemerkung zu 917, hier in abgeleiteter Bed. für Schicksal. — *καθ' ἡμέραν* nicht distributiv, sondern? — 1000. Zu *ἀποροῖ* u. *ἔρχεται* ist Subj. *δαίμων*. — *μηδέν*] = *τοιούτων, οἷον μηδέν εἶναι*: das Geschick der Schwestern fließt fort und geht auf ein nichts aus. — 1001. *τοιούτων ἀνδρα*] geht auf Aigisthos und ist Objekt zu *εἰλεῖν*. — 1002. *ἄλυπος ἀτης*] für *ὥστε ἄλυπος εἶναι*. Über den Ausdruck vgl. zu 36. — 1003. *ὄρα μή*] *vide ne*, siehe zu, ob nicht; *μή* mit dem Konj., als ob ein Begriff der Furcht vorherginge. — 1005. *λύειν*] mit u. ohne *τέλος* ist allerdings so viel als *λυσιτελεῖν*, die Aufgabe lösen, dem Endzwecke genügen, d. i. frommen, aber es wird dann, wie *λυσιτελεῖν*, mit dem Dativ der Person verbunden. Konstr.: *οὐδὲν λύει ἡμᾶς* sc. *δυσκλεῶς θανεῖν*, welches aus dem folgenden zu erg. ist. Sinn: uns erlöst in solchem Falle nichts vom schmachlichen Tode, u. es nützt uns auch dieser Tod nichts, wenn wir auch berührt werden. — 1011. *τὰ μὲν* etc.] Gegensatz *αὐτῇ δὲ* etc. — 1012. *ἄρρητα κάτελλῃ*] prädikativ. Chrys. will den Rat der El. weder ausplaudern, noch vollziehen. — 1013. *σχέσι*] Der Aor. bez. das Eintreten der Handlung. Wir: nimm Vernunft an. — *ἀλλὰ*] beim Imperativ nachgestellt; vgl. 411. — 1014. *ἐλκαθεῖν*] hängt von *ροῦν σχέσι* ab.

1015. Verb. *οὐδὲν κέρδος ἄμεινον προνοίας ἀνθρώποις ἔφν λαβεῖν* etc. — 1018. Welchem deutschen Kompositum von Werfen entspricht hier *ἀποροῖπτεν*? — *ἐπαγγέλλεσθαι*] eig. sich zu etwas erbieten, dann „für sich fordern“. — 1019. *αὐτόχειρ*] vgl. zu 955. — 1020. *κενόν*] prädikativ. — 1021. *φρεῖ*] außerhalb des Verses, wie andere Interjektionen. Wäre El. noch während der Ermordung ihres Vaters so gesinnt gewesen, so hätte sie alles durchgesetzt. — 1023. *φύσιν*] *indoles*. — 1024. *τοιάντην*] weist auf *ἦσσαν* 1023 zurück. — *αἰών*] *aevum* u. *aetas*, hier? — 1026. *ἐγγεφροῦντα*] das Masc., weil nicht bloß auf El. bezüglich, sondern allgemein ausgesagt. Aus *κακῶς* ist zum Partic. *κακοῖς* zu erg. — 1027. *ζῆλω*] mit dem Acc. der Person u. dem Gen. der Sache, wie *θανυμάζω τινά τινος*. — 1028. *κλύουσα*] sc. *ταῦτα τὰ σοῦ* und diese Worte der El. sind *κακά*, was als Gegensatz von *εὐ λέγειν* leicht zu erg. ist. — 1029. *τόδε*] nämlich *τὸ εὐ λέγειν*. — 1030. *μακρός*] Prädikat zum Subj. *καὶ ὁ λοιπὸς χρόνος*. Der subst. Inf. hängt von *μακρός* ab. — 1031. *ὠφελήσις*] für Elektra. — 1033. *ἔξειπῃ*] vgl. zu 984. *σῆ*] mit Nachdruck ans Ende gestellt; El. betrachtet die Klyt. nicht als ihre Mutter. — 1035 f. *ἀτιμία*] hängt ab von *οἶ*. Die Genetive im folg. hängen von einem aus *οἶ* zu ergänzenden Pronominaladverb ab, etwa wie *ἄγω σε οὐ πρὸς ἀτιμίαν τινά, ἀλλὰ πρὸς προμηθίαν τινά σοῦ*. Letzteres ist Gen. object. — 1037. *τῷ σῷ δικαίῳ*] = *τούτῳ, ὃ σὺ δίκαιον νομίζεις*. — 1038. *ἠγήσει*] Gegensatz zu *ἐπισπέσθαι* (v. 1037). — 1042. *ἔστιν ἐνθα*] adverbial u. = *ἔστιν ὅτε, ἐνιότῃ*. — 1046. *βουλεύσει πάλιν*] = *μεταβουλεύσει*.

πάλλω bez. in solcher Verbindung nicht die Wiederholung, sondern das Gegenteil der betreffenden Handlung. — 1051. *τολμᾶς*] wie öfter, gleich *τλήνω*, in *animus inducere*. Zu *εγώ* erg. *ἐπαυθῶ* aus dem vorhergehenden Inf. — 1052. *οὐ μὴ*] mit dem Konj. Aor. oder dem Ind. fut. = schwerlich nicht, gewifs nicht. *μεθέπομαι* ist, wie 430 *μέτειμι*, gesagt. — 1054. *καὶ*] steigernd zu *θηρᾶσαι*: „auch nur“. — 1055. *σεαυτῇ*] hängt ab von *δοξοῦσα*, *τι* von *φρονεῖν*. *φρονεῖν τι* ist mit demselben Nachdruck gesagt wie *λέγειν τι* im Ggs. zu *φρονεῖν*, *λέγειν οὐδέν*. — 1057. *βεβήκῃς*] wie 979 *εὐ βεβηκόσιν*.

Chorgesang. Zweites Stasimon. v. 1058—1097.

1058. *ἄνωθεν*] nach bekanntem Sprachgebrauch für *ἄνω*, vgl. *ἔξωθεν* = *ἔξω* 1449. — 1060. *ἐσορῶμενοι*] Medium wie 892 *κατειδόμεν*. — 1061. *κηδομένους τροφᾶς τούτων ἀφ' ὧν* etc.] Die Konjunktive im Realivsätze, *βλάστωσιν* u. *εὐφροσιν*, ohne *ἂν* wie 225. 771. — 1063. *τάδε*] Das Neutrum Plur. auf *κηδομένους τροφᾶς* bezogen st. des Neutr. Sing. nach dem Gebrauche, die Neutra demonstr. *ταῦτα*, *τάδε* (u. bei Homer *τά*) von einem Begriff oder Gedanken auszusagen, um denselben in s. ganzen Umfang oder in seiner ganzen Allgemeinheit darzustellen. — *ἐπ' Ἰσας*] (Gen. Sing. mit dorischem *a* wegen des Chorgesanges) sc. *μοίρας*; *ἐπί* mit dem Genetiv dient zur Angabe der Art u. Weise, auf welche gleichsam gestützt die Handlung vor sich geht; vgl. zu 414. — 1065. *δαρὸν οὐκ*] Die Negation mit Betonung nachgestellt. — *ἀπόνητοι* von *ἀ* priv. u. *πονεῖν*, poet. = *ἀθῶοι*. — 1066. *βροτοῖσι*] freierer Dativ poet. st. d. Gen., gehört zu *φάμα*. — 1067. *κατὰ μοι βῆσσαν*] Tmesis wie 713 *ἐν δ' ἔμεστώδη*. — 1068. *ἦπα*] eig. Ton, Ruf, hier die ganze folg. Botschaft, vgl. *vox*. — *Ἀτρεΐδαις*] dem gesamten Atridengeschlecht in der Unterwelt. — 1069. *ἄχορευτα*] bei denen man nicht *χορεύειν*, seiner Freude u. festlichen Stimmung durch Reigentänze Ausdruck geben kann.

1070. *σφίν*] den Atriden. *τὰ ἐκ δόμων* s. zu 1058. — *νοσείτω*] med. von *νοσέω* (selten), aber vgl. *ἀπορεῖσθαι*, *ταλαιπορεῖσθαι* etc. — 1071. *τὰ δὲ πρὸς τέκνων*] Acc. der Beziehung, entsprechend dem Subjektsnominativ *τὰ μὲν ἐκ δόμων*. — *πρὸς*] „vonseiten“. — *διπλῆ φύλοτις*] ist homerisch u. kommt sonst nicht bei Trag. vor, das Adjektiv, weil der Streit von beiden ausgeht. — 1073. *φιλοτήσιος*] zu *φιλότης* gehörig; im D. ein zusammengesetztes Substantiv. — 1078. *οὔτε ... τί*] *neque ... et*. *τί* gehört zur Negation, sie verstärkend: einerseits gar nicht u. s. w. — *βλέπειν*] mit u. ohne *φάος ἡέλιου* poet. für *ζῆν*, durch den substantivierenden Artikel hervorgehoben, hängt ab von *έτοίμα*. — 1080. *ἐλοῦσα*] bedingend; das Simplex steht für das Kompos. *καθελεῖν*. — *διδύμαν Ἐρινύν*] Aigisthos u. die Klyt. Elektra ist bereit zu sterben, wenn sie nur die beiden vernichtet hat. — 1081. *εὐπαιτός*] „edler Abstammung würdig handelnd“.

1082. *ἄν κακῶς*] konditional. — 1084. *ῥώνυμος*] prädikativ = *ὥστε ῥώνυμος εἶναι*. — 1085. *κοινόν*] ebenso wie *ῥώνυμος* oben gebraucht. — 1086. *τὸ μὴ καλόν*] *μὴ* bei Participien u. Adjektiven verneint die Gattung der betreffenden Aussage, also: alles was schlecht ist. — *καθοπλίω*] in der sonst

nicht nachweisbaren Bdtg. von *καταπολεμῆν*. — 1087. *φέρειν*] Inf. Act. st. d. Med. des Interesses, wie 692 u. ö., hier vom Zwecke gesagt. — 1090. *μοί*] Dat. eth. — *καθ' ἵκερθεν*] eig. „von oben herab“, wie *ἄνωθεν* 1059, hier in übertragener Bdtg. — *χερσὶ*] s. zu 998.

1091. *τῶν ἐχθρῶν*] von *καθ' ἵκερθεν* abhängig. — 1092. *ἐπόχειν*] nur hier st. *ὑποχειρῶς*, nach Analogie von *ἀντιχειρ* gebildet. — *ναλεῖς*] poet. für *εἶ*. — 1094. *ἐν μοίρῃ οὐκ ἐσθλῆ βεβῶσαν*] wie 1056f. *ἐν κακοῖς βεβήκῃς*. — 1097. *ἄριστα*] = *ἀριστεῖα*, wie *τὰ πρῶτα* = *τὰ πρωτεῖα*. *τῶνδε* weist auf den Relativsatz zurück und hängt von *ἄριστα* ab. *Ζηρός* Gen. obj.; Elektra trägt durch ihre Frömmigkeit gegen Zeus den höchsten Preis in den heiligsten Gesetzen davon.

Drittes Epeisodion. v. 1098—1383. 1. Orestes, Elektra, Chor.

1099. *δέ*] entspricht dem vorhergehenden *τέ*, um den zweiten Satz hervorzuheben, der als der wichtigere dem ersten entgegengestellt werden soll, hier wegen der Anaphora *δορᾶ*, *ὄρθῶς*, vgl. Ai. 835f. *τὰς ἀεὶ τε παρθένους, ἀεὶ δ' ὄρῶσας*. — *ἐνθα*] Die Adverbien des Ortes auf die Frage Wo stehen auch bei den Verben der Bewegung, ergänzt wird *δοσοποιεῖν*. — 1101. *Αἰγισθῶν*] Subj. des Nebensatzes. — *ῥῆκεν*] Resultat des *οἰκεῖν* „seinen Wohnsitz nehmen“. — 1102. *ἀξίμιος*] ohne *ζῆμια*, wie *ἀπόνητοι* 1065 für *ἀθῶος*. — 1103. *ἂν*] wird gleich zu Anfange des Satzes gestellt, um die Aussage desselben von vornherein als eine bedingte zu bezeichnen und kann dann nach dem Verbum wiederholt werden. — *Ἔσω*] f. *ἐνθον*. — 1104. *ποθεινήν*] dem Aigisthos und der Klyt. — *Κοινόπους*] poet. für *κοινός*. — 1105. *ἀγγιστος*] der nächste Verwandte. — 1108. *ποτέ*] nicht Ausdruck der Ungeduld, sondern der Zügerung und Furcht. — 1111. *Ἐρέστου ... πέρι*] beachte die Anastrophe. — 1112. *ὦς*] Ausruf. — 1113. *φέροντες ... κομίζομεν*] an den Haupttonstellen des Satzes mit Nachdruck. Verb. *αἰτοῦ ... θανόντος*; letzteres adverbial st. eines Temporalsatzes. — 1115. *τοῦτ' ἐκείνο* u. *τοῦτ' ἐστ' ἐκείνο*] bez. das Vorliegende (die Anmeldung des Orestes) als schon früher erwähnt; Subj. *τοῦτο*, Präd. *ἐκείνο*. Formel der gewöhnlichen Rede, etwa unserem „da haben wir's“ entsprechend. — Verb. *σαφές πρόχειρον*, welches Prädikat zu *ἄχθος* ist. — 1117. *τῶν ὄρ. κακῶν*] Der Genet. von *τί* abhängig. — 1118. *τόδε ἄγγος*] Subjekts-Accusativ zum Präd. *στέγον*, zu letzterem ist Objekt *σῶμα*. — 1120. *κεῖθω*] transitiv, sonst bei Dichtern im Praes. u. Perf. auch intrans. — 1124. *ἐπαιτεῖται*] Medium des Interesses. — 1125. Erg. aus dem Vorhergehenden *ὡς* und verbinde *ἢ ὡς φιλων τις ἢ ὡς τις πρὸς αἵματος φύσιν; πρὸς e. Gen. bez. die Abstammung. Οἱ πρὸς αἵματος* sind also die Blutsverwandten; dazu tritt der Acc. limit. *φύσιν*. — 1127. *ψυχῆς Ἐρέστου*] hängt ab von *λοιπόν*, und dies ist Attribut zu *μνημεῖον*. — *ὦς*] Ausruf. — *ἀπ' ἐλλίδων*] Da *ἐπὶ* das Ausgehen einer Handlung von etwas bezeichnet, so sagt El., sie empfinde den Orestes von Hoffnungen aus, d. i. unter Hoffnungen, die nicht diejenigen wären, unter welchen sie ihn ausgesandt hätte. *ἐλπίς vox media*, wie etwa Erwartung. Allerdings sind die Erwartungen El. bei Entgegennahme der

Toten-Urne des Orestes andere, als die waren, mit denen sie ihn aussandte. Zu *ὄνπερ* erg. aus dem Vorhergehenden *ἀπό*. — 1133. *κλέψασα*] Übers. adverbial. — *φόνου*] Gen. der Trennung. — 1134. *ὅπως ἐκείσο*] Der Ind. des historischen Tempus bez. die Irrealität der Handlung, hier von einem irrealen Wunschsatz abh. In der Prosa steht st. *ὅπως* in solchen Fällen regelmäsig *ἴνα*. — 1139. *πάμφλεκτος*] von *φλέγω* abzuleiten. Der Gen. bei *ἀνειλόμην* ist der Gen. der Trennung resp. Entfernung auf die Frage „Woher“ oder hier „Woraus“. — 1143. *τῆς . . . τροφῆς ἀνωφελήτου*] Gen. der näheren Bestimmung bei Interjektionen. — 1144. *τὴν*] homerisch für *ἦν* wie 205. — 1145. *πόνῳ γλυκεῖ*] Oxymoron wie *πόνος ἠδὲς, κάματος εἰκάματος*. — 1146. *φίλος*] Substantiv, daher mit dem Gen. verbunden. — 1148. *σὴ*] ist auch mit *τροφός* im vorhergehenden Verse zu verbinden. Zu *προσηνδύωμην* ist, wenn überhaupt nötig, etwa *ὑπὸ πάντων* zu erg. Aber das unmittelbar folgende *αἰεὶ* genügt schon, um die Allgemeinheit der Aussage zu bezeichnen. El. hieß stets und allgemein die Amme und Schwester des Orestes im Ggs. zu den übrigen Hausgenossen. — 1151. *βέβηκας ὅπως θύελλα*. — 1152. *σοῖ*] = *ὑπὸ σοῦ* wegen der passiven Bedeutung von *τέθνηκα*. — 1154. *μήτηρ ἀμήτωρ*] wirkungsvolle Zusammenstellung wie *ἄδωρα δῶρα* Ai. 665, Geschenke, die keine Geschenke sind, *ἀγαμος γάμος* Oed. Tyr. 1214 eine Heirat, die im Grunde keine Heirat ist u. s. w. — *ἧς*] abh. von *λάθρα* im f. V. — 1155. *ὡς φανοῦμενος*] zu *φῆμας προύπεμπες*. Orestes pflegte der El. ohne Wissen seiner Mutter Botschaft zu schicken als einer der später als Rächer persönlich erscheinen werde. — 1159. *σποδὸν* u. *σκιάν ἀνωφελῆ*] Prädikate zu *σέ* und erklärend zu *ὦδε*. — 1163. *πεμφθείς*] von El. — 1164. *δήτα*] bekräftigend. — *κάρα*] Bei den tragischen und lyrischen Dichtern werden besonders geliebte, teure Persönlichkeiten gern durch *κάρα, ἄμμα, δέμας* umschrieben. — 1165. *τόδε*] adverbial zu übers. — 1166. *τὴν μηδὲν εἰς τὸ μηδὲν*] El. bittet den toten Orestes, sie, die ein Nichts geworden, in das Nichts aufzunehmen. Die Negation *μηδὲν* wegen der Verallgemeinerung der Aussage. *Ὅ οὐδὲν ὦν* ist (konkret) einer, der nichts ist, *ὁ μηδὲν ὦν* jeder, der nichts ist oder einer, der so gut wie nichts ist. *ὁ τοιοῦτος οἷος μηδὲν εἶναι*. Vgl. Ai. 1231 *ὄτ' οὐδὲν ὦν τοῦ μηδὲν ἀντίσταης ἔπερ*, da du ein Nichts (eine Null) für den eintratest, der so gut wie Nichts ist, der für ein Nichts zu halten ist. — 1166. *ὡς*] c. Konj. Praes. *ναίω*] final. — 1169. *ἀπολείπεσθαι*] mit dem Gen. der Trennung *τοῦ σοῦ τάφου* = von etwas getrennt werden.

1172. *θνητός*] sc. *ἐπεφύκει*, aus dem vorhergehenden *πέφυκα* zu erg. — 1173. *πᾶσιν ἡμῖν*] abh. von *ὀφείλεται*, wozu *τοῦτο παθεῖν* Subj. ist. — 1174. *τί λέξω* u. *ποῖ λόγων . . . ἔλθω*] dubitative Fragen, in denen Indic. Fut. u. Konj. Aor. oft mit einander abwechseln. — 1176. *ἔσχες*] Der Aor. bez. das Eintreten der Handlung. — *εἰπὼν κρυεῖς*] nachdrückliche Umschreibung. — 1177. *σόν*] Prädikat. — *τόδε*] im D. ein Adverb. — 1178. *τόδ' ἔστ' ἐκείνο*] vgl. zu *τοῦτ' ἔστ' ἐκείνο* 1115. — 1179. *ἄρα*] wegen des Metrums bei den Trag. auch für *ἄρα*. — 1180. *οὐ δὴ ποτε*] „doch nicht etwa?“ Eine Antwort wird erwartet, welche die Verneinung der Frage bestätigt. — 1186. *τοῦτο*

geht auf den vorhergehenden Ausruf des Or. — *τῶν εἰρημένων*] hängt von *ἐν τῷ* ab. — 1187. *ἐμπρέπουσαν*] vox media: „hervorragen“. — 1189. Zu *γένουτο ἄν*] ist *βλέπειν* Subj. — 1192. *εἶτα*] El. lebt nicht blofs mit den Mördern ihres Vaters, sie dient ihnen auch nach Sklavenart. — 1193. *ἀνάγκη τῆδε*] Dativ der Richtung auf die Frage *Wo hin* st. der Präpositionen *εἰς, ἐπί, πρὸς* m. d. Accus. — 1194. *ἐξισοῖ*] hier intransitiv. — 1195. *χερσῶν*] ist konkreter Plural, bildlich für Gewaltthätigkeiten. — 1197. Das erste *οὐδέ* = *καὶ οὐ* der Prosa. Die Futura bezeichnen die Bestimmung in der Zukunft.

1198. *γάρ*] an dritter Stelle mehrfach bei Dichtern. — *σποδόν*] Dazu ist aus dem Relativsatze *τούτου* zu erg. — 1200. *ποτέ*] *tandem aliquando*. — 1203. *τὸ τῶνδε*] Umschreibung für *αἶδε*, geht auf die Gesinnung des Chors. — 1209. *σέθεν*] Homerische Genetivform, hängt ab von *τάλαινα*. El. ist um des Orestes willen, dessen vermeintliche Totenurne ihr entrissen werden soll, unglücklich. — 1211. *πρὸς δίκης*] aufser in örtlicher Bdtg. findet sich *πρὸς* selten mit einem nichtpersönlichen Substantiv und zum Teil adverbial, wie hier. Also = *δικαίως* oder dem *δίκῃ* des f. Verses. — 1213. *τῆρδε . . . γάτων*] Accus. des inneren Objekts = *προσφώνημα*. Or. meint damit *θανόντα*, das Attribut zu *ἀδελφόν*, El. aber im Folg. den Bruder selbst. Daher ihre verwunderte Frage. — 1215. *τοῦτο*] die Urne, *σόν* etwa = *σοῖ προσήκον*. Die Aschenurne, meint Or., komme der El. nicht zu. — 1216. Zum Konditionalsatze erg. *ἐμὸν ἔστιν*. — 1217. *ἀσκεῖν*] heisst bei Dichtern etwas mit Kunst oder künstlich verfertigen; also ist *λόγῳ ἠσχημένον* soviel als: „trügerisch hergestellt“. *λόγῳ* ist Gegensatz zu *ἔργῳ*, dem Worte nach, d. i. zum Schein. — 1220. *οὐδὲν τοῦτω, ἃ λέγω, ψεῦδός ἔστιν*. — 1223. *σφραγίδα*] regiert 1) den Genetiv *πατρός*; 2) den Genetiv *μοῦ*. Or. zeigt den väterlichen Siegelring, den er als Sohn und Erbe weiter führt. — *εἶ*] ist indirekt fragend. — 1224. *φθς*] heisst der Tag st. *ἡμέρα*, wie *lux*, wenn weniger der Zeitabschnitt als die Helle des Tages im Ggs. zur Nacht bez. werden soll. Hier wird der Tag so genannt, weil er der El. Glück und Heil bringt. — 1225. *φθέγμα*] die Stimme des Bruders, im Ggs. zu den blofsen früheren Botschaften. — 1226. *τὰ λοιπά*] adverbial wie *τὸ λοιπόν*. — 1230. *συμφορὰ*] vox media, von einem glücklichen Ereignis. — *ἐπί*] mit dem Dativ ist kausal: „auf Grund“. — 1231. *γεγηθὸς διακρόν*] kühn für *δάκρυον ὑπὸ γήθους ἐκβεβλημένον*; im D. ein zusammengesetztes Substantiv.

Kommos. v. 1232—1287.

1232. *γοναὶ σομάτων*] poet. Plural vom Orestes allein gesagt. — 1236. *πρόσμενε*] nämlich das, was kommt, die nächste Zukunft. — 1240. *τόδε*] geht auf das Folgende *περισσὸν ἄχθος* u. s. w. — 1241. Verb. *ἐνδον ὦν αἰεὶ* als Attribut zu *περισσὸν ἄχθος . . . γυναικῶν*. El. versichert, sie fürchte niemals den übermässigen Druck der Weiber, welchen sie drinnen stets hatte. Der poet. Plural bezeichnet die Klyt. — 1243. *Ἄρης*] der Gott für sein Ele-

ment, wie *Βάκχος*, *Ήμίσιος*. Der Ausdruck ist weniger Redefigur, als vielmehr unmittelbare Folge der pantheistischen Naturanschauung der Griechen. — 1246. *ἀνέγειον*] prädikativ zu *κακόν*; im D. adverbial zu übers. — *ἐπιβάλλειν*] entspricht hier unserem bildl. „aufwerfen, plötzlich erwähnen“. — *καταλύσιμον* u. *λησόμενον*] sind Attribute zu *κακόν*, welches letztere in den Relativsatz gezogen ist; *λησόμενον* in passiver Bdg. — 1251. *παρουσία*] = *παρὸν καιρός*, wie im Folgenden El. es selbst zu *παρὸν χρόνος* erweitert.

1253. *ὁ πᾶς . . . χρόνος*] bez. die gesamte Zeit; *παρὸν* prädikativ; *ἐμοί* mit Nachdruck im Ggs. zu Orestes. — 1256. *ἔσχον*] inchoativer Aor. — 1257. *σώζου*] Med. des Interesses. *τόδε* weist auf *ἐλεύθερον στόμα* zurück. — 1259. Aus *οὐ* ist als Objekt zu *λέγειν* zu erg. *τοῦτο*; *οὐ* Gen. object. zu *καιρός*. — 1261. *μεταβάλλεσθαι τί τινας*] wie *ἀμειβεσθαι τί τινας*, Med. des Interesses. — 1262. El. sieht den Bruder wieder, ohne dafs sie es gedacht und gehofft hätte. — 1265. Zu *ὑπερέραν* ist aus *χάριτος* zu erg. *χάριν*. — 1269. *δαιμόνιον*] Prädikat zu *αὐτό*. — *τιθέναι*] mit dem Accus. des Objekts und Prädikats, etwas als etwas setzen, das ist? — 1271f. Sinn: Or. scheute sich einerseits, die El. in ihren Freudenausbrüchen zu hemmen, andererseits fürchtet er um sie, weil sie allzu sehr von Freude überwältigt ist. — *νικομένην*] kausal.

1273. *χρόνον μακρῶν*] wie *paucis diebus*, sowohl in langer Zeit, wie nach langer Zeit. Hier? — 1274. *γιλτάτων ὀδόν*] Accus. des inneren Objekts zu *φανήναι*, das dem Sinne nach = *ἔλθειν*. — 1276. *μή με*] nimmt das *μή τί με* 1275 nach der Unterbrechung des Or. wieder auf. Verb. *μη ἀποστρήσῃς με ἡδονῶν τῶν σὸν προσώπων* (ὥστε αὐτὴν sc. ἡδονήν) *μεθέσθαι*. Letzteres ist erklärender Inf. der Folge. — 1279. Or. würde zürnen, wenn er es bei anderen sähe, nämlich dafs diese die El. ihrer Freude berauben wollten. Ebenso kurz ist das Folg. ausgedrückt. — *ξινανεῖς*] für: billigst du es, dafs ich der Freude nicht beraubt werde? Die Kürze des Ausdrucks bez. die Aufregung der Geschwister. — 1281. *ἔκλυον*] nämlich *αὐδῶν*, welches in den Relativsatz gezogen ist. — 1283. *σὺν βοῶ*] parallel dem Adjektiv *ἄνασθον*. *σὺν* mit einem Substantiv oft gleich einem Adjektiv gebraucht, vgl. 61. Konstr.: *ἔσχον ὄργην ὥστε ἀνασθον καὶ οὐ σὺν βοῶ εἶναι*. — 1292. *χρόνον . . . καιρός*] voller Ausdruck für gelegene Zeit. — *σοί*] Dat. ethic. zum Verbum st. des Pron. poss. oder Genet. possess. des Pron. pers. zu *λόγος*. — 1294. *ἔπον* etc.] Der indirekte Fragesatz ist nachträgliche weitere Ausführung des Relativsatzes im vorhergehenden Verse. — 1295. *γελῶντας*] ist gesagt wie sein Gegensatz *κλαίοντας*, vgl. 1153. — 1296. *οὕτω*] gehört zu *ἐπιγνώσεται* und wird durch den folgenden Vers *φαιδρῶ προσώπῳ* u. s. w. erklärt. — 1297. *ἐπειθόντων*] konditional, von der feindlichen Annäherung des Orestes und Pylandes gesetzt. — 1298. *δέδεγμένη*] passiv; *δέχεσθαι* = *accipere*, „vernehmen“.

1301. *καί*] wie *οὐδέ*, sowohl im Vergleichungssatz wie im Hauptsatze. — 1302. Die Handlungsweise (*τοῦμόν*) der El. wird so sein, wie es dem Bruder lieb ist. *τῆδε* auf die Lage übertragen. — 1303. *ἐμάς*] entspricht dem *πρὸς σοῦ*, also prädikativ: „als die meinigen“ oder „von mir“. — 1304. Verb.

λοπήσασα u. *βραχύ*, letzteres ist Ggs. zu *μέγα κέρδος*. — *οὐ δέχεσθαι*] mit dem Inf. = *velle*. — 1305. *οὐ γὰρ ἂν*] „denn sonst würde ich nicht“. — 1306. *δαίμονι*] vgl. zu 999. — 1307. *τάνθενδε*] auf die Zeit, hier die nächste Zukunft, übertragen. — *πῶς γὰρ οὐ;*] regelmässige Wendung, wozu allemal das Verb. des vorhergehenden Satzes zu erg. ist, im D. „Wie solltest du nicht?“ — *κλύων*] konditional. — 1309. *μὴ δέσῃς ὡς*] eigentl. „fürchte nicht, als ob“. Nach negierten Ausdrücken des Fürchtens steht *ὡς*, um die Befürchtung als eine nur vorgestellte und demgemäss unbegründete zu bezeichnen, vgl. 1427. — 1310. *καρῶ*] „Antlitz“, *πρόσωπον*. — 1311. *ἐντέτηξέ*] Resultat der vollendeten Handlung: „ist eingeschmolzen und eingeprägt“. — 1314. *τῆδε*] hinweisend auf den Weg, welchen Orestes gemacht hat. — 1316. St. der erwarteten Irrealität ist der lebhafteren Darstellung wegen die Potentialität der Bedingung ausgesagt. In ihrer Erregung hält El. für möglich, was nach der Lage der Dinge unmöglich war; ebenso Klytaimnestra 548. — 1318. *ὅτε*] *quandoquidem* wie 38. — 1320. *δοῦν*] beider st. des einen oder des anderen: entweder sich zu retten oder rühmlich unterzugehen. — 1322. *ἐπήνεσα*] in der Dichtersprache, besonders oft bei den Tragikern im Dialog, steht der Aor. st. des Präsens, um mit besonderem Nachdruck zu bez., dafs die betreffende Handlung bereits geschehen oder eingetreten sei. Meistens befinden sich die Personen des Dialogs in aufgeregter Gemütsstimmung. Am häufigsten werden so *ἦνεσα*, *ἐπήνεσα* gebraucht. So wie hier Orestes der Elektra, erwidert Aias der Tekmeka: *ἐπήνεσ' ἔργον καὶ πρόνοιαν, ἦν ἔθου*, dein Werk und deine Vorsicht mufs ich loben. — *ὡς*] kausal. — Im Folg. verb. *κλύω* mit *χωροῦντος*. — *ἐπ' ἐξόδῳ*] *ἐπί* mit dem Dativ des Zieles st. mit dem Accus. verbunden. — 1323. *τῶν ἐνδοθεν*] Gen. partit. abh. von *χωροῦντος*.

1324. *ἄλλως τε καί*] mit dem kausalen Particip ist steigernd = *praesertim cum*. — 1325. *δύμων*] Gen. der Trennung. — *λαβῶν*] kausal.

2. Die Vorigen und Pädagog. v. 1326—1383.

1327. *παρ' οὐδέν*] zu *κήδεσθε*, wie zu einem Verbum des Schätzens und Vergleichens: „sorgt Ihr für Euer Leben, wie für nichts?“ — 1328. *ἐγγενής*] „eingeboren, von Natur ursprünglich“. — 1329. *παρ' αὐτοῖς*] nämlich *κακοῖς τοῖς μεγίστοις*; die Geschwister erkennen nicht, dafs sie mitten in den grössten Gefahren sich befinden, sondern glauben nur, sie befänden sich in der Nähe grosser Gefahren. Der Ausdruck ist etwas kurz und ungewöhnlich, aber der Entrüstung des treuen und besorgten Pädagogen entsprechend gewählt. — 1331. *σταθμοῖσι*] Dativ des Orts, vgl. zu 174. — 1333. *τὰ δρώμενα*] Umschreibung für die Personen selbst; *σῶμα* wird bei Homer nur noch von toten Körpern (von lebendigen *δέμας*), von Hesiod an in Poesie und Prosa auch von lebenden gesagt. — 1336. *σὺν χαρῆ βόης*] vgl. zu 1283.

1339. *τάντεθεν*] auf die Zeit übertragen, wie *τάνθενδε* 1307. — 1340. *ὑπάρχει*] intrans. = *εἶσι*, „es ist der Fall“. Dazu ist Subjekt der Acc. c. Inf. *γνώναί τινα*. — 1341. *ὡς τεθνηκότα*] nämlich *με*. Das erste *ὡς* ist

Relativpronomen, das zweite Adverbium der Vorstellung. — 1342. ἐνθάδε] im Hause der Atriden bei Klytaimnestra und Aigisthos. Verb. εἰς ἀνὴρ τῶν ἐν Αἰδου. — 1343. χαίρειν ἐν τινί] selten st. des bloßen Dativ oder ἐπί m. d. Dat. Die Präposition drückt hier aus, daß die Freude im Bereiche der durch das Pronomen bezeichneten Lage ist. — 1344. τελομένῳ] sc. αὐτῶν; der Gen. absol. ohne das Pron. pers. seit Homer bei Dichtern und Historikern. Das Präsens hier in Perfektbdgt. — 1345. καλῶς] nämll. ἡμῖν, aber zu τὰ μὴ καλῶς erg. ἐλείνους. Spöttisch fügt der Pädagog seiner Aussage, daß alles bei jenen ihnen günstig sei, noch hinzu, auch das für jene Ungünstige. — 1347. οὐδέ] steigernd ne ... quidem. — 1352. πιστόν] Prädikat zu ὄν. — 1354. φῶς] wie 1224. — ἄλλος σωτήρ] Prädikat zu einem ausgelassenen ὄν: „O, der du etc.“ — 1356. δε ... ἔσωσας] Die zweite Pers. des Verbums ist wegen des Subjektes des Hauptsatzes σύ gesetzt st. der wegen κείνος eig. erforderlichen dritten Person. — 1357. ὦ φίλταται ... χεῖρες] Die Hände werden angeredet, weil El. sie ergriffen hat. — ἔχων] geht auf den Pädagogen selbst, das den angenehmsten Liebesdienst der Füße, nach Argos zu kommen, leistete. — 1359. Zu ἔφρανες erg. aus dem Vorhergehenden ξινῶν, vgl. zu 24. — 1360. ἀπόλλυς] Ipf. de conatu, ἔχων konzessiv. — 1361. El. begrüßt den Pädagogen wie ein Kind seinen Vater. — 1362. ὡς] mit einem Verbum finit. nach ἔσθι selten, st. δι, in ursprünglich relativischer Bdtg., wie bei Homer. — 1364. Zu ἀρκεῖν δοκεῖ μοι, womit der Pädagog weiteres Reden abschneidet, vgl. „der Worte sind genug gewechselt“ u. s. w. — τοὺς ... ἐν μέσῳ λόγους] ist Objekt zu δειξουσιν, aber der Betonung wegen vorangestellt und durch das Pronomen ταῦτα wieder aufgenommen; im D. durch einen umschreibenden Nebensatz wiederzugeben. Οἱ ἐν μέσῳ λόγοι kurz für die Erzählungen von den zwischen dem Fortgang und der Rückkehr des Pädagogen liegenden Ereignissen. — 1365. Zu κυκλοῦνται] vgl. das Homerische περιπλομένων ἐνιαυτῶν. — ἴσασ] im D. adverbial wie 1168 u. 1201, gleich ὁ αὐτός idem. — 1366. ταῦτα] allgemeines Neutrum, geht auf τοὺς λόγους. — 1367. σφῶν] Orestes und Pylades. — 1369. ἐπέχω] intrans. „zögern“. Der Dual von dem Freundespaar gebraucht. — 1370. φρονιζέσθ' ὡς μαχοίμενοι] nach den Wörtern des Wissens u. ähnl. wird bei Dichtern dem prädikativen Particip häufig ὡς hinzugefügt. Der poet. Plural geht auf Klytaimnestra, ἄλλοισι auf Aigisthos und sein Gefolge, die besser zu kämpfen verstehen, als Klyt., daher σοφωτέροις genannt. — 1373. τότε τοῦργον] Subjekt, das Werk, welches Orestes und Pylades vorhaben: unser Werk hier; οὐκ ἂν ἐτι, οὐδὲν ἂν μακρῶν λόγων εἶη Prädikat: dürfte nicht mehr für uns ein Werk langer Reden sein. Zum Gen. λόγων ist ἔργον aus dem Subj. zu erg. Οὐδὲν ἂν nimmt mit Nachdruck die erste Verneinung wieder auf; daher auch die Wiederholung des ἂν: „durchaus nicht etwa“. — 1374. χωρεῖν ἔσω] zweites Prädikat zu τότε τοῦργον. Sinn: Unsere Aufgabe sind nicht lange Reden, sondern ist möglichst schnell ins Haus zu dringen. — προσκύσαντε] freierer Accus. st. des Dativ, zu ἡμῖν gehörig. πρόπυλα der Raum vor den πύλαι, also etwa die Vorhalle. — 1378. ἀφ' ὧν] = ἀπὸ τούτων ἃ, vgl. ἐξ ὧν ἔχω. — 1379. ἔχοιμι] Optativ

der Wiederholung. προσίστασθαι in ursprünglicher Bdtg.: vor den Gott hinstreten, nämlich um ihm Geschenke darzubringen und ihn anzuflehen, daher wie ἱκετεύειν u. δωρεῖσθαι mit dem Accus. der Person und dem Dat. instr. konstruiert. Der Aor. st. des Imperf., weil schon in πολλά = πολλάκις der Begriff der wiederholten Handlung liegt und dies noch durch δὴ besonders hervorgehoben wird. — 1380. αἰτῶ, προπίτω, λίσσομαι] Die Häufung der Synonyma malt das inbrünstige Flehen der kurz vor der That hoch erregten Beterin. — 1382. τὰπιτίμια] ironisch für Strafen. — 1383. τῆς δυσσεβείας] Gen. object. zum vorigen, οἶα Präd. zum Objekt τὰπιτίμια.

Chorgesang, drittes Stasimon. v. 1384—1397.

1384. ὅπου] nicht fragend, sondern relativ; im D. ist das entsprechende Demonstrativ zu erg. — προνέμισθαι] eigentl. vorwärts weiden, dann überhaupt „Fortschritte machen, um sich greifen“. — 1385. δυσέριστον] quocumq. mala contentio est. — αἶμα] übertragen vom Morde, wie oft. — 1386. ὑπόστεγοι] mit dem Gen. der näheren Bestimmung δωματίων, poet. für ὑπὸ τὴν στέγην τὴν τοῦ δώματος. — 1387. Die Präpos. in μετάρρομοι in derselben Bdtg. wie in μέτεμι, μετέρχομαι u. s. w., das Adjektiv regiert den folgenden Gen. u. steht in übertragener Bdtg. für „rächend“. — 1388. ἄφρικοί κύνες] die Eumeniden, welche, wie Hunde das Wild, so den Verbrecher verfolgen, der ihnen nicht entrinnen könne. — 1390. τὸ θνεῖρον] poet. für ὁ θνεῖρος. — τοῦμόν] gehört dem Sinne nach zu φρεσῶν wie in τοῦμόν ψυχῆς αἶμα 786. — αἰωρούμενον] Prädikat zu ἄμμενι.

1391. παράγειαι] Passiv. Aus 1395 ff. ist ersichtlich, daß der Urheber dieser Handlung Hermes ist. Die Präposition in παράγω bezeichnet hier wie in παρέχομαι u. s. w. die Annäherung: herangeführt wird u. s. w. — ἐνέρον] Agamemnon, hängt ab von ἀρωγός 1392. — δολιόπους] prädikativ, im D. durch den adverbialen Genetiv wiederzugeben. — 1394. νεακός] Attribut zu χάλκευμα, welches für Waffe überhaupt steht. — 1396. Ἐρμῆς] als δόλιος, vgl. 1391.

Kommos zwischen Elektra und Chor, später Orestes von v. 1425 an. v. 1398 bis 1441.

1399. τελοῦσι] Fut. attic. — πρόσμενε] Der Befehl ist im Singular an die Gesamtheit des Chors gerichtet, trotz des vorhergehenden Plurals ὦ φίλταται γυναῖκες. — 1400. ἡ μὲν] die Klyt. — 1401. λέβητα] bez. den Aschenkrug. — τὸ δ' ἐφέστατον] Orestes u. Pylades, bedeutungsvoller Dual. — 1405. ἀπολλύντων] Praesens de conatu. — 1407. ἴκονσ' ἀνήκουστα] wirkungsvolle Zusammenstellung; φρίζαι Aor. der eintretenden Handlung. — 1410. ἰδοῦ] adverbial wie lat. en, formelhaft, hier vom Hören gesagt, wie Ai. 870 ἰδοῦ. δοῦπον αὐ κλέω τινά. μάλα steigert das αὐ: „schon wieder“. — 1412. οὔτος] Orestes, als der Vater ermordet wurde und Elektra ihn vor der Mutter retten mußte. — 1413. Der Staat wird erwähnt, weil sein Herrschergeschlecht und das Geschlecht selbst, weil zwei seiner Glieder am heutigen Tage zugrunde

gehen. — 1414. καθάμερα] = κατὰ ταύτην τὴν ἡμέραν; φθίνειν ist mit Nachdruck wiederholt. Der Acc. c. Inf. σὲ φθίνειν ist Subj. zu μοῖρα καθάμερα; die Kopula ἐστὶ ist ausgelassen wie bei den Prädikaten ὄρα, κωφός, ἀνάγκη u. s. w. — 1415. διπλήν] sc. πλεγήν. — 1416. μάλ' αὐθις] vgl. zu 1410. — εἰ γάρ] wünschend mit zu ergänzendem ἤκουον. Αἰγίσθῳ hängt ab von ὦ in ὦμοι, also zu verbinden εἰ γάρ (ἤκουον) ὁμοῦ Αἰγίσθῳ τε. — 1419. τελοῦσι] Präsens u. intrans., „in Erfüllung gehen“; ὅποι = ὑπό wie 711. — 1420. πολυβόλον] prädikativ; αἶμα regiert den Gen. τῶν κτανόντων. — 1423. θυηλῆ] eig. der Teil des Opfers, welcher den Göttern zu Ehren verbrannt wurde, dann Opfer überhaupt. Opfer des Ares sind die Gemordeten. θυηλῆ] Gen. partit., hängt ab von στάζει. — 1424. τὰν δόμοισιν] Acc. limitat. — 1425. Zu καλῶς erg. κυροῦμαι aus der Frage El. πῶς κυροῖτε. — Απόλλων] mit Nachdruck vorangestellt, wie μητροῦν λῆμα 1427. — 1426. ἐκφοβοῦ ὡς] vgl. zu 1309. — 1427. λῆμα] in üblem Sinne.

1429. ἐκ προδήλου] adverbial für προδήλως, wie ἐξ ἴσου, ἐκ τοῦ εἰκότος, ἐκ τοῦ ἀδίκου. — 1430. ποῦ] lokal, irgendwo; ihm entspricht in der Antwort ἐκ προαστίου. — 1433. βαίνειν κατὰ τινας] eig. unter etwas hinabgehen, wie κατὰ τῆς γῆς καταδύομαι ὑπὸ τῆς αἰσχύνῃς bei Xenophon, daher unter etwas treten; ἀντίθυρος alles der Thür des Hauses gegenüberliegende, hier die äußere Hofthür, welche der Hausthür gegenüberlag. — 1434. τὰδ' ὡς πάλιν] aus dem unmittelbar vorhergehenden εὐ θέμενοι ist hierzu εὐ θησόμενοι zu erg. — 1435. ἐπέγω] hier im Imperativ intransitiv, wie παῦε von παύω. — 1436. τὰνθιῶδε] von der Zeit, wie τὰνθένδε 1307. — μέλοιτο] poet. Medium st. d. Aktivs μέλοι. — 1437. δι' ὧτός] wie 737 δι' ὧτων. ὡς mit ἥπιως zu verbinden = wie, d. i. scheinbar. — 1440. λαθροῖον] prädikativ zu ἀγῶνα. — 1441. δίκας ἀγῶν] wird die Ermordung des Aigisthos genannt, weil er dabei seine δίκη findet für die Ermordung Agamemnon's.

5. Exodos. Elektra, Orestes, Aigisthos und Chor. v. 1442—1510.

1444. ναυαγίοις] besonderer Ausdruck für den allgemeinen: „Trümmer“, vgl. zu 730. — 1445. κρῖνω] poet. für ἀνυκρῖνω „befragen, zur Rede stellen“. Das dreimalige σέ wegen der wiederholten Aufforderung zu antworten. — 1446. ὡς] kausal. — 1447. κατεδύειν] prädikativ und kausal. — φράσαι ἐν] st. des Optativ mit ἐν in der unabhängigen Rede. — 1448. πῶς γὰρ οὐχί] vgl. zu 1307. — γὰρ ἐν] „denn sonst“, wie 1305. Im Folg. verb. ἐξῶθεν σωμαφορᾶς τῆς τῶν φιλιάτων. Mit dem Plural ist Orestes gemeint. σωμαφορᾶς ist absichtlich dopsinnig gehalten, Aig. soll an die üble Bedeutung des Wortes denken, El. denkt nur an die allgemeinere Bedeutung desselben. — 1451. Die πρόξενος ist Klyt. — κατανύω] „vollenden“, ist wieder dopsinnig; mit zu ergänzendem ὁδόν heißt es „das Ziel erreichen, einkehren“, in diesem Falle ist φίλης προξένου kausaler Gen. absol. mit Ergänzung von οὐσῆς. Aber κατανύειν τινός bez. auch, nach Analogie der mit κατα zusammengesetzten Verba, welche den Genetiv regieren, dafs die Handlung des Verbuns zum Nachtheile der betr. Person geschieht, und dann er-

giebt sich folgender Sinn: sie haben ihr Ziel erreicht zum Nachtheil der lieben Wirtin. Aig. versteht das erste, El. meint das letztere. — 1452. ὡς ἐτητύμως] wie ὡς ἀληθῶς, ὡς ἐτέρως u. s. w. die Bdtg. des Adverbs verstärkend. — 1453. Zu οὐκ erg. ἤγγειλαν. Die Doppelsinnigkeit des Folg. liegt in ἀπέδειξαν, je nachdem Aig. dazu aus dem Vorhergehenden αὐτὸν θανόντα oder El. blofs αὐτὸν ergänzt. — οὐ λόγῳ μόνον] wiederholt mit Nachdruck das vorangestellte οὐκ (ἤγγειλαν). — 1454. πάρεστε] im Sinne des Aig. unpersönlich = ἔξεστι; im Sinne der El. aber, die es mit Nachdruck wiederholt, πάρεστι δῆτα, persönlich: er, nämlich Orestes, ist da. — 1455. θεῶ] sc. ἐστὶ aus πάρεστι zu erg. — 1456. χαίρειν] in der unabhängigen Rede χαίρε. — 1457. χαίρους ἄν] st. des Imperativs, vgl. 637. — 1459. ὁρᾶν] Inf. der Folge st. ὥστε ὁρᾶν. Die Mykenaeer sind die Bewohner der Stadt, die Argiver die des Landes, wie 4 Argos das ganze Land und Mykenae 9 die Stadt ist. — 1461. ἐξαιρομαι] wie efferrī; ἀνδρὸς τοῦδε, abhängig von ἐλλπίσαι, ist Gen. object.; gemeint ist Orestes. — νεκρόν] prädikativ; zum Objekt αὐτὸν erg. ὄντα. — 1463. προστυχῶν] mit dem Gen. ἐμοῦ κολαστοῦ konstruiert = φύνειν φρένας πρὸς βίαν „Gesinnung zur Gewalt zeugen“, d. i. „gewaltthätig werden“, gegen Aigisthos. — 1464. τὰ ἐπ' ἐμοῦ] Subj. zu τελεῖται: das von meiner Seite her (Verlangte u. s. w.); bezieht sich auf 1436. — 1465. ἔσχον] Aor. der eintretenden Handlung. — τοῖς κρείσσοσιν] dopsinnig: Aig. versteht den Ausdruck von sich, El. von ihrem Bruder. — 1466. Das Perf. δέθορα bez. das Resultat der vollendeten Handlung: „ich habe erblickt und sehe vor mir“. — ἀνεὺ φθόνου μὲν οὐ] die Negation ist mit Nachdruck nachgestellt; die Wendung gehört zum folg. Particip πεπτοκός, das bedeutungsvoll für συμπεπτοκός steht. — 1467. νέμεσις] ist 1) gerechter Unwille über etwas, 2) (übertragen) das, was gerechten Unwillen verdient. Hier? Aig. erklärt: wenn es gottlos wäre (zu sagen, der ihm zuteil gewordene Anblick sei nicht ohne Neid), so wolle er es nicht sagen. — 1468. χαλᾶν] eig. „nachlassen“, τί ἀπό τιος „etwas von etwas wegheben“. — 1469. τὸ συγγενές] das abstrakte Neutrum st. des konkreten Mascul. oder Femin. Beachte die vom Dichter beabsichtigte Doppelsinnigkeit des Ausdrucks. Aig. meint mit dem Adjektiv den Or. und gebraucht θρήνων ironisch. Es kann aber auch die Klyt. bezeichnen, und dann ist θρήνων ernsthaft zu nehmen. — 1470. βάσταξ] weist auf χαλᾶτε 1468 zurück, also ist κάλυμμα als Obj. zu erg. Das Folgende ist wieder dopsinnig gehalten. Als angeblichen Boten ist es nicht Sache des Orestes, die Hülle zu heben, den Toten zu sehen und ihn freundlich anzureden, wohl aber des verwandten Aig. Da aber die Leiche die der Klyt. war, so ging diese erst recht den Aig. an, und das letztere meint Orestes, während jener das erstere versteht. — 1472. σὺ δέ] Orestes, der auch antwortet. — 1476. ἀρκύστατος] eig. „von Netzen (ἄρκυες oder ἄρκυα) umstellt“. Hier sind τὰ ἀρκύστατα die Netze selbst, welche um jemanden herumgestellt sind. — 1478 mit den beiden Participien ζῶντας θανοῦσαι meint Or. sich selbst. — ἀντανύειν ἴσα τινά] nach Analogie von λέγειν τινά τι konstruiert. Der Sinn ist: Lebende gerade so anreden, als ob sie Tote wären. — 1479. οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ] = fieri non potest quin.

Welches Adverb im D.? — 1481. *καὶ ὄν*] st. *καίπερ ὄν* poetisch. — 1483. *κἄν*] = *καὶ ἐάν* ist elliptisch, unserem „wenn auch nur“ entsprechend; es gehört zu *σικρόν*. — *εἰπεῖν*] hängt ab von *πᾶρες*. — 1485. Verb. *τὸ κέρδος*] als Objekt zu *φέροι; βοιωτῶν ... μεμιγμένων* Gen. partit. zu *ὁ μέλλον θνήσκειν*; *κέρδος τοῦ χρόνου* „Gewinn, den die Zeit bringt“. — 1489. *ἄποπτον*] prädikativ; *ὡς* kausal, *τόδε* Subj. — 1490. *λυτήριον τῶν πάλαι κακῶν*] Prädikat zu *τόδε*. — 1491. *χωροῖς ἔν*] der Optativ mit *ἔν* befehlend, vgl. zu 637. — 1495. *ἐνθαπερ*] im D. ist das entspr. Demonstrativ zu erg. und damit das dem *περ* entsprechende Adverb. zu verbinden: „eben, gerade dahin, wo“. — 1496. *ἐν ταύτῳ*] lokal. — 1497. *πᾶσ' ἀνάγκη*] im D. adjektivisch. — 1498. *μέλλοντα*] sein eigener bevorstehender Tod. — 1499. *τὰ σά*] sc. *κακά*. — *ἄκρος*] bez. das in seiner Art Höchste, Trefflichste. — 1501. *βραδύνεται*] passivisch, von einem transit. *βραδύνω*. — 1507. *κτείνειν*] exeget. Inf. zu *τήνδε δίκην*. — *τὸ πανοδργον*] kollektives Neutrum für *οἱ πανοδργοι*. — *οὐ γὰρ ἔν*] „denn dann“, wie 1305. — 1508. *ὡς*] ausrufend. — 1509. Zu *ἐξήλθες* erg. *πολλῶν κακῶν* aus *πολλὰ παθόν*. — *δι' ἐλευθερίας ἔρχεσθαι* steht wie *διὰ φίλας ἰέναι*, *διὰ μάχης ἔρχεσθαι*, *δι' ἔχθρας γίγνεσθαι* etc. und bedeutet soviel wie *liberum evadere*; *διὰ* ist in solchen Wendungen lokal zu fassen. — 1510. *ἢ νῦν ὄρη*] ist das eben beendete Unternehmen des Orestes. Der Same des Atreus wird durch das jetzige Unternehmen als *τελειωθέν*, als zur Vollendung geführt oder gelangt, bezeichnet. Der Schluss ist versöhnend, entsprechend der homerischen Überlieferung. Den Sophokleischen Orestes werden keine Erinyen verfolgen. Ganz anders schliessen die Choephoren des Aischylos, wo der Chor mit der bangen Frage abzieht, v. 1575f.:

*ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει
μετακομισθὲν μένος ἄτης;*

Daher geht *σπέσμα* allerdings in erster Linie auf Orestes, als den Stammhalter seines Geschlechtes, begreift aber auch die ganze noch lebende Nachkommenschaft des Atreus, die Elektra, Chrysothemis und Iphianassa mit ein.